Gisèle Chevalier, directrice du projet
Lise Rodrigue, réalisatrice

Les mots pour parler des maux

Lexique différentiel des termes acadiens liés à la santé

Consortium national de formation en santé
Volet Université de Moncton

Ce projet a été rendu possible grâce à une contribution financière
de la part de Santé Canada et du programme relatif à la Prestation de services
dans les langues officielles (PSLO) administré par le ministère des affaires
intergouvernementales du Nouveau-Brunswick.

Graphiste : Guy Vaillancourt

Conseiller à l'édition : Raymond Thériault

ISBN 978-2-9811382-0-0

© Consortium national de formation en santé (CNFS) –
Volet Université de Moncton
Campus de Moncton
18, avenue Antonine-Maillet
Pavillon Léopold-Taillon
Moncton (Nouveau-Brunswick)
E1A 3E9 Canada

Téléphone : 506-858-4655

Télécopieur : 506-858-4096

Courriel : cnfs@umoncton.ca

Site Internet : www.mavieestensante.ca

Dépôt légal : 3e trimestre 2009, BAC, BAnQ, CÉAAC

Table des matières

Mise en contexte **5**

Problématique et genèse du projet 5

Une approche différentielle du lexique lié à la santé 7

La situation du français en Acadie 8

La communication dans le monde médical 10

Choix des termes et élaboration des rubriques 14

Analyse du corpus de mots et discussion 15

Conclusion 19

Pour lire les rubriques du lexique **21**

L'organisation des entrées..... 21

Catégorisation linguistique des termes selon Claude Poirier (1995) 23

Classement thématique des termes 25

Liste des abréviations 27

Liste des symboles 29

Liste des points d'enquête de l'*ALEC* 30

Cartes 31

Le lexique de A à Z **33**

Bibliographie **63**

Annexe **67**

Présentation 69

Remerciements 71

Extraits du *Glossaire acadien de la santé* en ligne 73

Mise en contexte

Problématique et genèse du projet

Tout échange verbal exige une adaptation du message pour réduire la distance entre les participants : distance sociale, distance due aux rôles distincts des différents intervenants, distance linguistique et degré de familiarité entre les locuteurs. Cet énoncé est d'autant plus vrai dans le contexte de la relation patient-médecin, déjà très complexe, et encore plus en Acadie, où la langue constitue souvent un frein supplémentaire de taille. C'est donc dans cette optique que nous avons voulu travailler sur les termes utilisés par les Acadiens dans le domaine des soins médicaux en vue de faciliter l'intégration du personnel médical moins familier avec le français acadien et d'améliorer la livraison des services de santé.

La communication est sans aucun doute l'un des paramètres essentiels de l'acte médical. Elle est au cœur même de l'échange entre patient et médecin et constitue le fondement de la médecine humaine. C'est de la parole échangée que vient l'essentiel de l'information nécessaire à établir le diagnostic et à suivre l'évolution de l'affection et de la thérapeutique mise en œuvre. D'après Ogrizek, Guillery et Mirabaud (1996), la relation de confiance qui se construit par l'échange verbal, entretien après entretien, fait partie intégrante de l'acte thérapeutique et contribue, par la prise en compte de la globalité de la personne, au rétablissement ou pour le moins à l'amélioration de son état de santé. De son côté, Pinon (1998) estime que pour établir une communication efficace, il est indispensable de s'exprimer d'une façon simple, d'adapter son langage à celui de son interlocuteur, de reformuler différemment une question si elle est mal comprise ou reste sans réponse, et surtout d'écouter pour mieux décoder les réponses… et les silences.

L'ouvrage *Les mots pour parler des maux* : *lexique différentiel des termes acadiens liés à la santé* vise à répondre au besoin exprimé par

les médecins de mieux communiquer avec leurs patients et d'éviter les erreurs médicales découlant d'une mauvaise interprétation des directives du soignant. Il est l'aboutissement du projet de recherche-action « Interaction patient-professionnel de la santé en vernaculaire acadien du Nouveau-Brunswick » réalisé entre 2004 et 2007 sous la direction de Gisèle Chevalier, alors directrice du Centre de recherche en linguistique appliquée de l'Université de Moncton et ce, à l'invitation du Dr Fernand Arseneau (MD, LMCC, Dip. Méd. Sportive) de l'Hôpital général Dr-Georges-L.-Dumont de Moncton (N.-B.). La problématique a été abordée du point de vue linguistique et médical et s'est développée en deux volets menés de front.

D'un côté, Gisèle Chevalier a organisé une enquête dans le milieu médical et auprès de la communauté francophone pour recueillir les termes relatifs aux soins médicaux. Les résultats de l'enquête ont été rassemblés dans le *Glossaire acadien de la santé (GAS)* et mis en ligne en 2006 (Chevalier 2004 ; Chevalier et Rodrigue 2006).

De son côté, Lise Rodrigue a effectué un inventaire détaillé et critique des unités figurant dans les divers glossaires et dictionnaires portant sur le français acadien afin de situer les régionalismes appartenant au domaine médical dans leur environnement linguistique global (Rodrigue 2007). Cet inventaire pourra aider à mieux percevoir la parenté culturelle entre les diverses communautés francophones et à promouvoir une compréhension plus complète entre tous ceux qui parlent français. C'est le résultat de ce travail rigoureux appuyé par une réflexion bien documentée sur la situation du français en Acadie et sur la communication en milieu médical qui est livré dans le présent ouvrage.

D'abord destiné aux stagiaires venant de l'extérieur du Nouveau-Brunswick qui éprouvent parfois des difficultés de communication avec des patients s'exprimant en français vernaculaire local, le lexique pourra intéresser l'ensemble des professionnels de la santé, francophones, anglophones et allophones qui prodiguent des soins à des malades peu à l'aise avec le français de référence et les termes techniques associés au domaine médical. Il va sans dire que cet outil sera également utile aux patients qui désirent se familiariser

avec la terminologie du monde médical afin de mieux comprendre leur état de santé.

Une approche différentielle du lexique lié à la santé

La nomenclature de notre recension est différentielle, c'est-à-dire qu'elle est centrée sur l'étude des particularités lexicales d'une variété de langue, en l'occurrence le vocabulaire acadien de la santé. L'inventaire des termes ne tient compte que des divergences d'avec un corpus de français de référence (FrR)[1], celui que les communautés francophones ont en partage. C'est cette variété de français qui servira de point de comparaison pour l'identification des particularismes lexicaux acadiens dans le domaine de la santé. Nous nous attarderons aux mots ou expressions usités en Acadie qui ne font pas partie du français de référence et qui présentent une différence significative par rapport à cette variété.

L'approche différentielle met en veilleuse les ressemblances entre les deux variétés de français bien qu'elles sont nettement plus nombreuses. Elle laisse aussi croire que les mots répertoriés sont proprement acadiens, ce qui n'est pas le cas. Il faut au contraire être conscient que très peu d'entre eux sont véritablement des « acadianismes ». La plupart tirent leur origine de la France même, du français de l'époque coloniale ou de différentes variantes dialectales. Un bon nombre des termes acadiens se sont maintenus également au Québec et parfois en Suisse, en Belgique, en Afrique du Nord et souvent dans leurs régions françaises d'origine.

Le dictionnaire différentiel est souvent critiqué parce qu'il ne fournit qu'une vue partielle de la réalité linguistique en étudiant un sous-ensemble du lexique. C'est pourquoi nous tenterons d'aller au-delà de cette méthode en décrivant les entrées de façon rigoureuse, en les accompagnant d'exemples, en évoquant les réseaux lexicaux dont elles font partie et en signalant les valeurs standards qu'elles

1. Plutôt que de parler de « français standard », terme relativement courant, qui a l'inconvénient de n'inclure que le français considéré « correct », nous préférons parler de « français de référence », notion qui englobe tous les emplois répertoriés dans les grands dictionnaires du français et les grammaires qui font autorité.

connaissent dans l'usage acadien. Nous tiendrons également compte de la répartition géographique et de l'origine historique des faits lexicaux, tout cela sans aucune visée normative.

Pour finir, *Les mots pour parler des maux* a été élaboré non pas dans une optique médicale pointue, relevant de la médecine et des médecins, mais bien dans l'optique de la santé, telle que définie par l'Organisation mondiale de la santé (OMS) en 1993 : « C'est la perception qu'a un individu de sa place dans l'existence, dans le contexte de la culture et du système de valeurs dans lesquels il vit en relation avec ses objectifs, ses attentes, ses normes et ses inquiétudes ». C'est un concept très vaste influencé de manière complexe par la santé physique du sujet, son état psychologique, son niveau d'indépendance, ses relations sociales ainsi que sa relation aux éléments essentiels de son environnement. Cette conception de la santé cadre bien avec notre recension qui englobe des termes allant du très général (*s'émoyer*) au plus pointu (*fouillon, courte-haleine, auripiaux, etc.*).

La situation du français en Acadie

Dans bon nombre de communautés acadiennes, il faut prendre en compte la coexistence de plusieurs variétés ou registres : le français standard ou courant, que les francophones ou les francophiles ont en partage, et les variétés acadiennes : l'acadien standard, l'acadien traditionnel, l'acadien moderne – incluant la variété mixte français-anglais communément appelée « chiac » dans le Sud-Est du Nouveau-Brunswick et « franglais », en Nouvelle-Écosse. Chacune de ces variétés peut comporter ses propres manières de parler des malaises, des maladies, des parties du corps, des symptômes, des remèdes, etc.

Le français acadien fait partie de l'ensemble français langue maternelle d'Amérique du Nord, dont le Québec, l'Acadie et la Louisiane sont les foyers d'origine. Contrairement au français du Québec, celui de l'Acadie n'a pas le statut de variété nationale. D'après Claude Poirier (1995), la variété acadienne présente beaucoup de similitudes avec le français québécois, mais elle s'en écarte passablement au

niveau de la prononciation et du lexique. Ce spécialiste des variétés de français en Amérique du Nord ajoute que l'appellation « français canadien » permet d'englober les variétés acadienne et québécoise en plus du français ontarien et du français de l'Ouest canadien. Dans une conférence prononcée lors du IXe sommet de la Francophonie qui s'est tenu au Liban en 2001, Claude Poirier rappelle que la preuve est maintenant faite que les variétés de français d'Amérique du Nord dérivent principalement des usages régionaux français, en l'occurrence les dialectes issus de la langue d'oïl.

> La colonie acadienne a été peuplée au départ par des familles issues en majorité du Poitou et de la Saintonge et n'a pas subi d'influence parisienne avant le milieu du XXe siècle, ayant été séparée de la France à diverses reprises déjà au XVIIe siècle et coupée de son influence à partir de 1713 – traité d'Utrecht. (p. 27).

Ainsi, dans *Le Glossaire acadien (GA)* de Pascal Poirier, qui est la somme d'une cueillette de mots par son auteur de 1875 jusqu'à son décès en 1933 (Gérin 1995), les termes répertoriés tirent leur origine de trois sources principales : 90 % viennent des parlers gallo-romans (comprenant les parlers de France et le parler de l'Île-de-France)[2], 6 % de la langue anglaise et 3 % de langues amérindiennes. Les acadianismes d'origine française constituent donc la plus importante part du lexique acadien dans le *GA*. Pour les mots dont l'origine a pu être bien déterminée, nous pouvons attester que 55 % d'entre eux sont hérités des parlers régionaux de France (dialectalismes) et que l'autre 45 % est plutôt tiré du français général de l'époque (archaïsmes). L'Ouest atteste presque la moitié des variantes acadiennes relevées, ce qui constitue une donnée très intéressante puisque c'est de cette région que sont partis les premiers colons acadiens venus peupler l'Acadie. Cette constatation vient également appuyer les travaux de Massignon qui précise que les provinces de l'Ouest ont contribué pour 51,2 % de la population acadienne.

D'après Canac-Marquis et C. Poirier (2005, p. 518), « les différences de vocabulaire entre les Acadiens et les Québécois s'expliquent

2 Voir la carte des anciennes régions de France p. 31.

en bonne partie par le poids plus grand des usages du Poitou et de la Saintonge dans la formation du français acadien ». En outre, la proportion de patronymes normands est de 18 % au Québec, alors qu'elle n'est que de 1 % en Acadie. En fait, « l'Acadie et le Québec ont été peuplés par les immigrants venus de trois grandes zones, mais dans des proportions différentes : le Nord-Ouest (Normandie, Perche, Maine, Anjou), le Centre (région parisienne, Orléanais, Touraine, Berry) et l'Ouest (Aunis, Poitou et Saintonge) » (C. Poirier 2003, p. 108). Dans sa préface de l'édition critique du *Glossaire acadien*, Gérin (1995) résume bien cette réalité :

> C'est essentiellement la survivance en sol américain de mots tirant leur origine de la vieille langue française et de formes dialectales avec une série d'adaptations à un nouvel environnement qui constitue la principale originalité du lexique acadien. (p. xliii).

L'Acadie, de par son histoire, est aujourd'hui une entité constituée de plusieurs communautés dispersées sur un large territoire. La zone linguistique la plus homogène se trouve dans les régions acadiennes des provinces Maritimes où le nombre élevé de locuteurs francophones favorise sa vitalité linguistique. Comme en témoignent les statistiques, la concentration de francophones est nettement plus élevée au Nouveau-Brunswick, en particulier dans les comtés de Gloucester, Kent et Madawaska. La province comptait, au recensement de 2001, un total de 236 775 francophones sur une population totale de 719 710 habitants (32,9 %). En comparaison, la Nouvelle-Écosse dénombrait 34 155 résidants de langue française sur une population de 897 570 (3,8 %) et l'Île-du-Prince-Édouard, seulement 5 670 francophones pour 133 385 insulaires (4,2 %).

La communication dans le monde médical

De plus en plus, la recherche confirme les effets bénéfiques d'une communication patient-médecin efficace sur l'état de santé du malade, de même que sur le taux de satisfaction du patient et du médecin. Comme on le sait, les problèmes de communication et d'incompréhension chez le malade peuvent parfois altérer la qualité

du diagnostic, du traitement ou des recommandations, en plus de mener à de l'insatisfaction et à des consultations ultérieures futiles et onéreuses pour le système de santé. Cette frustration peut également donner lieu à des plaintes qui ne font souvent qu'envenimer davantage les échanges et instaurer un climat de méfiance réciproque. De plus, d'après des statistiques recueillies pour un cours de communication en ligne destiné aux médecins, la plupart des procès pour faute professionnelle résultent d'un manque de communication et non d'un manque de compétence.

D'après Santé Canada (2001), les douze compétences clés de la communication incluent l'écoute active qui englobe la capacité de déchiffrer et de comprendre la plainte du patient, d'où la problématique soulevée par la non-concordance des variétés ou registres de langue utilisés. En Acadie, il peut s'agir pour l'un ou l'autre des protagonistes d'une connaissance trop limitée du français de référence, d'une intonation ou d'un accent inhabituel, d'une ignorance des particularités lexicales de la région, d'une maîtrise insuffisante de l'anglais, atout essentiel dans certaines régions, etc. Très souvent, le malade n'ose pas avouer qu'il ne comprend pas très bien la question et y répond tant bien que mal, ce qui donne souvent un mauvais départ à l'entrevue. De plus, cet écart linguistique vient s'ajouter à la distance sociale déjà présente dans les rapports patients-médecins et aux autres facteurs qui peuvent semer la confusion, dont le stress, l'état du patient, les variables sociales du malade et du médecin (âge, éducation, origine ethnique, valeurs morales, etc.), l'environnement physique (bruit, nouvelles technologies, odeur, etc.), les informations glanées sur Internet…

Les problèmes de communication entre médecins et patients sont exacerbés au départ par le jargon technique de la profession qui donne souvent lieu à de l'incompréhension de la part des malades et qui constitue en soi une première barrière linguistique. À cet effet, la Commission européenne a confié au Heymans Institute of Pharmacology et au Département de linguistique appliquée de Mercator School de l'Université de Gand en Belgique (1995) le mandat d'établir un *Glossaire multilingue de termes médicaux techniques et populaires*. Les termes sont disponibles sous forme de glossaire ou

de listes en neuf langues européennes. Ceci donne encore plus de poids au *Glossaire acadien de la santé* en ligne (Chevalier et Rodrigue 2006), qui présente les termes en vernaculaire acadien, en français et en anglais. Le *GAS* pourrait éventuellement être enrichi d'une annexe comportant les équivalents en français courant et acadien des termes techniques médicaux les plus usités dans les urgences et les bureaux de médecins.

Il existe également le *Glossaire multilingue* produit par le réseau européen BDSP, de la Banque de données en santé publique, qui comprend 400 concepts de santé publique et de promotion de la santé et, en Acadie, le *Vocabulaire français-anglais/anglais-français des spécialistes et les spécialités des domaines médicaux et paramédicaux* (CRLA 1995), réalisé par Nicole Paquet dans le cadre des activités terminologiques du CRLA. Cet ouvrage s'adresse avant tout aux interprètes et aux traducteurs, mais peut bénéficier aux futurs étudiants en médecine et aux spécialistes de la santé.

Les difficultés de communication peuvent être non seulement liées à la barrière linguistique, mais aussi aux différences linguistiques, de par la diversité des langues et des dialectes, et culturelles, de par la représentation de la santé qui varie d'une culture à une autre. Pour contrer ce problème, les Hôpitaux de Toulouse en France ont mis en place un service d'interprétariat et de médiation culturelle, qui donne des résultats très probants selon *Mediscope* (Belhadj – Tahar 2006). L'interprète-médiateur permet dans beaucoup de cas de réduire passablement les coûts en évitant des tests et des examens inutiles ainsi que des hospitalisations sans objet.

Bien que le problème ne soit pas très manifeste en Acadie, il n'en demeure pas moins important de tout mettre en œuvre pour arriver à la meilleure communication possible entre soignant et malade. Il faut noter que d'après le site *infostats* de Statistique Canada (2006), l'immigration internationale au Nouveau-Brunswick a doublé depuis la dernière période intercensitaire, mais dans le Grand Moncton (Moncton, Dieppe et Riverview), il n'y a pas eu de hausse sensible du nombre d'immigrés dans les dix dernières années. Toutefois, la cité de Dieppe a connu une augmentation fulgurante de sa population

au cours des dix dernières années. En effet, la population est passée de 12 497 en 1996 à 18 565 en 2006. Entre 2001 et 2006, cela correspond à une augmentation de 24,2 %. Cette hausse est essentiellement attribuable à l'exode des communautés du Nord-Est, du Nord et du Nord-Ouest vers le Sud-Est de la province qui ont d'ailleurs presque toutes connu une baisse de leur population allant jusqu'à –5 % dans certains cas (Tracadie-Sheila). Il en va de même avec la Nouvelle-Écosse où certains comtés tels que Richmond, qui comprend les collectivités francophones d'Arichat et de Petit-de-Grat, ont perdu jusqu'à 10 % de leurs résidents. Ces déménagements sont dans la plupart des cas liés à des raisons économiques et à la recherche de meilleures perspectives d'emploi. Il n'y a aucun doute que l'arrivée massive de francophones dans le Sud-Est du Nouveau-Brunswick, plus précisément à Dieppe, aura un impact sur le système de santé et sur la demande de soins de santé en français.

Bref, la situation particulière de l'Acadie (variétés de langue multiples, situation minoritaire, revendications et luttes incessantes pour l'obtention de soins et de services de santé en français, insécurité linguistique, etc.) a très certainement un effet aggravant sur les difficultés linguistiques auxquelles sont soumises les relations patients-médecins. Cependant, le portrait linguistique des soins de santé en Acadie risque de changer avec l'ouverture en 2006 du nouveau Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick hébergé par l'Université de Moncton. Cette initiative, qui permet d'accueillir 24 nouveaux étudiants chaque année, est le résultat d'un partenariat entre le gouvernement provincial, l'Université de Sherbrooke, l'Université de Moncton, les régies régionales de la santé et les hôpitaux. Comme le soulignait l'ancien premier ministre, Bernard Lord, lors de l'annonce à Moncton de la création du Centre de formation médicale en 2005 (Cabinet du Premier ministre 2005) :

> En acquérant toute leur formation ici, nos étudiants et étudiantes seront plus enclins à pratiquer leur profession au Nouveau-Brunswick. De plus, ils connaîtront mieux les défis liés aux soins de santé dans notre province et pourront ainsi mieux les relever. (s.p.).

Cette situation contribuera sans aucun doute à diminuer les problèmes de communication et à améliorer la relation médecin-patient.

Choix des termes et élaboration des rubriques

Au départ, nous avons relevé tout le vocabulaire lié au domaine de la santé recensé dans divers glossaires et dictionnaires portant sur le français acadien, nommément le *Dictionnaire du français acadien (DFA)* d'Yves Cormier (1999), *Le Glossaire acadien (GA)* de Pascal Poirier (édition critique 1995)[3] et le guide de *Médecine traditionnelle en Acadie (MTA)* de Marielle Cormier-Boudreau (1992)[4]. Puis, il y a eu vérification de la présence de ces unités dans les sources suivantes : le *Dictionnaire des régionalismes du français parlé des îles de la Madeleine (DIM)* de Chantal Naud (1999), les *Parlers français d'Acadie* de Geneviève Massignon (1962), l'*Atlas linguistique de l'Est du Canada (ALEC)* de Gaston Dulong et Gaston Bergeron (1980), qui repose sur des enquêtes effectuées entre 1971-1973 dans 172 localités du Québec, des Maritimes et de l'Ontario et le *Glossaire du parler français au Canada (GAFC)*, sous la direction d'Adjutor Rivard et Louis-Philippe Geoffrion (1930)[5].

En rapport avec notre objectif d'améliorer la communication patient-médecin, nous avons exclu les mots qui appartiennent au français de référence tels qu'*ampoule* même s'il ne s'agit pas du terme médical approprié, en l'occurrence *phlyctène*, puisqu'il s'agit d'un registre partagé par tous les intervenants. Tel que précisé plus haut, nous voulions cerner le plus possible les termes qui seraient surtout connus et utilisés en Acadie, tout en étant conscients de la difficulté de circonscrire ces usages. Les termes retenus ont été classés du point de vue linguistique et du point de vue médical.

---

3. La 1re édition du *Glossaire acadien* est parue presqu'en entier dans le quotidien *L'Évangéline* de 1927 à 1933 (Gérin 1995).

4. Ceci est une édition revue et corrigée de l'ouvrage de l'Équipe « Héritage d'herbages » (1979).

5. Pour un compte rendu détaillé et critique des ouvrages recensés, voir Rodrigue (2007).

Pour le classement linguistique, nous nous inspirerons de la grille développée par Claude Poirier (1995) dans son article sur les variantes topolectales (relatives aux lieux) en l'adaptant aux besoins de notre projet (voir « catégorisation linguistique des termes », p. 23). Nous avons retenu les deux axes principaux du classement, soit l'axe différentiel (horizontal) qui veut établir en quoi la variante lexicale du français acadien est originale par rapport au français de référence (FrR) et l'axe historique (vertical) qui veut démontrer la provenance et la source de l'emploi. Vu qu'il s'agit d'un classement très technique, la définition des catégories reste très proche de la formulation de son auteur.

Le classement de C. Poirier nous permet de raffiner notre catégorisation grammaticale (axe différentiel) et étymologique. Pour arriver à classer nos entrées dans les différentes catégories des axes historique et différentiel, nous avons consulté des dictionnaires du français contemporain, ainsi que divers glossaires et dictionnaires historiques. Pour la catégorie dialectalisme, il fallait que l'information soit corroborée par au moins deux sources différentes.

Quant au classement thématique du vocabulaire médical acadien (p. 25), il est basé en grande partie sur la terminologie utilisée par plusieurs facultés de médecine dans les universités canadiennes, dont l'Université de Montréal. Nous avons consulté plusieurs médecins de l'Hôpital régional Dr-Georges-L.-Dumont afin d'établir la liste finale de ces différentes catégories. La définition des catégories de la grille est tirée du *Petit Robert* (2007).

Analyse du corpus de mots et discussion

L'analyse du corpus d'après l'axe différentiel révèle que sur les 136 entrées de notre lexique, 58 sont des acadianismes lexématiques et onze sont des acadianismes phraséologiques (locutions ou expressions originales), ce qui signifie que 67 termes (47,8 %) de notre recension n'existent pas dans le français de référence actuel. Il y a 37 acadianismes sémantiques, 28 acadianismes phonétiques ou graphiques, dont neuf sont des variantes phonétiques par rapport au FrR, 18 acadianismes de statut et neuf acadianismes grammaticaux. À noter que 68 de nos 136 termes se retrouvent également dans le

Glossaire acadien de la santé en ligne, ce qui témoigne de leur vitalité, encore de nos jours, et du même coup, du conservatisme des variétés acadiennes.

Au niveau historique, c'est la catégorie des archaïsmes qui domine avec 57 termes (41,9 %), suivie de très près par celle des dialectalismes avec 45 mentions (33 %). Nous recensons ensuite 30 innovations (22 %), six anglicismes (4,4 %) et deux amérindianismes (1,5 %). La fréquence élevée d'archaïsmes et de dialectalismes correspond aux données de Pascal Poirier mentionnées plus haut (55 % DIAL et 45 % ARCH), mais en sens inverse. Au niveau du classement médical, la catégorie « état du patient » domine avec 30 exemples. Viennent ensuite les systèmes dermatologique, génito-urinaire, locomoteur, respiratoire et la catégorie « général » avec environ 14 mentions.

Il est bien évident que la fréquence élevée de termes non usités en français de référence (les acadianismes lexématiques, c'est-à-dire pour la plupart des archaïsmes et des dialectalismes – voir *beude*, p. 34), peut occasionner des difficultés de communication lorsque les intervenants ignorent ces variantes. Il y a également les acadianismes sémantiques (*estomac* et *failli*, p. 44) qui peuvent contribuer au problème d'incompréhension. Quant aux variantes phonétiques dont un grand nombre sont des métathèses ou inversion de la consonne /r/ et de la voyelle qui suit (*corver*, p. 38), l'exposition continue aux différences de prononciation réduira les malentendus. Le rythme, la prosodie, les voyelles nasales (*maingrelet*, p. 52), l'affrication (*dédgeuler*, p. 39 et 40), l'altération (*narfs*, p. 53) et l'amuïssement (*froncle*, p. 46), sont toutes des particularités phonétiques qui peuvent rebuter l'interlocuteur à première vue, mais qui se résorberont avec le temps. Il faut noter que plusieurs de ces phénomènes articulatoires ne sont pas particuliers à l'Acadie, mais communs à tous les français familiers.

Il s'agit d'une réalité maintes fois vérifiée, mais nous tenons quand même à souligner que plusieurs de nos sélections sont des mots attestés au Québec au début de la colonisation qui se sont conservés plus longtemps en Acadie en raison de l'isolement des

communautés. D'ailleurs, nous avons relevé très peu d'acadianismes d'origine ou d'innovations (28 termes, 20 %) dans notre corpus, ce qui vient appuyer les remarques de Péronnet (1996) à l'effet que la part d'innovation dans le vocabulaire acadien traditionnel est minime. De plus, nous ne retrouvons presqu'aucun terme associé au domaine sexuel, dont l'absence s'explique par les principes moraux et religieux, ainsi que la pudeur caractéristique de l'époque. Les renvois aux mots apparentés dans le *Glossaire acadien de la santé* en ligne montrent une toute autre réalité puisque l'enquête a fait ressortir de nombreux termes à connotation sexuelle. Malgré tout, cette situation laisse voir qu'il subsiste une certaine gêne à nommer les choses par leur « vrai » nom. Par exemple, une recherche sur *menstruations* reçoit 14 synonymes.

Il y a également les anglicismes qui sont très faiblement représentés dans notre recension, puisque Massignon et P. Poirier n'en ont presque pas tenu compte, sauf pour les « remprunts » dans le *GA,* qui sont des unités lexicales acadiennes empruntées à l'anglais qui les avait lui-même prises au français. Toutefois, nous avons remarqué une grande quantité de mots anglais dans le corpus du *GAS*, ce qui pourrait indiquer que la nouvelle génération utilise plus de mots anglais. Ces anglicismes peuvent certainement causer des problèmes de communication lorsque la connaissance de cette langue n'est pas suffisante du côté des praticiens. Toutefois dans certaines régions, comme le Sud-Est du N.-B., les nouveaux médecins doivent amorcer un apprentissage accéléré de la langue de Shakespeare puisqu'une bonne partie de leur clientèle sera anglophone. Certains jours à l'urgence de l'Hôpital Dr-Georges-L.-Dumont, un patient sur deux s'exprime uniquement en anglais.

Grâce aux efforts de scolarisation et à l'amélioration du niveau de vie de la population acadienne, une tendance forte à la standardisation du français est en cours, ce qui permet de prévoir que plusieurs des termes de notre lexique sont appelés à disparaître, et que les difficultés de communications attribuables aux différences lexicales s'estomperont. En effet, aux termes d'une mini enquête en milieu hospitalier, le personnel est d'avis que certains termes

correspondent à des conditions ou maladies qui n'existent plus[6] : *consomption* (même si la tuberculose connaît un regain dans certains secteurs), *onglée, farcin, échauffure*, etc. D'autres entrées ne sont jamais ou très rarement entendues en milieu hospitalier : *boulette, césain, courte-haleine, devanture, doyon, drapeau, émarmelé, esclopé, escrampe, failli, fouillon, grenouilles, grosse-gorge, jabot, malcadâcre, mataché, se ragouiller, râteau de l'échine*, etc. Soit qu'on leur préfère un terme plus précis (*goitre* pour *grosse-gorge*; *asthme* pour *courte-haleine*; *couche*, pour *drapeau*) ou qu'on les a remplacés par d'autres variantes (*cap* pour *boulette*; *catin* pour *doyon*). Par contre, les mots suivants sont plus habituels dans le contexte médical à des degrés divers : *bosse de fièvre, cagouet, chenolles, choléra, clou, corps barré, échine, engotter, en offense, feu sauvage, fordilloux, palette (épaule), picote, puron, siler, tétines, torseiller, uce, zirable, zire, zireux*.

En outre, les gens lisent plus et ont tendance à nommer les choses et les concepts de manière beaucoup plus précise. (Les oiseaux sont maintenant identifiés d'après le nom de l'espèce.) L'accès rapide aux sources écrites *via* la technologie n'est certainement pas étranger à ce phénomène. Cette nouvelle réalité s'applique également au domaine de la santé, donc les noms scientifiques des maladies, des infections, des maux et des malaises sont plus souvent utilisés. D'après l'urgentologue Isabelle Jean, qui a plus de 16 ans d'expérience à son actif à l'Hôpital Dr-Georges-L.-Dumont de Moncton, les patients veulent connaître le nom exact de leur maladie ou affection en vue d'obtenir des renseignements additionnels *via* Internet. À ce propos, une étude américaine menée en 2000 par Shawn Nicolson confirme que les internautes utiliseraient désormais davantage Internet pour chercher des informations sur la santé plutôt que pour fréquenter des sites pornographiques. Il reste qu'il y a bien des gens qui utilisent principalement un seul registre et pour qui la santé demeure une affaire de familiarité.

---

6. Une démarche similaire menée par Alexandre Enkerli pour vérifier la disponibilité des termes du *GAS* en ligne auprès d'élèves du secondaire à la polyvalente Louis-J.-Robichaud de Shédiac (Sud-Est du N.-B.), a démontré que les jeunes reconnaissaient les « vieux » mots acadiens pour les avoir entendus de la bouche des aînés, et qu'ils connaissent la terminologie technique française apprise dans les cours de développement personnel, bien que la terminologie anglaise soit plus spontanément utilisée entre amis.

Conclusion

Plusieurs facteurs contribueront dans un avenir rapproché à éliminer ou du moins atténuer les problèmes de communication entre patients et médecins, dont l'accent mis sur les cours de communication dans les Facultés de médecine, l'ouverture du Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick, le recul de l'acadien traditionnel, la tendance vers une plus grande utilisation du français de référence. L'ajout d'un cours de linguistique sur les variétés et registres de langue serait certainement bénéfique pour les futurs médecins. Bien entendu, la langue évolue sans cesse et il y aura toujours des écarts linguistiques dus aux différences de registres et à l'utilisation de nouvelles variantes topolectales, mais avec un peu de bonne volonté, de patience, de stratégies compensatoires et de techniques de communication, la distance entre soignant et malade se resserrera.

La communication ne se limite pas à sa seule dimension lexicale. La mise en ligne du *Glossaire acadien de la santé* et la diffusion du présent lexique *Les mots pour parler des maux* contribueront à développer une relation d'empathie de part et d'autre par une sensibilisation aux origines des différences lexicales et une familiarisation avec des données objectives sur la langue, exemptes de jugements de valeur. De plus, elles jettent les bases d'enquêtes à plus large couverture qui pourraient couvrir d'autres aspects de l'interaction verbale, dont des échanges types (scripts) entre patient et médecin correspondant à certains problèmes de santé courants. Cette deuxième phase nécessiterait évidemment un engagement formel des médecins et des chercheurs pour définir les paramètres de chaque scénario (description des malaises, questions typiques, établissement du diagnostic, traitement suggéré, etc.). Elle pourrait également donner lieu à une catégorisation encore plus serrée du lexique, ce qui permettrait une consultation plus rapide et efficace des entrées.

Nous voulions dans l'immédiat mettre à la disposition du milieu un matériel qui permette de se familiariser avec les idiomes en usage en Acadie. Le matériel pourra prendre de l'expansion par ajouts successifs.

Pour lire les rubriques du lexique

L'organisation des entrées

Les entrées du lexique ont été organisées selon les normes établies pour décrire les entrées de la *Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP)* suivant les directives de Karine Gauvin, professeure de linguistique de l'Université de Moncton, et responsable de la réalisation de la *BDLP* – section acadienne. Le projet de la *BDLP*, sous la direction de Claude Poirier (Université Laval) et Michel Francard (Université de Louvain-la-Neuve), s'insère dans le programme plus vaste des chercheurs du Réseau « Étude du français en francophonie » de l'Agence universitaire francophone (AUF), intitulé « Trésor des vocabulaires français ». Il a pour objectif de répertorier et de comparer le vocabulaire des différentes variétés de français dans la Francophonie.

Chaque rubrique du lexique présente les informations suivantes :

a) le terme avec les différentes façons de le prononcer ou de l'écrire, le cas échéant ;

b) la catégorie du terme et ses propriétés grammaticales ;

c) l'utilisation du terme dans le contexte d'une phrase simple ;

d) sa définition, tirée de l'édition de 2007 du *Petit Robert*, à moins d'indication contraire ;

e) le terme technique équivalent en français et en anglais. Le *Grand dictionnaire de terminologie* de l'Office de la langue du Québec, le *Webster's New Collegiate Dictionary* (1977) et le *Robert/Collins français-anglais/English-French* (1978) ont été consultés à cet effet ;

f) le classement médical du malaise décrit par le terme ;

g) la catégorisation linguistique et historique du terme ;

h) la recension du mot dans les dictionnaires et inventaires.

Lorsque le terme a été répertorié dans l'*Atlas linguistique de l'Est du Canada (ALEC)*, nous spécifions :

i) la page et le numéro de l'entrée concernée ;

ii) le terme en FrR sous lequel est enregistrée la variante attestée ;

iii) le nombre d'attestations, c'est-à-dire le nombre de fois où les sujets de l'enquête ont déclaré connaître le mot ;

iv) le numéro correspondant aux localités où le terme a été relevé.

Par exemple, dans l'entrée APSE du lexique, on lira :

> *ALEC*, p. 3381, nº 2202 – sous asthme – (127 attestations, y compris 156, 160, 161, 163).

Ceci signifie que le terme a été relevé 127 fois dans différentes localités ou points d'enquête au Québec, dans les Maritimes ou en Ontario, dont les localités acadiennes correspondant aux codes numériques suivants : 156 : Saint-Basile, N.-B. ; 160 : Memramcook, N.-B. ; 161 : Baie Egmont, Île-du-Prince-Édouard ; et 163 : Petit-de-Grat et Arichat, Nouvelle-Écosse. Lorsque le nombre de localités est peu élevé, nous les spécifions toutes sans se limiter aux localités acadiennes. La liste des points d'enquête mentionnés ici se trouve à la page 30. De plus, les points d'enquête dans les localités acadiennes sont signalés sur la carte des provinces Maritimes (p. 31).

Catégorisation linguistique des termes selon Claude Poirier (1995)

A. Axe différentiel : originalité de la variante acadienne par rapport au FrR (français de référence)

1. Acadianisme lexématique – il s'agit d'un mot qui n'existe pas dans le FrR.
2. Acadianisme sémantique – le mot existe dans le FrR, mais avec un ou d'autres sens.
3. Acadianisme grammatical – le mot existe dans le FrR, mais présente un comportement grammatical original.
4. Acadianisme phonétique – le mot existe dans le FrR ou dans une autre variété de français, mais présente une graphie ou une prononciation différente.
5. Acadianisme phraséologique – locution ou expression originale qui n'existe pas dans le FrR.
6. Acadianisme de statut – le mot existe dans le FrR (même forme et sens), mais n'occupe pas la même situation de fait qu'en français de référence parce qu'il présente une particularité touchant le registre d'emploi ou la fréquence d'utilisation.

B. Axe historique : la provenance et la source de l'emploi

1. Archaïsme : emploi attesté dans l'histoire du français. Cela inclut les emplois considérés comme vieux ou vieillis dans les dictionnaires contemporains du FrR.
2. Dialectalisme : emploi attesté seulement dans les dialectes ou les parlers locaux de France. Nous incluons tous les emplois relevés dans les parlers de France (patois, dialectes ou parlers), incluant le français populaire de Paris. Nous sommes conscients des difficultés entourant l'appellation *dialectalisme*.

3. Amérindianisme : emprunt à une langue amérindienne – ne comporte que des variantes lexématiques incluant le vocabulaire lié à la flore, à la faune et un peu à l'alimentation.
4. Anglicisme : emprunt à l'anglais (direct, par calque, par influence d'ordre sémantique, etc.).
5. Innovation : emploi dont l'origine immédiate est le français acadien (lexème, sens, trait grammatical, locution, expression ou autre trait caractéristique issu d'une évolution lexicale).

Classement thématique des termes

A. Systèmes

1. Cardiovasculaire – relatif à la fois au cœur et aux vaisseaux.
2. Dermatologique – relatif aux maladies de la peau.
3. Endocrinien – relatif aux glandes endocrines, c'est-à-dire les glandes à sécrétion interne dont les produits (hormones) sont déversés directement dans le sang et la lymphe.
4. Gastro-intestinal – relatif à la fois à l'estomac et à l'intestin.
5. Génito-urinaire – relatif à la fois aux organes génitaux et au tractus urinaire.
6. Infectiologique – relatif aux maladies infectieuses, c'est-à-dire qui s'accompagnent d'infection ou sont caractérisées par l'infection.
7. Locomoteur (appareil) – relatif à l'ensemble des formations osseuses, articulaires et musculotendineuses nécessaires à la locomotion.
8. Neurologique – relatif à l'anatomie, la physiologie et la pathologie du système nerveux, aux maladies du système nerveux.
9. Ophtalmologique – relatif à l'œil, à la fonction visuelle, aux maladies oculaires et aux opérations pratiquées sur l'œil.
10. Respiratoire – relatif à la respiration, à l'ensemble des organes qui concourent à la respiration (bronche, larynx, pharynx, trachée-artère).

B. Spécialités médicales

11. Gérontologie – Étude des phénomènes, des problèmes liés au vieillissement de l'organisme humain.
12. Psychiatrie – Partie de la médecine qui étudie et traite les maladies mentales, les troubles pathologiques de la vie psychique.

C. Vocabulaire lié à l'état, au corps et au traitement du patient

13. État du patient (blessures, douleurs, malaises, symptômes, etc.).
14. Parties du corps.
15. Procédés techniques (examens, médication, tests et traitements divers).

D. Vocabulaire général

16. Général – mots ou expressions du domaine général pouvant faire partie d'une entrevue médicale.

Liste des abréviations

Ouvrages de références recensés

ALEC	*Atlas linguistique de l'Est du Canada*, Dulong et Bergeron (1980)
BDLP	*Base de données lexicographiques panfrancophone*, Claude Poirier et Michel Francard (dir.)
BDLPA	*Base de données lexicographiques panfrancophone – section Acadie*
BDLPL	*Base de données lexicographiques panfrancophone – section Louisiane*
BDLPQ	*Base de données lexicographiques panfrancophone – section Québec*
BDLPR	*Base de données lexicographiques panfrancophone – section la Réunion*
DFA	*Dictionnaire du français acadien*, Yves Cormier (1999)
DIM	*Dictionnaire des régionalismes du français parlé des îles de la Madeleine*, Chantal Naud (1999)
GA	*Le Glossaire acadien*, Pascal Poirier (1995)
GAS	*Glossaire acadien de la santé* en ligne, Gisèle Chevalier et Lise Rodrigue (2006)
PFA	*Les parlers français d'Acadie*, Geneviève Massignon (1962)
MTA1	*Médecine traditionnelle en Acadie*, 1re édition, Équipe « Héritage d'herbages » (1979)
MTA2	*Médecine traditionnelle en Acadie*, 2e édition, Marielle Cormier-Boudreau (1992)

Catégorisation des termes

AG	Acadianisme grammatical
AL	Acadianisme lexématique
AMÉR	Amérindianisme
ANGL	Anglicisme
AP	Acadianisme phraséologique
APh	Acadianisme phonétique
ARCH	Archaïsme
AS	Acadianisme sémantique
ASt	Acadianisme de statut

DIAL	Dialectalisme
FA	Français acadien
FrR	Français de référence
INNO	Innovation
PDC	Partie du corps

Marques d'usage dans les ouvrages recensés

Fam.	Familier
Littér.	Littéraire
Méd.	Médecine
Par ext.	Par extension
Péj.	Péjoratif
Plur.	Pluriel
Pop.	Populaire
Région.	Régionalisme
Vétér.	Vétérinaire
Vulg.	Vulgaire
Vx	Vieux

Autre

(LR)	Définition formulée par Lise Rodrigue

Liste des symboles

→ Renvoi à un synonyme qui figure dans nos entrées

● Synonyme qui figure parmi les entrées du *Glossaire acadien de la santé*

↔ Renvoi à un terme de la même famille ou à un terme qui a un sens apparenté dans notre corpus

⇛ Entrée dans le contexte d'une phrase

♦ Définition ou explication en FrR avec équivalent en FrR

✚ Équivalent technique ou médical (1), équivalent anglais (2) et catégorie médicale (3)

❖ Catégorisation et explication historique

➤ Sources dépouillées

pron. Différentes prononciations ou graphies

Liste des points d'enquête de l'*ALEC*

Dulong et Bergeron (1980), vol. 1 p. 14-19

Québec

2 Tête-à-la-Baleine – Saguenay
3 Natashquan – Saguenay
4 Havre-Saint-Pierre – Saguenay
5 Rivière-au-Tonnerre – Saguenay
6 Sept-Îles – Saguenay
7 Baie-Trinité – Saguenay

18 Saint-Fidèle – Charlevoix-Est
24 Saint-Sauveur – Québec
27 Deschambault – Portneuf

31 Mont-Carmel – Champlain
32 Saint-Tite – Champlain
33 La Tuque (Enquête partielle)
34 Yamachiche – Saint-Maurice

40 Lachenaie – L'Assomption
41 Saint-Esprit – Montcalm
43 Saint-Michel-des-Saints – Berthier
49 Saint-Sauveur – Terrebonne

52 Saint-Jovite – Terrebonne
54 Papineauville – Papineau

61 Sainte-Cécile-de-Masham – Gatineau
65 Notre-Dame-du-Nord – Témiscamingue
66 Rouyn – Témiscamingue
79 Saint-Isidore – La Prairie

80 Lacolle – Saint-Jean
82 Saint-Grégoire – Iberville
83 Belœil – Verchères
86 Sainte-Anne-de-Sorel – Richelieu
93 Saint-Étienne-de-Bolton – Brome

103 Arthabaska – Arthabaska
106 La Patrie – Compton
107 Piopolis – Frontenac
108 Lac-Mégantic – Frontenac
126 Saint-Pamphile – L'Islet
129 Saint-Eleuthère – Kamouraska
137 Rimouski – Rimouski
138 Saint-Angèle-de-Mérici – Rimouski

140 Sainte-Florence – Matapédia
144 Mont-Louis – Gaspé-Ouest
145 Grande-Vallée – Gaspé-Est
146 Port-Menier, Île d'Anticosti (Saguenay)
149 Percé – Gaspé-Est

150 Pabos – Gaspé-Est
151 Saint-Godefroi – Bonaventure
152 Saint-Siméon – Bonaventure
153 Carleton – Bonaventure
154 Havre-Aubert – Îles-de-la-Madeleine

Les Maritimes

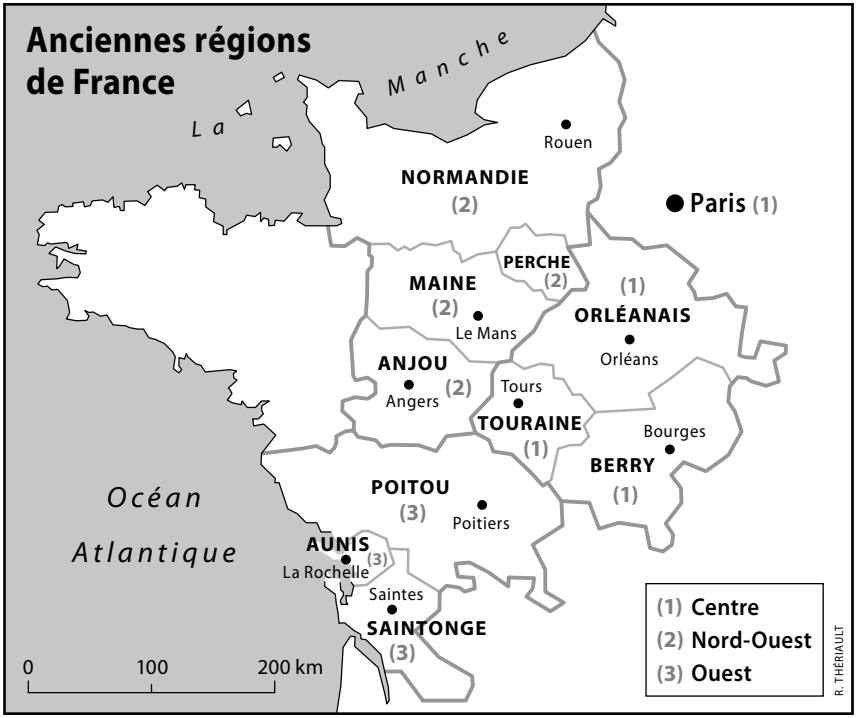
156 Saint-Basile – Madawaska, N.-B.
157 Petit-Rocher – Gloucester, N.-B.
158 Caraquet-Shippagan – Gloucester, N.-B.
159 Saint-Louis-de-Kent – Kent, Nouveau-Brunswick
160 Memramcook – Westmorland-Albert, Nouveau-Brunswick

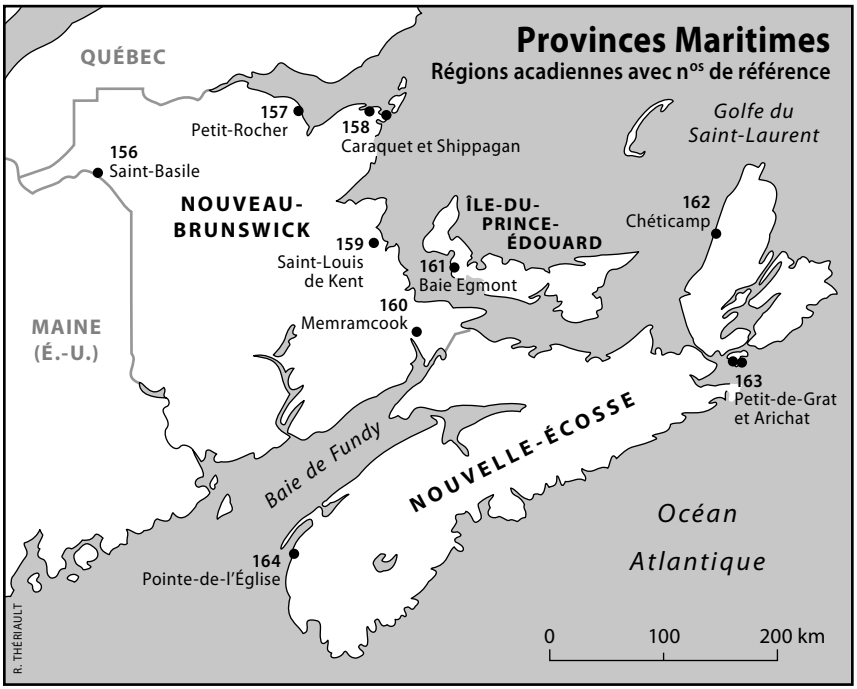
161 Baie-Egmont – Prince, Î.-P.-É.

162 Chéticamp – Iverness, N.-É.
163 Petit-de-Grat et Arichat – Richmond, Nouvelle-Écosse
164 Pointe-de-l'Église – Digby, N.-É.

Ontario

165 Alfred – Prescott-Russell, Ont.
168 Pointe-aux-Roches et Saint-Joachim – Essex, Ontario
172 Hearst – Cochrane, Ontario


Anciennes régions de France
La Manche
Rouen
NORMANDIE
(2)
Paris (1)
PERCHE
(2)
MAINE
(2)
Le Mans
(1)
ORLÉANAIS
Orléans
ANJOU
(2)
Angers
Tours
TOURAINE
(1)
Bourges
BERRY
(1)
POITOU
(3)
Poitiers
Océan Atlantique
AUNIS
(3)
La Rochelle
Saintes
SAINTONGE
(3)
0 100 200 km
(1) Centre
(2) Nord-Ouest
(3) Ouest
R. THÉRIAULT


Provinces Maritimes
Régions acadiennes avec nos de référence
QUÉBEC
157
Petit-Rocher
158
Caraquet et Shippagan
Golfe du Saint-Laurent
156
Saint-Basile
NOUVEAU-BRUNSWICK
ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD
162
Chéticamp
159
Saint-Louis de Kent
161
Baie Egmont
160
Memramcook
MAINE (É.-U.)
163
Petit-de-Grat et Arichat
Baie de Fundy
NOUVELLE-ÉCOSSE
Océan Atlantique
164
Pointe-de-l'Église
0 100 200 km
R. THÉRIAULT

A

AMBOURI – Voir AMBOURIL.

AMBOURIL (Ambouri, embourri, lambouric, lombouric, lombril, nambouril) – n.m. (parfois relevé au féminin – *DFA*). → bourrique. ⇛ Je me suis fait percé l'***ambouril***. ♦ Cicatrice arrondie formant une petite cavité ou une saillie, placée sur la ligne médiane du ventre des mammifères, à l'endroit où le cordon ombilical a été sectionné : nombril. ✚ 1. Nombril ; 2. Belly button, navel ; 3. Gastro-intestinal. ❖ APh ; DIAL (attesté dans plusieurs aires dialectales avec des prononciations différentes, ce qui explique la variété phonétique). ➤ *DFA*, p. 64 – sous ambouril –, p. 191 – sous embourri avec renvoi à ambouril –, p. 259 – sous lambouric avec renvoi à ambouril – ; *GA*, p. 243 – sous lambouric –, p. 249 – sous lombouric, p. 250 – sous lombril ; *DIM*, p. 172 – sous lambouri avec renvoi à nambouri, p. 201 ; *PFA*, p. 597, nº 1524 ; *ALEC*, p. 3280, nº 2134 – sous nombril – (1 attestation de ambourrique : 3 ; 5 attestations de lambouric : 33, 54, 154, 157, 161 ; 5 attestations de lombril : 6, 31, 106, 140 et 150 – aucune dans les régions acadiennes).

APSE – n.m. → courte-haleine. ⇛ Je crois que mon garçon est en train de faire une crise d'***apse***. ♦ Difficulté à respirer (notamment à expulser l'air), accompagné d'un bruit sifflant particulier : asthme. ✚ 1. Asthme ou asthme bronchique ; 2. Asthma ; 3. Respiratoire. ❖ APh par rapport à *asthme* en FrR ; INNO (prononciation). ➤ *GA*, p. 28 ; *PFA*, p. 616, nº 1604 ; *ALEC*, p. 3381, nº 2202 – sous asthme – (127 attestations, y compris 156, 157, 160, 161 et 163 = courte haleine).

ARIA – Voir HARIAS.

ARIPIAUX – Voir AURIPIAUX.

AURIPIAUX (Oripiaux, aripiaux, érupiaux) – n.m. pl. → grenouilles ; → orillons. ⇛ Ma sœur a attrapé les ***auripiaux*** en 12e année à l'école. ♦ Maladie infectieuse, épidémique et contagieuse d'origine virale, caractérisée par une inflammation des glandes parotides et des douleurs dans l'oreille : oreillons. ✚ 1. Oreillons ou inflammation des parotides ; 2. Mumps ; 3. Infectiologique. ❖ AL et APh par rapport à *arupiaux* et les autres prononciations ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales, notamment dans les parlers de l'Ouest : Anjou et Saintonge et dans les parlers du Nord-Ouest : Normandie). ➤ *DFA*, p. 72 ; GA, p. 291 ; *DIM*, p. 208 ; *MTA1*, p. 30 ; *PFA*, p. 616, nº 1603 ; *ALEC*, p. 3395-3396, nº 2212 – sous oreillons – (122 attestations avec différentes prononciations allant de aripiaux, à arupiaux en passant par oripiaux, érépiaux et érupiaux) ; *BDLPA*.

B

BABINE – n.f. ↔ goule. ⇛ J'ai un feu sauvage sur la ***babine***. ♦ Chacune des régions qui bordent la bouche intérieurement et extérieurement, limitées en haut par le nez, en bas par le sillon mentonnier : lèvres. ✚ 1. Lèvres ; 2. Lips ; 3. PDC. ❖ AS (Fam. en FrR.) ; ARCH (attesté et conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *GA*, p. 44 ; *DIM*, p. 21 ; *PFA*, p. 585, nº 1473 ; *ALEC*, p. 3244-3245, nº 2101 – sous grosses lèvres – (103 attestations avec # pron. y compris toutes les régions acadiennes).

BÂDRER, BADRER ou BODRER – v. tr. ⇛ Mon foie me ***bâdre*** beaucoup dernièrement. ♦ Causer une gêne physique à (qqn), mettre mal à l'aise : incommoder. ✚ 1. Incommoder, indisposer ; 2. To bother, to irritate or to upset ; 3. État du patient. ❖ AS ; ANGL. ➤ *DFA*, p. 76 ; *GA*, p. 44 ; *MTA1*, p. 251 (bâdré) ; *BDLPQ* (fam. pour déranger ou constituer une gêne).

BEDOU ou BEDOUSE – adj. et n. ↔ beude. ⇛ Depuis sa retraite, y est un peu ***bedou***. ♦ Qui bedonne, a un gros ventre : bedonnant. ✚ 1. Bedonnant, ventru, obésité ; 2. Potbellied, paunchy ; 3. Gastro-intestinal. ❖ AG ; DIAL (au sens de ventre d'enfant ou ventre – terme enfantin). ➤ *DFA*, p. 87 ; *GA*, p. 54 ; *DIM*, p. 31 ; *ALEC*, p. 3278, nº 2132 – sous ventre – (1 att. : 160) ; *BDLPA*.

BESSON ou BESSONNE – n.m. ou f. ⇛ Elle a eu deux séries de ***besson***. ♦ Se dit des deux enfants nés d'un même accouchement : jumeau. ✚ 1. Jumeaux ; 2. Twins ; 3. Génito-urinaire. ❖ ASt (en FrR – vx ou région.) ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 92 ; *GA*, p. 56 ; *DIM*, p. 33 ; *PFA*, p. 646, nº 1698 ; *ALEC*, p. 2732-2733, nº 1798 – sous jumeaux, jumelles – (113 attestations avec # pron., y compris toutes les régions acadiennes – 156 à 164 – et 7 mentions de terme vieilli dans des régions québécoises comme à Rimouski et Kamouraska) ; *BDLPA* ; *BDLPL*.

BEUDE – n.f. ↔ bedou. ⇛ Il devrait faire attention, y commence à avoir une ***beude***. ♦ Avoir un gros ventre qui est la partie antérieure de l'abdomen : abdomen. ✚ 1. Gros ventre, partie antérieure de l'abdomen ; 2. Potbelly, paunch ; 3. Gastro-intestinal. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 93 ; *GA*, p. 56 ; *ALEC*, p. 3278, nº 2132 (3 attestations : 160, 162 et 164) ; *BDLPA*.

BODRER – Voir BÂDRER.

BOITOUX ou BOITOUSE – adj. et n.m. ou f. → escrampe ; → esclopé. ⇛ C'était un ***boitoux***. ♦ Qui boîte : boiteux. ✚ 1. Boiteux, claudicant – qui a une claudication – ; 2. Limp, claudication ; 3. Locomoteur. ❖ AG ; ARCH (conservé dans plusieurs aires

dialectales). ➤ *DFA*, p. 98 ; *ALEC*, p. 3292-3293, nº 2148 (3 attestations : 160, 162 et 164).

BORGAU – Voir BORGO.

BORGAUD – Voir BORGO.

BORGO (Borgot, borgau, borgaud, bourgau) – n.m. ⇛ J'ai mal au ***borgo***. Je perds le ***borgo***. ♦ Région située au fond de la bouche, à l'entrée du pharynx et comprenant le voile du palais, la luette et les deux amydales : gorge. Ensemble des sons produits par les vibrations des cordes vocales : voix. ✚ 1. Voix, gorge ; 2. Voice, throat ; 3. Respiratoire. ❖ AL et APh pour *bourgau* ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 100 ; *DIM*, p. 39 ; *BDLPA*.

BORGOT – Voir BORGO.

BOSSE DE FIÈVRE – n.f. → feu sauvage ; bouton de fièvre ; feu volage. ⇛ J'ai attrapé **une *bosse de fièvre***. ♦ Affection cutanée caractérisée par une éruption de petites vésicules transparentes, groupées en nombre variable sur une tache congestive, provoquée par un virus : herpès. ✚ 1. Herpès labial/buccal ; 2. Cold sore, fever blister, herpes labialis ; 3. Dermatologique. ❖ AP (en FrR *bouton de fièvre* est familier) ; INNO. ➤ *DFA*, p. 101 ; *PFA*, p. 584, nº 1468 (sous bouton, sans renvoi à feu sauvage) ; *ALEC*, p. 3402, nº 2218 – sous herpès labial – (2 attestations : 159 et 162) ; *MTA2*, p. 46.

BOULETTE – n.f. → palette ; ● cap. ⇛ Ma ***boulette*** me fait souffrir depuis quelques jours. ♦ Os plat, triangulaire, légèrement bombé, situé à la face antérieure du genou entre le tendon du muscle quadriceps et le ligament rotulien qui l'attache au tibia : rotule. ✚ 1. Rotule ; 2. Kneecap, patella ; 3. Locomoteur. ❖ AS ; DIAL. ➤ *GA*, p. 64 ; *DIM*, p. 43 ; PFA, p. 603, nº 1549 ; *ALEC*, p. 3290, nº 2145 – sous rotule – (10 attestations : 3, 4, 5, 157, 160, 162 et 163).

BOURGAU – Voir BORGO.

BOURRIER – n.m. ⇛ J'ai un ***bourrier*** dans l'œil. ♦ Toute chose qui se trouve de manière anormale, non naturelle dans l'organisme : corps étranger (poussière, menu objet). ✚ 1. Corps étranger ; 2. Foreign body ; 3. Ophtalmologique. ❖ AL ; ARCH (attesté en ancien français et conservé dans plusieurs aires dialectales, notamment dans les parlers de l'Ouest, du Nord-Ouest et du Centre avec le sens de grain de poussière). ➤ *DFA*, p. 107 ; *GA*, p. 65 ; *DIM*, p. 43-44 (ancien français et dialectal) ; *ALEC*, p. 3242, nº 2098 – sous une poussière dans l'œil – (5 attestations : 159, 160, 162, 163 et 164).

BOURRIQUE – n.f. → ambouril. ⇛ J'ai mal à la ***bourrique***. ♦ Cicatrice arrondie formant une petite cavité ou une saillie, placée sur la ligne médiane du ventre des mammifères, à l'endroit où le cordon ombilical a été sectionné : nombril. ✚ 1. Nombril, ombilic ;

2. Belly button, navel, umbilicus ; 3. Gastro-intestinal. ❖ AS (en FrR – vulg.) ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 107 ; *GA*, p. 65 (vulg.) ; *DIM*, p. 44 (sens de vagin) ; *PFA*, p. 597, nº 1524 ; *ALEC*, p. 3280, nº 2134 – sous nombril – (8 attestations : 3, 4, 5, 31, 108, 157, 163 et 164).

BRAILLER – v. intr. ⇛ Mon bébé a ***braillé*** toute la nuit. ♦ Répandre des larmes sous l'effet de l'émotion : pleurer. ✚ 1. Pleurer ; 2. To cry ; 3. Général. ❖ ASt (en FrR – Fam. Crier fort, parler ou chanter de façon ahurissante ; Région. (Bretagne, Canada) Pleurer) ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest : Aunis et Saintonge et du Nord-Ouest : Touraine et Anjou). ➤ *DFA*, p. 109 ; *GA*, p. 67 ; PFA, p. 593-594, nº 1501 ; *ALEC*, p. 2778, nº 1827 – sous pleurer – (10 attestations – aussi sous pleurnicher, renvoi à brailler avec 19 attestations, dont une dans une région acadienne : 156) ; *BDLPA* ; *BDLPL*.

BROSSE (Virer, faire ou prendre une) – n.f. ⇛ Il a ***viré une*** moyenne ***brosse*** hier soir. ♦ Se mettre en état d'ivresse : s'enivrer. ✚ 1. S'enivrer, s'intoxiquer ; 2. To get drunk, to get intoxicated ; 3. Général. ❖ AP ; INNO. ➤ *DFA*, p. 113 ; *GA*, p. 69 ; *PFA*, p. 561, nº 1362 – sous il s'est enivré – attesté dans plusieurs régions acadiennes, y compris le Nord-Ouest du N.-B. et le Québec ; *BDLPA*.

C

CAGOUETTE ou CAGOUET – n.m. (parfois relevé au féminin). ● chignon du cou. ⇛ J'ai reçu un coup sur le ***cagouette***. ♦ Partie postérieure du cou, au-dessus de l'occiput : nuque. ✚ 1. Nuque ; 2. Nape (of the neck) ; 3. Locomoteur. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 119 ; *MTA1*, p. 252 ; *DIM*, p. 50 ; *PFA*, p. 581, nº 1452 ; *ALEC*, p. 3256, nº 2112 – sous nuque – (7 attestations : 3, 146, 157, 160, 162, 163 et 164) ; *BDLPA*.

CALOUETTER ou CALUETTER – v. intr. ⇛ Il n'arrête pas de ***calouetter*** des yeux, c'est fatiguant. ♦ Fermer et ouvrir rapidement (les yeux) : cligner. Cligner coup sur coup rapidement et involontairement : clignoter. ✚ 1. Cligner, clignoter ; 2. To blink ; 3. Ophtalmologique. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 121 ; *GA*, p. 76 ; *PFA*, p. 593, nº 1499 ; *ALEC*, p. 3240, nº 2097 – sous cligner des yeux – (6 attestations : 152, 153, 157, 161, 162 et 164) ; *BDLPA*.

CÉSAIN (Cézain, césin, sésan, cézan) – n.m. ⇛ Je dois m'enlever ce ***césain*** de peau. ♦ Petit morceau de chair éraflée (*DFA*) : césain. Morceau de peau détachée (LR). ✚ 1. Morceau (de peau ou de chair) ; 2. Piece (of skin) ;

3. Dermatologique. ❖ AL ; AMÉR (attesté en micmac sous la forme *sesun* à la fin du XIXe siècle). ➤ *DFA*, p. 126 (Région.) ; *DIM*, p. 64.

CÉSIN – Voir CÉSAIN.

CÉZAIN – Voir CÉSAIN.

CÉZAN – Voir CÉSAIN.

CHANCRE – n.m. ↔ feu sauvage ; ↔ bosse de fièvre. ⇛ J'ai un ***chancre*** sur la bouche qui me fait souffrir. ♦ Petit ulcère ayant tendance à ronger les parties environnantes : chancre (vx). ✚ 1. Ulcère ou aphte (bouche) ; 2. Cancer sore ; 3. Dermatologique. ❖ AS et ASt (en FrR – Méd., vx. Petit ulcère ayant tendance à ronger les parties environnantes – cancer ; ARCH. ➤ *GA*, p. 88 ; *MTA1*, p. 77 et 92 ; *DIM*, p. 67 (ancien français) ; *BDLPQ* (vieilli au sens d'ulcère qui ronge les lèvres).

CHAVIRÉ – adj. et n. ↔ en offense. ⇛ Il est complètement ***chaviré*** depuis quelques jours. ♦ Qui est dans un état de démence : dément. Personne atteinte de troubles, de désordres mentaux : fou. ✚ 1. Dément, malade mentale ; 2. Crasy, mentally ill ; 3. Psychiatrie. ❖ AS (par rapport au sens maritime répandu en Acadie par les marins et pêcheurs) ; ARCH. ➤ *DFA*, p. 136 ; *GA*, p. 92 ; *ALEC*, p. 3513-3514, n° 2281 – sous être fou – (24 attestations, y compris 157, 161 et 163) ; *BDLPA*.

CHAVIRER (Se) – v. intr. ↔ en offense. ⇛ Il ***se chavire***, il ne sait plus ce qu'il fait. ♦ Être dans un état de démence : devenir dément. Être atteint de troubles, de désordres mentaux : devenir fou ou perdre la raison. ✚ 1. Devenir dément, être atteint d'une maladie mentale (aliénation) ; 2. To become crasy, to have a mental disease ; 3. Psychiatrie. ❖ AS (par rapport au sens maritime répandu en Acadie par les marins et pêcheurs) ; ARCH. ➤ *DFA*, p. 136-137 ; *DIM*, p. 69 ; *BDLPA*.

CHENOLLES, CHNOLLES ou SCHNOLLES – n.f. pl. → grelots ; ● boules ; ● couilles ; ● gosses ; ● parles. ⇛ J'ai reçu un coup dans les ***chenolles***. ♦ Gonade mâle de forme ovale, suspendue dans le scrotum, glande productrice des spermatozoïdes : testicules. ✚ 1. Testicules ; 2. Balls, testicles ; 3. Génito-urinaire. ❖ AL et APh pour *chnolles* et *schnolles* ; INNO. ➤ *DFA*, p. 138 ; *ALEC*, p. 3281, n° 2135 – sous testicules – (41 attestations, y compris 156 et 157).

CHNOLLES – Voir CHENOLLES.

CHOLÉRA – n.m. → va-vite ; ● corps changé ; ● foire ; ● flu ; ● shitaway. ⇛ J'ai le ***choléra*** depuis dimanche et j'ai pas d'énergie. ♦ Évacuation fréquente de selles liquides : diarrhée. ✚ 1. Diarrhée ; 2. Diarrhea ; 3. Gastro-intestinal. ❖ ASt ; ARCH. ➤ *MTA1*, p. 110 ; *MTA2*, p. 41 ; *ALEC*, p. 3393, n° 2211 – sous diarrhée – (107 attestations avec # pron.,

y compris 156, 157, 160) ; *BDLPQ* (vieilli pour diarrhée).

CLOU – n.m. → froncle. ⇛ J'ai un ***clou*** sur la cuisse. ♦ Inflammation d'un follicule pilosébacé causée par un staphylocoque et se présentant sous la forme d'un bourbillon : furoncle. ✚ 1. Furoncle ; 2. Boil, furuncle ; 3. Dermatologique. ❖ ASt (en FrR – fam. pour *furoncle*) ; INNO. ➤ *MTA1*, p. 133 ; *ALEC*, p. 3405-3406, n° 2220 – sous *furoncle* – 145 attestations, y compris 156, 157, 159 et 161).

COBI – adj. ↔ émarmelé ; ↔ machure. ⇛ Je me sens ***cobi***. ♦ Donner une courbature, c'est-à-dire une sensation de fatigue douloureuse due à un effort musculaire prolongé ou à un état fébrile : courbaturer et courbature. ✚ 1. Fatigué, courbaturé ; 2. Tired, aching ; 3. État du patient. ❖ AL ; ARCH. ➤ *DFA*, p. 142 ; *DIM*, p. 74 ; *BDLPA*.

CONSOMPTION ou CONSUMPTION (Être) – n.m. → poumons (avoir les ou être à). ⇛ Elle est morte de ***consomption***. ♦ Maladie infectieuse et contagieuse, inoculable, dont la lésion caractéristique est le tubercule, et qui affecte le plus souvent le poumon : tuberculose. ✚ 1. Tuberculose, tuberculose pulmonaire ; 2. White plague, tuberculosis ; 3. Respiratoire. ❖ AS (connaît une extension de sens en français acadien) ; ASt (en FrR – vx. Tuberculose pulmonaire) ; ARCH. ➤ *DIM*, p. 76 ; *MTA1*, p. 253 ; *ALEC*, p. 3379, n° 2201 – sous être tuberculeux – (38 attestations avec # pron., y compris 160, 162 et 163) ; *MTA2*, p. 18 et 68.

CORPS BARRÉ – n.m. ● crampé ; ● dur à chier ; ● être au dur. ⇛ Ça fait une semaine que j'ai le ***corps barré***. ♦ Causer la constipation de, c'est-à-dire de la difficulté dans l'évacuation des selles : constiper et constipation. ✚ 1. Constipé ou souffrant de constipations ; 2. Constipated (to be) ; 3. Gastro-intestinal. ❖ AP ; INNO. ➤ *MTA1*, p. 253 (appendicite) ; *DIM*, p. 80 (sous barré, p. 29 – crampes et coliques au ventre) ; *ALEC*, p. 3393-3394, n° 2211 – sous diarrhée – (1 attestation : 34 – Québec) ; *MTA2*, p. 38.

CORVER ou CREVER – v. intr. ● croaker. ⇛ On pensait qu'il allait ***corver*** cette nuit. ♦ Cesser de vivre, d'exister, d'être : mourir. ✚ 1. Décéder, mourir ; 2. To die, to decease ; 3. État du patient. ❖ APh par rapport à *crever* (métathèse) et ASt – (en FrR – personnes ; Fam./Pop. jusqu'au XVIIIe.) ; ARCH (attesté en Saintonge). ➤ *DFA*, p. 149 (renvoi à crever, p. 156) ; *DIM*., p. 80 ; *ALEC*, p. 3584 – sous crever – (3 attestations : 158, 161 et 163).

COURTE-HALEINE – n.f. → apse. ⇛ Il souffre de *la* ***courte-haleine*** depuis son enfance. ♦ Difficulté à respirer (notamment à expulser l'air), accompagnée d'un bruit sifflant particulier : asthme. ✚ 1. Asthme ou

asthme bronchique ; 2. Asthma ; 3. Respiratoire. ❖ AP ; ARCH (attesté en Anjou). ➤ *DFA*, p. 153 ; *MTA1*, p. 82 ; *PFA*, p. 616, nº 1604 (sous asthme) ; *ALEC*, p. 3381, nº 2202 – sous asthme – (20 attestations, y compris 157, 160, 161, 163) ; *MTA2*, p. 32.

CREVER – Voir CORVER.

CROPIGNON – Voir CROUPION.

CROPION – Voir CROUPION.

CROUPIGNON – Voir CROUPION.

CROUPION (Cropion, croupignon, cropignon, tropignon, troupignon) – n.m. ⇛ Il est tombé sur le ***croupion*** en patinant. ♦ Chacune des deux parties charnues (musculo-adipeuses) de la région postérieure du bassin, dans l'espèce humaine et chez certains mammifères : fesses. ✚ 1. Fesses, région postérieure du bassin ; 2. Buttocks, nates ; 3. Locomoteur. ❖ APh (altération) pour *cropion*, *croupignon*, *cropignon*, *tropignon* et *troupignon* et ASt (en FrR – fam. et péj. – Le derrière humain) ; DIAL. ➤ *GA*, p. 114 – sous cropion –, p. 381 – sous tropignon ou troupignon ; *DIM*, p. 283 et 284 sous troupignon ; *PFA*, p. 462, nº 978 ; *ALEC*, p. 3268, nº 2124 – sous croupion – (41 attestations de croupion avec # pron., y compris 162 et 163 ; 1 attestation de troupignon : 41 ; et 18 attestations de troufignon – aucune dans les régions acadiennes).

D

DÉBOULER – v. intr. ● délivrance. ⇛ Elle est à la veille de ***débouler*** sa cheminée. La cheminée a ***déboulé*** chez un tel. ♦ Donner naissance à un enfant : accoucher. ✚ 1. Accoucher ; 2. To have a baby, to give birth ; 3. Génito-urinaire. ❖ AS ; ARCH. ➤ *GA*, p. 121 ; *DIM*, p. 90 ; *ALEC*, p. 2723-2724, nº 1794 – sous accoucher – (3 attestations : 32, 145 et 159).

DÉCONFORTER – v. tr. et intr. ⇛ Cette nouvelle l'a beaucoup ***déconforté***. Depuis la mort de son mari, elle est terriblement ***déconforté***. ♦ Être dans un état mental pathologique caractérisée par de la lassitude, du découragement, de la faiblesse, de l'anxiété : être en dépression. ✚ 1. Être en ou faire une dépression, décourager ; 2. To be discouraged, to have a nervous break-down ; 3. Psychiatrie. ❖ AL ; DIAL. ➤ *GA*, p. 124 ; *DIM*, p. 91 ; *PFA*, p. 661, nº 1747 ; *ALEC*, p. 3464, nº 2259 – sous découragé – (17 attestations , y compris 157, 159, 160, 161, 162 et 165) ; *BDLPA*.

DÉDGEULER – Voir DÉGUEULER.

DÉGOTER ou DÉGOTTER (Se) – v. tr. et pron. ↔ engotter. ⇛ Il en a pour quinze minutes tous les matins à ***se dégoter***. ♦ La débarasser de sa mucosité par une expiration brutale : se râcler la gorge. Se râcler la gorge, volontairement : tousser. ✚ 1. Tousser, expectorer, se râcler la gorge ; 2. To cough, to expectorate, to clear one's throat ; 3. Respiratoire. ❖ AS ; DIAL. ➤ *GA*, p. 125 ; *DIM*, p. 93.

DÉGUEULER ou DÉDGEULER – v. intr. → renvoyer ; ● puke. ⇛ Il a trop bu, il va ***dégueuler***. ♦ Rejeter par la bouche de manière spasmodique : vomir. ✚ 1. Vomir ; 2. To vomit ; 3. Gastro-intestinal. ❖ ASt (en FrR – Fam. et vulg.) et APh (affrication de [g] pour dédgeuler) ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 167 ; *PFA*, p. 587, nº 1481 (sous vomir) ; *ALEC*, p. 442, nº 272 – sous vomir pour avoir trop bu – (14 attestations, y compris 156, 157, 158).

DÉHALER (Se) – v. tr. et pron. ⇛ Il arrive à peine à ***se déhaler***. ♦ Se traîner misérablement, être à bout de forces (*DFA*). ✚ 1. Être faible (sans énergie), se traîner ; 2. To be weak, to drag oneself ; 3. État du patient. ❖ AS ; ARCH (conservé dans les parlers de l'Ouest et du Nord-Ouest). ➤ *DFA*, p. 167 ; *GA*, p. 126.

DÉMANCHER (Se) – v. tr. et pron. ⇛ Je me suis ***démanché*** l'épaule en jouant au soccer. ♦ Déplacement anormal de deux surfaces articulaires qui ont perdu leurs rapports naturels : luxation. ✚ 1. Dislocation, luxation, déboîtement d'un membre ; 2. Dislocation, luxation ; 3. Locomoteur. ❖ ASt (en FrR – Fam. Démettre, disloquer) ; ARCH. ➤ *DFA*, p. 168 ; *GA*, p. 127 ; *PFA*, p. 604, nº 1555 ; *ALEC*, p. 3425, nº 2236 – sous se luxer un membre – (145 attestations, y compris 156, 157, 160, 161, 162, 163) ; *MTA2*, p. 22.

DEVANTURE – n.f. → estomac ; → falle ; → jabot. ⇛ Cette femme a une belle ***devanture***. ♦ Seins de femme : poitrine. ✚ 1. Poitrine, seins ; 2. Chest, breast, bust, bosom ; 3. Génito-urinaire. ❖ AS (extension de sens par rapport au sens du FrR) ; INNO. ➤ *GA*, p. 134 ; *ALEC*, p. 3275-3276, nº 2131 – sous poitrine féminine (3 attestations : 16, 152 et 18).

DOILLON – Voir DOYON.

DOUCEUR – n.f. ⇛ J'ai un faible pour la ***douceur*** : c'est mon péché mignon. ♦ Friandise à base de sucre, ou mets très sucré : sucrerie. ✚ 1. Desserts, sucreries ; 2. Sweets, desserts ; 3. Général. ❖ AG (en FrR – Par ext., au plur., friandise, sucrerie) ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *GA*, p. 137 ; *PFA*, p. 558, nº 1348 ; *ALEC*, p. 395, nº 246 – sous sucre – (11 attestations, y compris 157, 158, 161, 163 – 3 régions du Québec ont indiqué que l'expression était vieillie : Richelieu, Témiscamingue et Témiscouata).

DOYON ou DOILLON – n.m. ⇛ Le médecin m'a mis un ***doyon*** sur le doigt. ♦ Doigt malade entouré d'un pansement ; le pansement : poupée. Doigt de gant, étui dont on enveloppe un doigt malade : doyon (*GA*). ✚ 1. Pansement au doigt, poupée ou catin ; 2. Finger bandage, dressing ; 3. Procédés techniques. ❖ AL ; DIAL. ➤ *GA*, p. 139 ; *DIM*, p. 99 (dial ; de doigt) ; *PFA*, p. 599-600, nº 1534 (sous doigtier) ; *ALEC*, p. 3413, nº 2226 – sous doigtier ou pansement sur un doigt – (15 attestations, y compris 157, 160, 161, 162 et 163).

DRAPEAU – n.m. ⇛ Il faudrait changer le ***drapeau*** du bébé. ♦ Garniture de tissu ou garniture jetable dont on enveloppe les fesses des bébés tant qu'ils ne sont pas propres : couche. ✚ 1. Couches ; 2. Diapers ; 3. Général. ❖ AG (en FrR – N.m. pl. Drapeaux : langes pour emmailloter un enfant (couche) et ASt (en FrR – attesté comme vieilli dans certains dictionnaires contemporains) ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *GA*, p. 139 ; *DFA*, p. 176 ; *PFA*, p. 632, nº 1652 ; *ALEC*, p. 3032, nº 1985 – sous couches – (10 attestations : 3, 43, 157 à 164) ; *BDLPA*.

E

ÉBAROUI – adj. ⇛ J'me sens tout ***ébaroui***. ♦ Qui a perdu à demi connaissance, qui est victime d'un trouble caractérisé par une sensation de tournoiement, d'engourdissement, une perte momentanée de conscience : être étourdi ou victime d'étourdissement. Peut aussi avoir le sens de surpris et d'étonné. ✚ 1. Étourdi, faible – étourdissement ; 2. Dizzy, faint ; 3. Neurologique. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 179 (sporadique) ; *DIM*, p. 105 ; *PFA*, p. 593, nº 1499 (sous cligner des yeux) ; *ALEC*, p. 3241, nº 2097 – sous cligner des yeux – (11 attestations – aucune dans les régions acadiennes).

ÉBAROUIR (S') – v. tr. et pron. ⇛ Cette nouvelle l'a complètement ***ébaroui***. ♦ Perdre à demi connaissance, être victime d'un trouble caractérisé par une sensation de tournoiement et d'engourdissement: étourdir et avoir des étourdissements. Peut aussi avoir le sens d'étonner, de surprendre et d'éblouir. ✚ 1. Étourdir ou affaiblir, produire un choc (assommer par une nouvelle) ; 2. To make dizzy, to become faint or weak, to dazzle ; 3. Neurologique. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 179 (sporadique) ; *GA*, p. 143 ; *DIM*, p. 105 ; *PFA*, p. 593, nº 1499 (sous cligner des yeux).

ÉCHAUFFURE ou ÉCHAUFFAISON – n.f. ⇛ Le voisin est mort d'une ***échauffure*** au poumon. ♦ Inflammation aiguë ou chronique de la plèvre avec ou sans épanchement : pleurésie. ✚ 1. Pleurésie/

inflammation aiguë de la plèvre ; 2. Pleurisy ; 3. Respiratoire. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 182 ; *GA*, p. 145 ; *DIM*, p. 106-107 ; *ALEC*, p. 3591- sous échauffure – (1 attestation au sens de genre d'échauffaison : 154).

ÉCHINE – n.f. ↔ râteau de l'échine. ⇛ J'ai souvent mal à l'***échine*** depuis mon accident. ♦ Partie du corps de l'homme qui s'étend des épaules jusqu'aux reins, de chaque côté de la colonne vertébrale : dos. ✚ 1. Lombalgie, dorsalgie, maux de dos ; 2. Back problems ; 3. Locomoteur. ❖ AS ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 182 et 183 ; *GA*, p. 145 ; *DIM*, p. 107 : *PFA*, p. 595, nº 1513 ; *ALEC*, p. 3265, nº 2121 – sous dos – (27 attestations, y compris 159 à 163) ; *BDLPA*.

ÉMARMELÉ ou ÉMARMOLÉ – adj. → machure. ⇛ Elle est tout ***émarmelée*** après s'être fait battre par son conjoint. ♦ Être blessé par contusion, c'est-à-dire une lésion produite par un choc, sans qu'il y ait déchirure de la peau : contusionné et contusion. Meurtri : une personne est émarmelée quand elle se sent brisée pour avoir été trop secouée (*GA*) et qu'elle a mal partout (*DFA*). ✚ 1. Être contusionné – contusions, des ecchymoses et parfois des fractures d'os –, être meurtri ; 2. Bruised, broken (bones) ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 190 – sous émarmolé - ; *GA*, p. 153 ; *DIM*, p. 110 (émarmeler – v. tr.).

EMBOURRI – Voir AMBOURIL.

ÉMOIER (S') – Voir ÉMOYER.

ÉMOIGNER (S') – Voir ÉMOYER.

ÉMOYER (S'), S'ÉMOIGNER ou S'ÉMOIER – v. pron. ⇛ Ton ami ***s'est émoyé*** de ta santé lorsqu'il est venu à la maison. ♦ Demander des nouvelles de quelqu'un : s'enquérir de qqn. Se mettre au courant : s'informer. ✚ 1. S'enquérir, s'informer ; 2. To inquire ; 3. Général. ❖ AL ; ARCH (conservé dans les parlers dialectaux de l'Ouest : Aunis, Saintonge et Poitou). ➤ *GA*, p. 155 ; *DIM*, p. 112 ; *PFA*, p. 675, nº 1782 (sous s'enquérir de quelqu'un) ; *ALEC*, p. 3429, nº 2239 – sous demander des nouvelles de quelqu'un – (12 attestations, y compris 157 et 159 à 163) ; *MTA2*, p. 19 ; *BDLPA*.

ENGOTTER (S') – v. pron. ↔ dégotter. ⇛ Il ***s'est engotté*** en mangeant du poulet. ♦ Perdre la respiration parce que le larynx, appelé got en Acadie est obstrué : s'engotter (LR). ✚ 1. S'étouffer ; 2. To choke ; 3. Respiratoire. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 197 ; *GA*, p. 161 ; *DIM*, p. 114 ; *PFA*, p. 587, nº 1480 ; *ALEC*, p. 426-427, nº 264 – sous avaler de travers – (22 attestations, y compris toutes les régions acadiennes, sauf 156).

ÉRIFLER – v. tr. → grafigner. ⇛ Il s'est tout ***ériflé*** la peau en tombant à bicyclette. ♦ Écorcher en déchirant

superficiellement la peau : égratigner. Entamer légèrement la peau de : érafler. ✚ 1. Égratigner, érafler ; 2. To scratch, to scrape ; 3. État du patient. ❖ AL ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 200 ; *ALEC*, p. 3285-3286, nº 2140 – sous égratigner – (2 attestations : 65 et 162).

ÉRIFLURE – n.f. → grafignure ou grafigne. ⇛ Après sa chute, il avait plein d'***ériflures*** sur la jambe. ♦ Blessure superficielle faite en égratignant : égratignure. Entaille superficielle, écorchure légère : éraflure. ✚ 1. Égratignure, éraflure ; 2. Scratch, scrape, graze ; 3. État du patient. ❖ AL ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 200 ; *ALEC*, p. 3286, nº 2141 – sous égratignure – (2 attestations : 65 et 162).

ÉRUPIAUX – Voir AURIPIAUX.

ESCLOPÉ – adj. et n. → boîtou ; → escrampe. ⇛ C'est un ***esclopé*** de la guerre. ♦ Qui est infirme, estropié, c'est-à-dire privé de l'usage d'un membre, par blessure ou maladie : estropié et estropier. Qui marche péniblement en raison d'un accident ou d'une blessure : éclopé. ✚ 1. Boiteux, claudicant – qui a une claudication – , handicapé, infirme ; 2. Limp, claudication ; disabled ; 3. Locomoteur. ❖ APh (valeur de renforcement du « s ») par rapport à *éclopé* qui existe en FrR ; ARCH (conservé dans les parlers de l'Ouest). ➤ *DFA*, p. 201 ; *PFA*, p. 604, nº 1556 (sous infirme – attesté dans 2 régions acadiennes – Sud-Est du N.-B. et Nouvelle-Écosse).

ESCLOPER (S') – v. tr. et pron. ⇛ Il s'est ***esclopé*** en marchant sur une mine. ♦ Priver de l'usage d'un membre, par blessure ou maladie : estropier. ✚ 1. Estropier, mutiler, rendre infirme ; 2. To cripple, to disable, to maim ; 3. Locomoteur. ❖ AL et APh (valeur de renforcement du « s ») par rapport à *éclopé* qui existe en FrR ; ARCH. ➤ *GA*, p. 170 ; *ALEC*, p. 3595 – sous esclopé – (1 attestation : 52).

ESCRAMPE – adj. → boitou ; → esclopé. ⇛ Il est ***escrampe*** : ses muscles manquent de souplesse. ♦ Qui boite : boiteux. Qui est privé, complètement ou partiellement, de la faculté de se mouvoir ; qui a de la peine à se mouvoir : perclus. Atteint de rhumatismes : rhumatisant. ✚ 1. Boiteux, claudicant – qui a une claudication – ; infirme ou handicapé ; atteint de rhumatisme ; 2. Limp, claudication ; disabled ; 3. Locomoteur. ❖ AL ; ARCH. ➤ *GA*, p. 171 (sens de boiteux) ; *DIM*, p. 118 (sens d'infirme et de rhumatisant) ; *ALEC*, p. 3292-3293, nº 2148 – sous boiteux, boiteuse, vocabulaire de contexte – (1 attestation : 154).

ESPÉRER (un enfant) – v. tr. → famille (être ou tomber en). ⇛ La voisine ***espère***. ♦ Être en état de grossesse : enceinte. Attendre un enfant. ✚ 1. Être enceinte ; 2. Pregnant,

to be expecting ; 3. Génito-urinaire. ❖ AS ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales, notamment dans l'Ouest). ➤ *DFA*, p. 203 ; *PFA*, p. 645, nº 1693 ; *ALEC*, p. 2716, nº 1792 – sous attendre un enfant d'une femme mariée – (2 attestations : 162 et 163) ; *BDLPA*.

ESTOMAC ou ESTOUMAC – n.m. → devanture ; → falle ; → jabot. ⇛ J'ai une bosse sur l'***estomac***. J'ai une grosse ***estomac***. ♦ Seins de femme : poitrine. ✚ 1. Poitrine, seins ; 2. Chest, breast, bust, bosom ; 3. Génito-urinaire. ❖ AS et APh pour *estoumac* ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *GA*, p. 173 ; *PFA*, p. 598, nº 1528 ; *ALEC*, p. 3275, nº 2131 – sous poitrine féminine – (83 attestations : y compris 156, 157, 161, 162 et 163) ; *BDLPL* (sein et poitrine).

F

FACE – n.f. ⇛ Elle a la ***face*** tout enflée. ♦ Partie antérieure de la tête de l'homme : visage. ✚ 1. Visage ; 2. Face ; 3. PDC. ❖ ASt ; ARCH et ANGL. ➤ *GA*, p. 178 ; *DIM*, p. 123 ; *PFA*, p. 580, nº 1449 ; *ALEC*, p. 3227, nº 2086 – sous visage – (attesté dans tous les points d'enquête).

FAILLI – adj. → malcadacre. ⇛ Son mari ne peut pas travailler longtemps : il est joliment ***failli***. ♦ Qui est de constitution fragile, souvent malade ou sujet à l'être : maladif, chétif. ✚ 1. Maladif, faible ; 2. Sickly, weak ; 3. État du patient. ❖ AS ; ARCH (héritage de France, attesté depuis 1890) et DIAL (attesté dans l'Ouest, le Nord et le Nord-Ouest). ➤ *DFA*, p. 206 ; *GA*, p. 178 ; *DIM*, p. 124.

FALLE ou FALE – n.f. → devanture ; → estomac ; → jabot. ⇛ Elle a manière d'une **falle** *décalvatrée* (sens de falle à l'air – *GA*, p. 179). ♦ Gorge ; poitrine de la femme. ✚ 1. Gorge, poitrine ; 2. Throat, chest, bosom ; 3. Génito-urinaire. ❖ AL ; ARCH. ➤ *GA*, p. 179 ; *DIM*, p. 124 ; *ALEC*, p. 3275 à 3277, nº 2131 – sous poitrine féminine – (2 attestations : 93 et 49).

FALLE ou FALE (Avoir la falle basse) – loc. verb. → déconforter. ⇛ Depuis son congédiement, il *a la falle basse*. ♦ Au fig. être découragé et abattu (*GA*) ; avoir l'estomac creux (*DIM*) – acception moins courante. ✚ 1. Être en ou faire une dépression, être découragé ; 2. To be discouraged, to have a nervous break-down – depression ; 3. Psychiatrie. ❖ AP ; INNO. ➤ *GA*, p. 179 ; *DIM*, p. 125.

FAMILLE (Être en ou tomber en) – loc. verb. → espérer. ⇛ La voisine est encore ***en famille***. Elle attend son sixième. ♦ Être en état de grossesse :

enceinte. Attendre un enfant. ✚ 1. Être enceinte ; 2. Pregnant, to be expecting ; 3. Génito-urinaire. ❖ AP (Attesté en Belgique et en Suisse dans l'expression *attendre de la famille* et fam. au Canada sous *être en famille*) ; INNO. ➤ *DFA*, p. 207 ; *ALEC*, p. 2716, nº 1792 – sous être en famille – (98 attestations, y compris 156, 157, 158, 161, 163).

FARCIN – n.m. ⇛ Le ***farcin*** va te prendre si tu te décrasses pas. ♦ Éruption cutanée causée par la malpropreté (*GA*). Crasse accumulée, le plus souvent derrière les oreilles et sur le cou, sur une peau privée d'un nettoyage fréquent (*DIM*). ✚ 1. Éruption cutanée ; 2. Skin rash, eruption ; 3. Dermatologique. ❖ AS (en FrR – Vétér. – Le mot connaît une extension de sens pour englober les humains en FA) ; DIAL (attesté en Normandie). ➤ *GA*, p. 180 ; *DIM*, p. 125 ; *ALEC*, p. 3421, nº 2233 – sous croûte sur les mains causée par la malpropreté – (148 attestations – principale réponse –, y compris 156, 161, 162) – n'existe presque plus de nos jours en raison de l'amélioration des conditions hygiéniques.

FATIQUE ou FATIGUE – n.f. ⇛ J'ai une ***fatique*** dans le dos. ♦ Douleur physique produite par la répétition continue d'un même mouvement (*DIM* – sens restreint par rapport à fatigue en FrR). ✚ 1. Douleur, élancement, tension musculaire ; 2. Pain, muscle tension ; 3. État du patient. ❖ APh par rapport à *fatigue* et AS ; DIAL (Normandie et Saintonge). ➤ *GA*, p. 180 ; *MTA1*, p. 254.

FERDILLEUX (Fredilleux, fordilleux, fordilleuse, fordilloux, fordillouse, fredilloux, fredillouse) – adj. ⇛ Une personne ***fordillouse*** trouve souvent l'hiver long en Acadie. ♦ Qui craint beaucoup le froid, y est très sensible : frileux. ✚ 1. Frileux, sensible au froid, qui a des frissons ; 2. Sensitive to the cold, shivering ; 3. État du patient. ❖ AL et APh (métathèse) pour *ferdilleux* par rapport à *fredilleux* ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 215 et 220 – sous fordilloux avec renvoi à fredilloux, p. 220 – ; *GA*, p. 181 – sous ferdilleux –, p. 194 – sous fredilleux – ; *DIM*, p. 131 (fordilloux) ; *PFA*, p. 614-615, nº 1596 ; *ALEC*, p. 3366, nº 2191– sous frileux – (6 attestations : 154, 155, 160, 162 et 163 – variantes phonétiques de fordilloux ; 28 attestations pour *fredilleux* et 2 attestations pour *fredilleux* : 161 et 162 ; 30 attestations de *fordilleux*, y compris 80, 161, 162, et 165).

FEU SAUVAGE – n.m. → bosse de fièvre ; ● bouton de fièvre ; ● feu volage. ⇛ Il faut que je guérisse mon ***feu sauvage*** avant la fin de semaine. ♦ Affection cutanée caractérisée par une éruption de petites vésicules transparentes, groupées en nombre variable sur une tache congestive, provoquée par un virus : herpès. ✚ 1. Herpès labial/buccal ; 2. Cold sore, fever blister, herpes labialis ; 3. Dermatologique. ❖ AP ; INNO.

➤ *DFA*, p. 210 ; *GA*, p. 182 ; *PFA*, p. 586, nº 1475 (sous herpès labial) ; *ALEC*, p. 3402, nº 2218 – sous herpès labial – (attesté dans tous les ponts d'enquête) ; *MTA2*, p. 46 ; *BDLPA*.

FLEMME – n.m. ⇛ Le médecin a dit que mon ***flemme*** était clair. ♦ Mucosité qu'on expectore : flegme. Crachat. ✚ 1. Expectoration, flegme, mucosité ; 2. Expectoration, phlegm ; 3. Respiratoire. ❖ APh (amuïssement) par rapport à *flegme* qui appartient au FrR ; ARCH (prononciation ancienne). ➤ *GA*, p. 188 ; *ALEC*, p. 3374, nº 2197- sous flegme ou mucosité – (43 attestations, y compris 160, 161, 163 – principale réponse après crachat).

FORDILLEUX, FORDILLEUSE – Voir FERDILLEUX.

FORDILLOUX, FORDILLOUSE – Voir FERDILLEUX.

FOUILLEUX – n.m. → fouillon ; → tour d'ongle ; ● pénairie. ⇛ C'est très douloureux un ***fouilleux***. ♦ Inflammation aiguë phlegmoneuse d'un doigt : panaris. Chairs mortes qui poussent sous les ongles et qui causent, en grossissant, d'atroces souffrances (*DIM*). ✚ 1. Panaris ; phlegmon des doigts ; 2. Felon, whitlow ; 3. Dermatologique. ❖ AL par rapport au FrR et AG par rapport à *fouillons* ; DIAL et INNO par rapport à fouillon. ➤ *GA*, p. 192 ; *ALEC*, p. 3409, nº 2222 – sous tour d'ongle – (1 attestation : 160) ; *MTA2*, p. 55.

FOUILLON ou FOUILLOU – n.m. → fouilleux ; → tour d'ongle ; ● pénairie. ⇛ Autrefois pour guérir les ***fouillons***, on appliquait de la potasse de cendre (lessi). ♦ Inflammation aiguë phlegmoneuse d'un doigt : panaris. ✚ 1. Panaris ; phlegmon des doigts ; 2. Felon, whitlow ; 3. Dermatologique. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers du Nord-Ouest). ➤ *DFA*, p. 216 ; *GA*, p. 192 ; *DIM*, p. 132 (fouillou) ; *PFA*, p. 602, nº 1544 (fouillou, sous panaris) ; *ALEC*, p. 3409, nº 2222 – sous tour d'ongle – (2 attestations : 161 – fouillon – 159 – fouillou).

FREDILLEUX – Voir FERDILLEUX.

FREDILLOUX, FREDILLOUSE – Voir FERDILLEUX.

FRIPER ou FRIPPER – v. tr. ⇛ C'est une manie : il arrête pas de se ***friper*** les *babines*. ♦ Passer la langue sur (qqch) : lécher. ✚ 1. Lécher ; 2. To lick ; 3. Général. ❖ AS ; DIAL (attesté dans plusieurs aires dialectales, notamment dans l'Ouest). ➤ *GA*, p. 195 ; *DIM*, p. 135 ; *PFA*, p. 588, nº 1482 ; *ALEC*, p. 1550-1551, nº 983 – sous déguster la tire d'érable sur une spatule de bois – (2 attestations : 162 et 164 – préd. de lécher).

FRONCLE – n.m. → clou. ⇛ J'ai un ***froncle*** qui me dérange. ♦ Inflammation d'un follicule pilosébacé causée par un staphylocoque et se présentant sous la forme d'un bourbillon : furoncle. ✚ 1. Furoncle ;

2. Boil, furuncle ; 3. Dermatologique. ❖ APh (amuïssement) par rapport à *furoncle* qui existe en FrR ; ARCH (forme ancienne de *furoncle* qui s'est maintenue dans les parlers de France). ➤ *DFA*, p. 223 ; *GA*, p. 195 ; *DIM*, p. 135 ; *ALEC*, p. 3405, nº 2220 – sous furoncle – (6 attestations : 152, 159, 160, 161, 162 et 163) ; *MTA2*, p. 27.

G

GARGOTAN – Voir GARGOTON.

GARGOTON (Gargueton, gargotan, gargottin) – n.m. ⇛ J'ai quelque chose de pris dans le ***gargoton***. ♦ Région située au fond de la bouche, à l'entrée du pharynx, correspondant à la partie antéro-latérale supérieure du cou et comprenant le voile du palais, la luette et les deux amydales : gorge. Portion du conduit aérifère comprise entre l'extrémité inférieure du larynx et l'origine des bronches : trachée. ✚ 1. Gorge, trachée ; 2. Throat, windpipe, trachea ; 3. Respiratoire. ❖ AL ; ARCH (conservé dans plusieurs aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 229 ; *GA*, p. 201 ; *DIM*, p. 141 ; *PFA*, p. 582-583, nº 1462 ; *ALEC*, p. 3254, nº 2110 – sous gosier – (105 attestations avec # pron., y compris toutes les régions acadiennes, sauf 158 et 163) et, p. 3255, nº 2111 – sous pomme d'adam – (106 attestations, y compris 156, 157, 163) – d'après le *DFA*, attesté partout en Acadie et au Québec.

GARGOTTIN – Voir GARGOTON.

GARGUETON – Voir GARGOTON.

GORLAUX – Voir GRELOTS.

GORLOTS – Voir GRELOTS.

GORNOUILLES – Voir GRENOUILLES.

GOT, GO ou GAU – n.m. → gosier. ⇛ Il s'est rincé le ***got*** avec sa bière. ♦ Région située au fond de la bouche, à l'entrée du pharynx, correspondant à la partie antéro-latérale supérieure du cou et comprenant le voile du palais, la luette et les deux amydales : gorge. Arrière-gorge et première partie du pharynx, comme partie des voies digestives : gosier. ✚ 1. Gorge (le terme gosier n'est pas utilisé par le personnel médical) ; 2. Throat ; 3. Respiratoire. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest). ➤ *DFA*, p. 235 ; *GA*, p. 207 ; *PFA*, p. 583, nº 1463 ; *ALEC*, p. 3254, nº 2110 – sous gosier – (9 attestations : 2, 144, 149, 151, 154, 157, 160, 161 et 163) – d'après le *DFA* attesté partout en Acadie sauf dans le nord-ouest du N.-B.

GOULE – n.f. ● dgueule. ⇛ J'souffle tout le temps par la ***goule*** (au sens de respirer par la bouche). ♦ Cavité située à la partie inférieure du visage

de l'homme, bordée par les lèvres : bouche. ✚ 1. Bouche ; 2. Mouth ; 3. PDC. ❖ AS ; DIAL (attesté dans plusieurs aires dialectales, y compris l'Ouest et le Nord-Ouest). ➤ *DFA*, p. 235 ; *GA*, p. 209 ; *PFA*, p. 585, nº 1472 ; *ALEC*, p. 3243, nº 2099 – sous bouche, terme péjoratif – (35 attestations, y compris toutes les régions acadiennes, sauf 158) ; *BDLPL*.

GRAFIGNER – v. tr. → érifler. ⇛ Mon chat m'a ***grafigné*** et c'est infecté. ♦ Écorcher en déchirant superficiellement la peau : égratigner. ✚ 1. Égratigner, érafler, griffer ; 2. To scratch, to scrape ; 3. État du patient. ❖ ASt (en FrR – vx ou région.) ; ARCH (conservé dans un grand nombre d'aires dialectales). ➤ *DFA*, p. 237 ; *GA*, p. 210 ; *DIM*, p. 145 ; *PFA*, p. 600, nº 1538 ; *ALEC*, p. 3285-3286, nº 2140 – sous égratigner – (151 attestations, y compris toutes les régions acadiennes) ; *BDLPL* ; *BDLPQ* (fam. pour égratigner).

GRAFIGNURE ou GRAFIGNE – n.f. → ériflure. ⇛ À cause des ronces dans les framboises, j'ai des ***grafignures*** partout sur les bras. ♦ Blessure superficielle faite en égratignant : égratignure. ✚ 1. Égratignure, éraflure ; 2. Scratch, scrape, graze ; 3. État du patient. ❖ AL ; ARCH (conservé entre autres en Saintonge). ➤ *DFA*, p. 237 ; *GA*, p. 210 ; *DIM* – sous grafigne –, p. 145 ; *PFA*, p. 601, nº 1539 ; *ALEC*, p. 3286, nº 2141 – sous égratignure – (67 attestations de grafigne avec # pron. y compris 156 et 163 ; 112 attestations de grafignure avec # pron., y compris 156, 157, 159, 160, 161, 162 et 163) ; *BDLPL* ; *BDLPQ* (fam. pour égratignure).

GRELOTS, GORLOTS ou GORLAUX – n.m. pl. → chnolles ; → grelots ; ● boules ; ● couilles ; ● gosses ; ● parles ; ● schnolles. ⇛ J'ai reçu un coup dans les ***gorlots***. ♦ Gonade mâle de forme ovale, suspendue dans le scrotum, glande productrice des spermatozoïdes : testicules. ✚ 1. Testicules ; 2. Balls, testicles ; 3. Génito-urinaire. ❖ AS et APh pour *gorlots* (métathèse) par rapport à *grelots* ; INNO. ➤ *DFA*, p. 242 (sporadique) ; *ALEC*, p. 3281, nº 2135 – sous testicules – (3 attestations : 160 – gorlots –, 137 et 126) ; *BDLPQ* (plaisant pour testicule d'un animal ou d'un homme).

GRENOUILLES ou GORNOUILLES – n.f. pl. → auripiaux ; → orillons. ⇛ Elle a attrapé les ***grenouilles***. ♦ Maladie infectieuse, épidémique et contagieuse d'origine virale, caractérisée par une inflammation des glandes parotides et des douleurs dans l'oreille : oreillons. ✚ 1. Oreillons ou inflammation des parotides ; 2. Mumps ; 3. Infectiologique. ❖ AL et APh (métathèse) par rapport à *gornouilles* ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 242 (sporadique) ; *GA*, p. 214 ; *PFA*, p. 616, nº 1603 (sous oreillons) ; *ALEC*, p. 3396, nº 2212 – sous oreillons – (4 attestations : 152, 159, 160 et 161 – gornouilles) ; *MTA2*, p. 56.

GRICHER ou GRICHETER – v. tr. ⇛ Elle doit avoir mal, puisqu'elle a passé la nuit à ***gricher*** des dents. ♦ Faire entendre un son en serrant les mâchoires et en frottant les dents d'en bas contre celles d'en haut : grincer des dents. ✚ 1. Grincer ; 2. To grind or to gnash one's teeth ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest et du Nord-Ouest). ➤ *DFA*, p. 242 ; *DIM*, p. 150 ; *PFA*, p. 586-587, nº 1478 ; *ALEC*, p. 33251, nº 2106 – sous grincer des dents – (117 attestations, y compris 159 et 161 – les autres régions acadiennes sont sous grincher).

GROSSE-GORGE – n.f. ⇛ Je crois qu'elle souffre de la ***grosse-gorge***. ♦ Gonflement de la partie antérieure du cou, résultant d'une augmentation de volume de la glande thyroïde, dans sa totalité ou sous formes de nodules : goitre. ✚ 1. Goitre ; 2. Goitre ; 3. Endocrinien. ❖ AP ; ARCH. ➤ *GA*, p. 216 ; *PFA*, p. 616, nº 1602 ; *ALEC*, p. 3398, nº 2214 – sous goitre – (124 attestations, y compris 156 et 162).

H

HARDES – n.f. pl. ⇛ J'ai tâché mes ***hardes*** avec mon sang. ♦ Vêtements neufs ou vieux (*DFA*). ✚ 1. Vêtements ; 2. Clothes ; 3. Général. ❖ ASt (en FrR – vx ou région. (Canada) ; ARCH. ➤ *DFA*, p. 248 ; *GA*, p. 222 ; *PFA*, p. 623, nº 1617 ; *ALEC*, p. 2898-2899, nº 1907 – sous vêtements – (61 attestations, y compris 156, 157, 158, 160, 161 et 162 et 12 indications de terme vieilli dans les régions québécoises) ; *BDLPA*.

HARIAS, HORIA ou ARIA – n.m. → trouble. ⇛ C'est tout un ***aria***. ♦ Complication, désordre de choses (sens ancien de embarras), tumulte (LR). ✚ 1. Complication, difficulté ; 2. Complication(s), difficulty ; 3. Général. ❖ ASt – (vx en FrR – Embarras, ennui, souci, tracas) ; ARCH. ➤ *GA*, p. 222 ; *DIM*, p. 14 – sous aria - ; *ALEC*, p. 447 à 449, nº 275 – sous en désordre – (1 attestation : 126).

HAUT-MAL (Avoir le ou tomber du) ou GRAND MAL – n.m. ● fit. ⇛ Il tombe du ***haut-mal*** plusieurs fois par semaine. ♦ Maladie nerveuse chronique caractérisée par de brusques attaques convulsives avec perte de connaissance. ✚ 1. Épilepsie ; 2. Fit, epilepsy ; 3. Neurologique. ❖ ASt (en FrR – vx Le haut mal : épilepsie) ; ARCH. ➤ *GA*, p. 223 ; *DIM*, p. 156 ; *PFA*, p. 618, nº 1611 ; *ALEC*, p. 3387, nº 2207 – sous avoir une crise d'épilepsie – (6 attestations de tomber du haut mal ou dans un ou le haut mal : 151, 154, 160, 161, 162 et 164 et 1 attestation de avoir le haut mal : 161).

HEURLER – Voir HORLER.

HORIA – Voir HARIAS.

HORLER, HURLER ou HEURLER – v. intr. ⇛ Mon bébé a ***horlé*** toute la nuit. ♦ Pleurer très fort en criant (*DFA*). ✚ 1. Pleurer, sangloter ; 2. To cry, to weep ; 3. Général. ❖ AS (le mot connaît une extension de sens en Acadie pour englober le sens de pleurer) ; APh (altération par rapport à *hurler*) ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 251 ; *GA*, p. 225 ; *DIM*, p. 159.

HURLER – Voir HORLER.

J

JABOT – n.m. → devanture ; → estomac ; → falle. ⇛ Madame, votre ***jabot*** est impressionnant. ♦ Poitrine de la femme. Au pluriel, les seins (*DFA*). ✚ 1. Poitrine ; 2. Chest, bosom ; 3. Génito-urinaire. ❖ AS ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 255 (vieilli) ; *PFA*, p. 598, nº 1528 (sous poitrine féminine) ; *ALEC*, p. 3275-3276, nº 2131 – sous poitrine féminine – (4 attestations : 157, 160, 163 et 164).

JONGLER – v. intr. ⇛ Le médecin m'a dit d'arrêter de ***jongler***. ♦ Réfléchir sérieusement, songer, s'absorber dans ses pensées, penser, rêver, ruminer, méditer (*GA* et *DIM*). ✚ 1. S'absorber dans ses pensées, réfléchir, ruminer (anxiété) ; 2. To think, to ponder, to brood (anxiety) ; 3. État du patient. ❖ AS ; INNO. ➤ *DFA*, p. 256 ; *GA*, p. 235 ; *DIM*, p. 167 ; *PFA*, p. 677-678, nº 1786 (sous radoter) ; *ALEC*, p. 3611 – sous jongler – (7 attestations – aucune dans les régions acadiennes).

JONGLEUX – adj. ⇛ Tu es trop ***jongleux*** ces temps-ci, c'est pas bon. ♦ Songeur, pensif, soucieux, qui se fait du mauvais sang, qui entretient des pensées tristes (*GA* et *DIM*). ✚ 1. Soucieux, pensif, inquiet, anxieux ; 2. Concerned, worried, anxious ; 3. État du patient. ❖ AL et AG ; INNO. ➤ *GA*, p. 236 ; *DIM*, p. 167 ; *PFA*, p. 678-679, nº 1787 (sous radoteur – attesté dans les régions acadiennes du Sud-Est et du Nord-Ouest du N.-B.).

JOTTE – n.f. ⇛ Quelles belles ***jottes*** rouges ! ♦ Partie latérale de la face s'étendant entre le nez et l'oreille, du dessous de l'œil au menton : joue. Mot enfantin pour joue (*GA*). ✚ 1. Joue ; 2. Cheek ; 3. PDC. ❖ AL ; ARCH. ➤ *GA*, p. 236 ; *PFA*, p. 580, nº 1450 ; *ALEC*, p. 3227-3228, nº 2087 – sous joue, grosse joue – (14 attestations – aucune dans les régions acadiennes – 1 en Gaspésie et 1 en Ontario).

L

LAMBOURIC – Voir AMBOURIL.

LOMBOURIC – Voir AMBOURIL.

LOMBRIL – Voir AMBOURIL.

LONGI – adj. ● retardé. ⇛ Il est bien vaillant, mais un peu ***longi***. ♦ Qui est déficient intellectuellement, lent, lambin (LR). ✚ 1. Déficient (avec une déficience intellectuelle), lent ; 2. Slow learner, mentally deficient ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL. ➤ *GA*, p. 250 ; *DIM*, p. 177 ; *PFA*, p. , nº 1765 ; *ALEC*, p. 3485, nº 2269 – sous un lambin – (6 attestations : 3, 4, 157, 159, 160 et 161).

M

MACHURE – n.f. → émarmelé ; ↔ cobi. ⇛ L'accident m'a laissé avec plusieurs ***machures*** sur le corps. ♦ Lésion produite par un choc, sans qu'il y ait déchirure de la peau : contusion. Action de meurtrir, c'est-à-dire de blesser par un choc ou une forte compression, au point de laisser sur la peau une marque livide ou une ecchymose : meurtrissure. ✚ 1. Contusion, meurtrissure ; 2. Bruise, contusion ; 3. État du patient. ❖ AS ; ARCH (d'après Massignon, il s'agit d'une altération graphique d'après *mâcher* de *machure* dérivée de l'ancien verbe *macher* : écraser, meurtrir – conservé et attesté dans les parlers dialectaux de l'Ouest). ➤ *GA*, p. 253 ; *PFA*, p. 601, nº 1541 ; *ALEC*, p. 3323, nº 2169 – sous meurtrissure – (19 attestations avec # pron., y compris 160, 162 et 163).

MAFFLU – adj. ⇛ Il est encore un peu ***mafflu*** à cause des médicaments. ♦ Qui a de grosses joues: mafflu. Quelque chose qui est bouffi ou enflé (LR). ✚ 1. Bouffi, enflé ; 2. Puffy, swollen, bloated ; 3. État du patient. ❖ AS et ASt (en FrR – vx ou littér. Qui a de grosses joues ; ARCH. ➤ *GA*, p. 253 ; *ALEC*, p. 3227-3228, nº 2087 – sous réponses complémentaires à joue – (3 attestations de être mafflu : 138, 144 et 147).

MAIGRELIN – adj. → maingrelet. ⇛ Il faudra manger un peu plus : tu es trop ***maigrelin***. ♦ Un peu trop maigre (dont le corps a peu de graisse, qui pèse relativement peu par rapport à sa taille et à son ossature) : maigrelet. ✚ 1. Maigre, décharné ; 2. Thin, skinny, scrawny ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest). ➤ *GA*, p. 253 ; *PFA*, p. 605-606, nº 1564 ; *ALEC*, p. 3333-3334, nº 2176 – sous grand et maigre – (2 attestations : 157 et 162).

MALCADAQUE (Malcadâvre, malcadacre, mal cadavre, malcasaque) – adj. → failli ; ↔ escrampe. ⇛ Il est de plus en plus *malcadacre*. ♦ Qui a de la difficulté à se mouvoir, qui est faible, notamment en parlant des vieillards et des malades (*DFA*). ✚ 1. Faible, qui manque de vigueur physique ; 2. Weak ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL. ➤ *DFA*, p. 267 ; *GA*, p. 255-256.

MAINGRELET – adj. → maigrelin. ⇛ Il a toujours été ***maingrelet***. ♦ Un peu trop maigre (dont le corps a peu de graisse, qui pèse relativement peu par rapport à sa taille et à son ossature) : maigrelet. ✚ 1. Maigre, décharné ; 2. Thin, skinny, scrawny ; 3. État du patient. ❖ APh (nasalisation) par rapport à *maigrelet* qui existe en FrR ; INNO. ➤ *GA*, p. 254 ; *PFA*, p. 605-606, nº 1564 ; *ALEC*, p. 3337, nº 2177 – sous enfant maigre – (2 attestations de maigrelet : 83 et 163) – maigrelet était plus fréquent autrefois.

MATACHÉ ou MATTACHÉ – adj. ⇛ J'ai la peau toute ***matachée***. ♦ Meurtrie, bleuie, tachetée en parlant de la peau (*DFA*). ✚ 1. Contusionné, peau présentant des ecchymoses, meurtrie ; 2. Bruised, contused, presenting ecchymosis ; 3. État du patient. ❖ AL ; AMÉR (de l'amérindien *omatachias,* broderies). ➤ *DFA*, p. 272 ; *GA*, p. 261 ; *DIM*, p. 190 ; *PFA*, p. 427, nº 848 ; *ALEC*, p. 770-771, nº 488 – sous vache dont le pelage est tacheté – (6 attestations : 154, 155, 157, 158, 163 et 164 et 1 attestation de matacha qui était le fruit rouge servant à se colorer le visage : 83).

MÉDECINE – n.f. ⇛ Il faut que tu prennes ta ***médecine***. ♦ Substance active employée pour prévenir ou traiter une affection ou une manifestation morbide : médicament. Qui a la propriété de purger, de stimuler les évacuations intestinales : remède purgatif. ✚ 1. Médicament, remède, pilule ; 2. Medecine, drug ; 3. Procédés techniques. ❖ ASt (en FrR – vx. ou région. Médicament, remède oral) ; ARCH. ➤ *GA*, p. 262 ; *DIM*, p. 191 (sens de purgatif) ; *ALEC*, p. 3354, nº 2185 – sous médicament, remède – (44 attestations, avec # pron., y compris les régions acadiennes, sauf 159).

MÉDECINER – v. tr. ⇛ C'est important de prendre son temps lorsqu'on ***médecine*** quelqu'un. ♦ S'occuper de rétablir la santé de quelqu'un : soigner. Délivrer (qqn) d'un mal physique ; rendre la santé à (qqn) : guérir. ✚ 1. Soigner, traiter, guérir ; 2. To treat, to heal, to cure ; 3. Procédés techniques. ❖ AL et AG ; INNO. ➤ *GA*, p. 262-263 ; *ALEC*, p. 3082, nº 2010 – sous soigner avec des remèdes non conventionnels – (2 attestations : 156 et 161) et, p. 3083-3084, nº 2011 – sous guérir par des moyens non médicaux – (2 attestations : 160 et 163).

MORDURE – n.f. ⇛ C'est vraiment une ***mordure*** très profonde. ♦ Action de mordre, c'est-à-dire de saisir et

serrer avec les dents de manière à blesser, à entamer, à retenir : morsure et mordre. ✚ 1. Morsure ; 2. Bite ; 3. Général. ❖ AG et APh par rapport à *morsure* (altération liée à l'infinitif du FrR *mordre*) ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest et du Nord-Ouest entre autres). ➤ *GA*, p. 271 ; *ALEC*, p. 1031, nº 657 – sous morsure de chien – (le terme est attesté dans toutes les régions de l'enquête).

N

NAMBOURIL – Voir AMBOURIL.

NARFS ou NARFFES – n.m. pl. → chaviré ; → chavirer. ⇛ J'suis sur des *pills* à ***narfs***. ♦ Considérés comme ce qui supporte les excitations extérieures ou les tensions intérieures, comme le centre de l'équilibre mental : nerfs. ✚ 1. Nervosité, anxiété ; 2. Nervousness, anxiety ; 3. État du patient (anxiété). ❖ AG et APh par rapport à *nerfs* (altération par neutralisation et expansion de l'archiphonème /A/) ; INNO par rapport à la prononciation. ➤ *MTA1*, p. 257 ; *DIM*, p. 201 ; *PFA*, p. 595, nº 1511 (attesté dans toutes les régions acadiennes).

NONGLÉE – n.f. ⇛ J'ai la ***nonglée***. J'ai les mains engourdies par le froid. Après une session de patinage, nous rentrions les joues rosies et la ***nonglée*** aux pieds. ♦ Engourdissment douloureux de l'extrémité des doigts, provoqué par le froid, premier degré de la gelure des mains : onglée. ✚ 1. Onglée ; 2. Fingers, toes numb with cold ; 3. État du patient. ❖ APh (agglutination et nasalisation) par rapport à *onglée* qui existe en FrR ; INNO par rapport à la prononciation puisqu'aux îles de la Madeleine, on en a même fait un verbe – je *nongle* des doigts. ➤ *GA*, p. 283 ; *DIM*, p. 204 et 207 (autrefois d'usage fréquent) ; *PFA*, p. 615, nº 1597 (renvoi à avoir la grappe sous l'onglée – aucune mention de onglée) ; *ALEC*, p. 3369, nº 2194 – sous avoir l'onglée – (92 attestations de l'onglée avec # pron. – aucune attestation de nonglée).

O

OFFENSE (En) – loc. adj. ↔ chaviré ; ↔ chavirer. ⇛ Elle n'est plus comme avant, je crois qu'elle est **en offense**. ♦ Ensemble des aspects pathologiques et régressifs caractéristiques de la vieillesse : sénilité. Déchéance progressive et irréversible des activités psychiques, mentales : démence sénile. ✚ 1. Sénilité, maladie d'Alzheimer, démence ; 2. Senility, Alzheimer's disease, dementia ; 3. Gérontologie. ❖ AS et APh par rapport à l'expression

en enfance; INNO. ➤ *DFA*, p. 290; *ALEC*, p. 3513-3514, nº 2281 – sous être fou – (1 attestation de être en enfance : 93); *BDLPA*.

ORILLONS – n.m. pl. → auripiaux; → grenouilles. ⇛ Elle a attrapé les ***orillons*** à la garderie. ♦ Maladie infectieuse, épidémique et contagieuse d'origine virale, caractérisée par une inflammation des glandes parotides et des douleurs dans l'oreille : oreillons. ✚ 1. Oreillons ou inflammation des parotides; 2. Mumps; 3. Infectiologique. ❖ AS et APh pour *oreillons*; ARCH. ➤ *GA*, p. 291; *ALEC*, p. 3395-3396, nº 2212 – sous oreillons – (1 attestation : 86).

ORIPIAUX – Voir AURIPIAUX.

P

PALETTE (du genou) – n.f. → boulette; ● cap. ⇛ J'me suis cassé la ***palette du genou*** en tombant. ♦ Os plat, triangulaire, légèrement bombé, situé à la face antérieure du genou entre le tendon du muscle quadriceps de la cuisse et le ligament rotulien qui l'attache au tibia : rotule. ✚ 1. Rotule; 2. Kneecap, patella; 3. Locomoteur. ❖ AS; ARCH. ➤ *GA*, p. 297; *PFA*, p. 603, nº 1549; *ALEC*, p. 3290, nº 2145 – sous rotule – (attesté dans toutes les régions).

PALETTE (de l'épaule) – n.f. ⇛ Le joueur s'est *démanché* la ***palette de l'épaule*** en glissant au deuxième but. ♦ Chacun des deux os plats triangulaires situés en haut du dos : omoplate. ✚ 1. Omoplate, scapulaire; 2. Shoulder blade, scapula; 3. Locomoteur. ❖ AS; DIAL (attesté dans plusieurs aires dialectales – analogie avec l'animal). ➤ *DFA*, p. 293; *GA*, p. 297; *PFA*, p. 596, nº 1517 (sous omoplate); *ALEC*, p. 3267, nº 2123 – sous omoplate – (88 attestations avec # pron., y compris 156, 157, 160, 161, 162, 163 et 164).

PARÉ(E) – adj. ⇛ J'suis ***paré*** pour la mauvaise nouvelle. ♦ Qui est en état, est rendu capable, grâce à une préparation matérielle ou morale : prêt. ✚ 1. Prêt, disposé; 2. Ready, willing, disposed; 3. Général. ❖ AS (connaît une extension du sens maritime de prêt); ARCH (attesté dans plusieurs parlers dialectaux, notamment en Normandie. ➤ *DFA*, p. 293; *GA*, p. 299; *DIM*, p. 212; *PFA*, p. 526, nº 233; *ALEC*, p. 451, nº 277 – sous tout est prêt, à l'ordre – (113 attestations, y compris toutes les régions acadiennes, sauf 162); *BDLPL*.

PICOTE – n.f. → picote de poule; → picole volante; ↔ picote noire; ↔ picoté. ⇛ Les enfants ont attrapé la ***picote*** durant leurs vacances. ♦ Maladie infectieuse, contagieuse, d'origine virale, caractérisée par une

éruption en plusieurs poussées de papules et vésicules dont le contenu devient trouble, qui s'aplatissent au centre et se couvrent de petites croûtes. ✚ 1. Varicelle ; 2. Chickenpox, varicella ; 3. Infectiologique. ❖ AL ; ARCH (conservé et attesté dans plusieurs aires dialectales, notamment dans les parlers de l'Ouest). ➤ *DFA*, p. 301 ; *GA*, p. 310 ; *PFA*, p. 617-618, nº 1609 (sous variole) ; *ALEC*, p. 3415, nº 2228 – sous variole – (103 attestations avec quelques pron. #, y compris 157, 159 et 161).

PICOTE NOIRE – n.f. ↔ picote ; ↔ picoté ; ↔ picote de poule ; ↔ picote volante. ⇛ La ***picote noire*** est une maladie grave. ♦ Maladie infectieuse, épidémique et contagieuse, grave, d'origine virale, caractérisée par une éruption généralisée qui passe rapidement par le stade de papules, vésicules et pustules, dont la cicatrisation laisse des marques indélébiles : variole. Autrefois, on parlait de vérole. Petite vérole est l'appellation moderne de variole d'après le *Petit Robert* 2007. ✚ 1. Variole, variole hémorragique ; 2. Smallpox, variola ; 3. Infectiologique. ❖ AL ; INNO. ➤ *DFA*, p. 301 ; *ALEC*, p. 3415, nº 2228 – sous variole – (15 attestations, mais aucune dans les régions acadiennes) – il s'agit d'une maladie qui n'existe plus aujourd'hui en Acadie.

PICOTÉ – adj. ↔ puronné. ⇛ Il est resté tout ***picoté***. ♦ Marqué par la petite vérole ou la varicelle : grêlé (LR). ✚ 1. Grêlé, marqué ; 2. Pockmarked ; 3. État du patient. ❖ AL ; ARCH (conservé et attesté dans plusieurs aires dialectales, notamment dans les parlers de l'Ouest). ➤ *GA*, p. 310 ; *PFA*, p. 618, nº 1610 (sous grêlé) ; *ALEC*, p. 3417, nº 2230 – sous grêlé de variole – (130 attestations avec # pron., y compris 160, 161, 162 et 163).

PICOTE DE POULE – n.f. → picote ; → picote volante ; ↔ picoté ; ↔ picote noire. ⇛ Toute la famille a eu la ***picote de poule***. ♦ Maladie infectieuse, contagieuse, d'origine virale, caractérisée par une éruption en plusieurs poussées de papules et vésicules qui s'aplatissent au centre et se couvrent de petites croûtes. ✚ 1. Varicelle ; 2. Chickenpox, varicella ; 3. Infectiologique. ❖ AL ; INNO et ANGL. ➤ *GA*, p. 310 ; *ALEC*, p. 3415-3416, nº 2228 – sous variole – (5 attestations dans les régions acadiennes : 157, 159, 160, 161 et 163 ; 1 attestation sous varicelle, nº 2229 : 162) ; *MTA2*, p. 57.

PICOTE VOLANTE – n.f. → picote ; → picote de poule ; ↔ picoté ; ↔ picote noire. ⇛ La ***picote volante*** se donne facilement d'une personne à l'autre. ♦ Maladie infectieuse, contagieuse, d'origine virale, caractérisée par une éruption en plusieurs poussées de papules et vésicules dont le contenu devient trouble, qui s'aplatissent au centre et se couvrent de petites croûtes. Pascal Poirier (*GA*) parle de variolette. ✚ 1. Varicelle ; 2. Chickenpox,

varicella ; 3. Infectiologique. ❖ AL ; INNO. ➤ *GA*, p. 310 ; *ALEC*, p. 3416, nº 2229 – sous varicelle – (141 attestations, y compris 156 et 157).

PONCE ou PONGE – n.f. ⇛ Faites-vous une bonne ***ponce*** avant de vous coucher, cela aidera votre rhume. ♦ Breuvage thérapeutique, généralement chaud (*MTA1*). Tisane chaude que l'on boit comme remède contre le froid ou sorte de liqueur, ordinairement composé de rhum ou d'eau de vie, d'infusion de thé, de jus de citron et de sucre que l'on prend contre le rhume ou la grippe (*GA* et LR).✚ 1. Punch, grog ; 2. Punch, hot toddy ; 3. Général. ❖ AL et APh par rapport à *punch* ; ANGL. ➤ *GA*, p. 320-321 ; *ALEC*, p. 418, nº 256 – sous grog – (163 attestations avec 6 # pron. , y compris 156, 157, 158, 162 et 163).

POQUE ou POC – n.f. ● bosse ; ● prune. ⇛ Cet enfant s'est fait une grosse ***poque*** en tombant. ♦ Enflure due à un choc sur une région osseuse : bosse. ✚ 1. Bosse ; 2. Bump, lump ; 3. État du patient. ❖ AL et APh comme onomatopée pour le bruit) ; ARCH (vx. fr. pour bosse). ➤ *GA*, p. 321 ; *ALEC*, p. 3323, nº 2170 – sous bosse sur le front due à un coup – (122 attestations, y compris 156, 157, 159 et 163 ; 115 attestations de prunes avec 156 et 157 ; 70 attestations de bosse avec 156, 157, 160, 161, 162 et 163).

PORTESSE – Voir POURTESSE.

POUMONS (Avoir les ou être à) – loc. verb. → consomption. ⇛ Il ***est à poumons***. ♦ Maladie infectieuse et contagieuse, inoculable, dont la lésion caractéristique est le tubercule, et qui affecte le plus souvent le poumon : tuberculose. ✚ 1. Tuberculose, tuberculose pulmonaire ; 2. White plague, tuberculosis ; 3. Respiratoire. ❖ AP ; INNO. ➤ *DFA*, p. 317 (sporadique et vieilli) ; *PFA*, p. 617, nº 1607 (sous il est tuberculeux) ; *ALEC*, p. 3379-3380, nº 2201 – sous tuberculeux – (2 attestations : 31 et 164).

POUMONS VIFS – n.m. pl. → échauffures. ⇛ Il souffre des ***poumons vifs***. Elle est morte des ***poumons vifs.*** ♦ Inflammation aiguë ou chronique de la plèvre avec ou sans épanchement : pleurésie. Inflammation aiguë du poumon, maladie infectieuse due au pneumocoque : pneumonie. D'après Cormier (*DFA*), il n'est pas possible de dire laquelle des deux maladies prédomine comme sens principal. Inflammation de la muqueuse des bronches : bronchite. ✚ 1. Pneumonie (plus commun de nos jours), pleurésie, bronchite ; 2. Pneumonia, pleurisy, bronchitis ; 3. Respiratoire, infectiologique. ❖ AP ; INNO. ➤ *DFA*, p. 317 ; *GA*, p. 422 ; *MTA2*, p. 58 ; *PFA*, p. 617, nº 1607 (sous il est tuberculeux – 1 attestation à l'Île-du-Prince-Édouard au sens de tuberculeux).

POURTESSE ou PORTESSE – n.f. cataplâme, cataplan ; mouche de moutarde. ⇛ Il n'y a rien de mieux qu'une

pourtesse de moutarde pour soigner un rhume. ♦ Préparation médicinale pâteuse appliquée sur la peau pour combattre une inflammation : cataplasme. Préparation thérapeutique pour usage externe destinée à adhérer à la peau (en se ramollissant légèrement au contact de la chaleur corporelle) : emplâtre. ✚ 1. Cataplasme, emplâtre ; 2. Poultice, plaster ; 3. Procédés techniques. ❖ AL ; ANGL (de l'anglais *poultice*). ➤ *DFA*, p. 318 ; *ALEC*, p. 3357-3358, nº 2188 – sous cataplasme, emplâtre – (2 attestations : 159 et 161).

PURON – n.m. ● zit. ⇛ J'ai la *face* pleine de ***purons***. ♦ Par anal. Petite tumeur faisant saillie à la surface de la peau : bouton d'acné. ✚ 1. Bouton, pustules ; 2. Pimple, zit, spot ; 3. Dermatologique. ❖ AL ; DIAL (attesté dans plusieurs aires dialectales, notamment dans les parlers de l'Ouest et du Nord-Ouest). ➤ *DFA*, p. 323 ; *GA*, p. 329 ; *DIM*, p. 232 ; *PFA*, p. 584, nº 1468 (sous bouton) ; *ALEC*, p. 3401, nº 2216 – sous bouton – (9 attestations avec # pron. : 3, 4, 40, 108, 152, 160, 161, 162 et 163).

PURONNÉ – adj. ⇛ Il a le visage ***puronné*** comme un adolescent. ♦ Qui présente des boutons sur la peau : boutonneux. ✚ 1. Boutonneux, marqué ; 2. Pimply, spotty ; 3. Dermatologique. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers du Nord-Ouest). ➤ *DFA*, p. 323 ; *PFA*, p. 584, nº 1469 ; *ALEC*, p. 3401-3402, nº 2217 – sous boutonneux – (6 attestations : 3, 4, 152, 160, 162 et 163 ; 2 attestations sous plein de purons : 157 et 161).

Q

QUENEUIL(S) – n.m. pl. ⇛ C'est le temps de dormir, ferme tes petits ***queneuils***. Ouvre bien grand tes ***queneuils***, le médecin va les examiner. ♦ Terme enfantin pour yeux qui sont les organes de la vue (LR). ✚ 1. Yeux, *œil* ; 2. Eyes, eye ; 3. Ophtalmologique. ❖ AL et APh (prosthèse) par rapport à *œil* ; INNO. ➤ *GA*, p. 332 ; *PFA*, p. 591, nº 1493 ; *ALEC*, p. 3236, nº 2093 – sous un œil, terme enfantin – (106 attestations avec # pron., y compris toutes les régions acadiennes, sauf 164).

QUENOTTE – n.f. ⇛ Tu as perdu deux petites ***quenottes*** : la fée des dents va passer. ♦ Petite dent (un des organes de la bouche, de couleur blanchâtre, durs et calcaires) d'enfant : quenotte. ✚ 1. Dent ; 2. Tooth ; 3. PDC. ❖ ASt (en FrR – fam. Petite dent d'enfant) ; ARCH. ➤ *GA*, p. 332 ; *ALEC*, p. 3246, nº 2103 – sous dents de lait – (9 attestations : 4, 7, 27, 40, 52, 61, 66, 103, 129 – aucune attestation dans les régions acadiennes).

R

RAGOUILLER (Se) – v. tr., intr. et pron. ⇛ Il ***s'est ragouillé*** avec de l'eau et du sel. ♦ Se rincer l'arrière-bouche, la gorge avec de l'eau ou un liquide médicamenteux : se gargariser ✚ 1. Se gargariser, se rincer ; 2. To gargle, to rince ; 3. Procédés techniques. ❖ AL ; DIAL (attesté entre autres dans les parlers de l'Ouest). ➤ *DFA*, p. 327 ; *DIM*, p. 238 ; *PFA*, p. 583, nº 1464 ; *ALEC*, p. 3376, nº 2198 – sous se gargariser – (5 attestations : 3, 160, 161, 162 et 164).

RÂTEAU DE L'ÉCHINE – n.m. ↔ échine. ⇛ J'ai beaucoup mal au ***râteau de l'échine***. ♦ Tige osseuse articulée qui soutient l'ensemble du squelette des vertébrés : colonne vertébrale.Saillie longitudinale que détermine au milieu du dos l'ensemble des apophyses épineuses des vertèbres : épine dorsale. Par ext. la colonne vertébrale elle-même : épine dorsale. ✚ 1. Colonne vertébrale, épine dorsale ; 2. Spine, spinal or vertebral column, backbone ; 3. Locomoteur. ❖ AP ; DIAL(attesté dans plusieurs aires dialectales, dont les parlers de l'Ouest et du Nord-Ouest : Anjou). ➤ *DFA*, p. 331 ; *GA*, p. 341 et 424 ; *DIM*, p. 241 ; *PFA*, p. 595, nº 1514 ; *ALEC*, p. 3266, nº 2122 – sous colonne vertébrale – (5 attestations : 24, 159, 160, 161 et 162) ; *BDLPA*.

RÉCHAPPE – n.f. ⇛ Le docteur a dit qu'il n'y avait pas de ***réchappe*** possible. ♦ Chances de s'en sortir, notamment en parlant de la maladie (*DFA*). ✚ 1. Guérison (aucune), pronostic fatal ou irréversible ; 2. Cure (not), fatal pronostic ; 3. Procédés techniques. ❖ AS et AG (fait un nom à partir du verbe *s'en réchapper* ou *réchapper à cette maladie* qui a un sens littér.) ; ARCH pour réchapper et INNO pour réchappe. ➤ *DFA*, p. 334 ; *DIM*, p. 242 (réchapper) ; *ALEC*, p. 3364-3365, nº 2190 – sous guérir – (2 attestations sous se réchapper : 79 et 82).

RENVOYER – v. tr. → dégueuler. ⇛ C'est peut-être mieux de l'amener à l'urgence, il a ***renvoyé*** toute la nuit. ♦ Rejeter par la bouche de manière spasmodique : vomir. ✚ 1. Vomir ; 2. To vomit ; 3. Gastro-intestinal. ❖ AS (par rapport à renvoi en FrR qui signifie éructation) ; INNO. ➤ *DFA*, p. 336 (partout en Acadie et au Québec) ; *PFA*, p. 587, nº 1481 ; *ALEC*, p. 442, nº 272 – sous vomir pour avoir trop bu – (115 attestations, y compris 156, 157, 158, 160 et 163) ; *BDLPA*.

S

SCHNOLLES – Voir CHENOLLES.

SÉSAN – Voir CÉSAIN.

SILEMENT – n.m. ⇛ J'entends des ***silements*** quand j'écoute ses poumons. ♦ Altération du murmure respiratoire provoquée par le déplacement des secrétions bronchiques et alvéolaires au passage de l'air, perçue à l'auscultation : râle. Bruit que fait la respiration d'une personne qui respire péniblement (*GA*). ✚ 1. Râle, cornage, respiration sifflante (comme un asthmatique) ; 2. Wheezing, rale ; 3. Respiratoire. ❖ AL ; DIAL (Anjou). ➤ *DFA*, p. 349 ; *GA*, p. 354 ; *PFA*, p. 617, nº 1606 (sous râle – 1 attestation à Pubnico-Ouest, en Nouvelle-Écosse).

SILER – v. intr. ⇛ Il ***sile*** comme un asthmatique. ♦ Respirer avec difficulté comme font les personnes asthmatiques (*GA* et LR). Faire entendre un râle en respirant : râler. ✚ 1. Râler, respirer difficilement (comme un asthmatique) ; 2. To wheeze, to breathe with difficulty ; 3. Respiratoire. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest : Poitou et Saintonge) et les parlers du Nord-Ouest : Anjou). ➤ *DFA*, p. 349 ; *GA*, p. 354 ; PFA, p. 616-617, nº 1605 (sous râler) ; *ALEC*, p. 3382-3383, nº 2203 – sous râler – (90 attestations, y compris 156, 157, 160, 161 et 163).

T

TERSEILLER (Se) – Voir TRESSAILLIR.

TÉTIN – Voir TÉTINE.

TÉTINE, TÉTIN ou TÉTON – n.f. ● boobs ; ● boules ; ● joe ; ● totons. ⇛ Elle a les ***tétines*** bien basses. ♦ Chacune des mamelles de la femme : seins. ✚ 1. Seins ; 2. Breast, tits ; 3. Génito-urinaire. ❖ AS (par analogie avec le mamelon du sein) ; ARCH. ➤ *GA*, p. 370 ; *DIM*, p. 274 ; *ALEC*, p. 3276-3277, nº 2131 – sous seins – (5 attestations avec # pron., y compris 82, 157, 161, 162 et 163).

TÉTON – Voir TÉTINE.

TORSEILLER (Se) – Voir TRESSAILLIR.

TOUR D'ONGLE – n.m. → fouilleux ; → fouillons ; ● pénairie. ⇛ J'ai jamais eu de ***tour d'ongle***. ♦ Inflammation aiguë phlegmoneuse d'un doigt : panaris. Chairs mortes qui poussent sous les ongles et qui causent, en grossissant, d'atroces souffrances (*DIM*). ✚ 1. Panaris ; phlegmon des doigts ; 2. Felon, whitlow ; 3. Dermatologique. ❖ AP ; INNO

(on dit tourniole dans certains départements de France). ➤ *GA*, p. 375 ; *PFA*, p. 602, nº 1544 ; *MTA2*, p. 55 ; *ALEC*, p. 3409, nº 2222 – sous tour d'ongle – (135 attestations avec # pron., y compris 156, 157, 159, 161, 163).

TRESSAILLIR (Se), TERSEILLER ou TORSEILLER – v. pron. ⇛ J'me ***suis tressailli*** le pied en tombant d'un cheval. Elle ***s'est torseillée*** la cheville une deuxième fois. ♦ Se donner une entorse au pied, c'est-à-dire une lésion douloureuse, traumatique, d'une articulation, provenant d'une distension violente avec ou sans arrachement des ligaments. Légère entorse par distension des ligaments articulaires : foulure. ✚ 1. Entorse, foulure ; 2. Sprain ; 3. État du patient. ❖ AS pour *tressaillir*, AL pour *tresseiller* et APh par rapport à *tresseiller* (métathèse) ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest). ➤ *DFA*, p. 362 ; 365 (torseiller) ; *GA*, p. 379 ; *ALEC*, p. 3245 et 3246, nº 2236 – sous se luxer un membre – (15 attestations avec # pron., y compris 156, 157, 161 et 163).

TRICOLER – v. intr. ↔ brosse (virer une). ⇛ Il a trop levé le coude, il ***tricole***. ♦ Vaciller sur ses jambes, aller de droite à gauche en marchant : tituber. Chanceler, tituber, notamment en parlant d'une personne ivre (*DFA*). ✚ 1. Tituber, chanceler, vaciller (état de faiblesse) ; 2. To stagger, to sway, to wobble ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL (Poitou). ➤ *DFA*, p. 370 ; *GA*, p. 380 ; *DIM*, p. 282 ; *ALEC*, p. 3297 à 3299, nº 2153 – sous aller de part et d'autre – (5 attestations : 34, 157, 163, 168 et 172 ; 2 attestations dans le vocabulaire de contexte sous ivre comme : 3 et 34) ; *BDLPA*.

TROPIGNON – Voir CROUPION.

TROUBLE – n.m. → aria. ⇛ J'suis vraiment dans le ***trouble***, j'sais pas quoi faire. ♦ Peine qu'on éprouve de quelque contrariété ; cette contrariété : ennui. ✚ 1. Ennui, difficultés, problèmes ; 2. Trouble, worry ; 3. Général. ❖ AS ; ANGL (de l'anglais *trouble*, dérangement). ➤ *GA*, p. 381 ; *DIM*, p. 283.

TROUPIGNON – Voir CROUPION.

U

UCE ou USSE – n.m. ⇛ J'me suis fendu su(r) l'***uce***. ♦ Saillie arquée, garnie de poils, au-dessus de l'orbite ; ces poils : sourcils. ✚ 1. Sourcil ; 2. Eyebrow ; 3. PDC. ❖ AL ; ARCH (attesté dans les parlers de l'Ouest et du Nord-Ouest). ➤ *DFA*, p. 371 (vieilli) ; *GA*, p. 384 ; *PFA*, p. 591, nº 1490 ; *ALEC*, p. 3235, nº 2091 – sous sourcils – (6 attestations uniquement dans les régions acadiennes , sauf le nord-ouest du N.-B. : 159, 160, 161, 162, 163 et 164 ; ailleurs réponse principale = sourcil) ; *BDLPA*.

V

VA-VITE (Avoir le) – n.m. ou n.f. → choléra ; → corps barré ; ● corps changé ; ● foire ; ● flu ; ● shitaway. ⇛ Ça fait trois jours que j'ai le ***va-vite***. ♦ Évacuation fréquente de selles liquides : diarrhée. ✚ 1. Diarrhée ; 2. Diarrhea ; 3. Gastro-intestinal. ❖ AL ; ARCH (conservé en Anjou, en Aunis et en Normandie). ➤ *GA*, p. 388 ; *DIM*, p. 288 ; *ALEC*, p. 3393, nº 2211 – sous diarrhée – (82 attestations avec quelques variations de prononciation, y compris 156 et 157) ; *BDLPQ* (pop. pour diarrhée).

VERRURE – n.f. ⇛ J'ai une ***verrure*** sur le nez, c'est épouvantable. ♦ Petite excroissance de la peau (papillome) de consistance molle ou recouverte d'une couche cornée épaisse plus ou moins pigmentée : verrue. ✚ 1. Verrue ; 2. Wart, verruca ; 3. Dermatologique. ❖ APh par rapport à *verrue* (paragoge) ; INNO. ➤ *GA*, p. 390 ; *MTA1*, p. 188 et 261 ; *MTA2*, p. 16.

VIEILLESIR ou VIEILLEZIR – v. intr. ⇛ Il faut essayer de ***vieillezir*** en beauté. ♦ Prendre de l'âge, s'approcher de la vieillesse ; continuer à vivre, vivre alors qu'on est déjà vieux : vieillir. ✚ 1. Vieillir ; 2. To age, to grow old ; 3. Gérontologie. ❖ APh (forme ancienne utilisée en France jusqu'au XVIIe siècle – forme romane) par rapport à *vieillir* ; ARCH. ➤ *GA*, p. 391 ; *ALEC*, p. 2876, nº 1893 – sous il a vieilli – (13 attestations avec # pron., y compris 158 et 160 à 163, dont 2 avec la mention vieillie : 4 et 152).

VIRER (La tête me) – v. intr. ⇛ J'me sens pas bien : ***la tête me vire.*** ♦ Avoir la tête qui tourne, c'est être étourdi, avoir perdu le sens de l'équilibre : tourner. ✚ 1. Être étourdi, avoir des étourdissements ; 2. To be dizzy, to have a dizzy spell or a blackout ; 3. Neurologique. ❖ AS (probablement une extension du sens maritime de *faire tourner*) ; ARCH (attesté dans les parlers de l'Ouest : Aunis, Poitou et Saintonge et dans les parlers du Nord-Ouest : Anjou). ➤ *GA*, p. 392 ; *MTA1*, p. 261 ; *DIM*, p. 292 ; *PFA*, p. 606-607, nº 1566 ; *BDLPL*.

Z

ZIRABLE – adj. → zire ; → zireux. ⇛ Cette odeur est vraiment ***zirable***. ♦ Qui inspire du dégout, de la répugnance, par son aspect extérieur : dégoutant. Qui lève le cœur (*Petit Larousse*, 2003). ✚ 1. Dégoûtant, répugnant ; 2. Disgusting, revolting ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest : Aunis et Saintonge). ➤ *DFA*, p. 379 ;

GA, p. 401 ; *DIM*, p. 299 ; *PFA*, p. 662, nº 1752 (sous répugnant) ; *ALEC*, p. 3495 – sous un individu répugnant – (11 attestations avec # pron. : 4, 6, 152, 154, 157 et 159 à 164) ; *BDLPA* ; *BDLPL*.

ZIRE – n. ou loc. verb. → zirable ; → zireux. ⇛ Ça fait ***zire***. Ce plat me fait *zire*. ♦ Donner ou inspirer de la répugnance, du dégoût à (qqn) : dégouter. ✚ 1. Dégouter, inspirer du dégout ; 2. Disgust, revolt ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest : Poitou, Aunis et Saintonge). ➤ *DFA*, p. 379 ; *GA*, p. 401 ; *PFA*, p. 663, nº 1753 (sous ça me dégoûte) ; *ALEC*, p. 3496-3497, nº 2274 – sous ça me dégoûte – (11 attestations avec # pron. : 4, 6, 152, 154, 157 et 159 à 164) ; *BDLPA* ; *BDLPL*.

ZIREUX – adj. → zirable ; → zire. ⇛ Il est pas mal **zireux** pour la nourriture. ♦ Mouvement de dégout, de répulsion : haut-le-cœur. Qui montre de la répulsion, c'est-à-dire une répugnance physique ou morale à l'égard d'une chose ou d'un être qu'on repousse : répulsion. ✚ 1. Qui a de la répugnance, de la répulsion, des haut-le-cœur ; 2. To show or feel repulsion or disgust ; 3. État du patient. ❖ AL ; DIAL (attesté dans les parlers de l'Ouest : Aunis ; Saintonge et Poitou : zirou). ➤ *DFA*, p. 379 ; *GA*, p. 402 ; *PFA*, p. 663, nº 1754 (sous ils en étaient écoeurés) ; *ALEC*, p. 3495, nº 2273 – sous un individu dégoûtant – (2 attestations : 154 et 164) ; *BDLPA*.

Bibliographie

1. Inventaire et dictionnaires recensés

CHEVALIER, Gisèle et RODRIGUE, Lise (2006). *Glossaire acadien de la santé en ligne,* Moncton : Université de Moncton, http://www2.umoncton.ca/cfdocs/crla/glossaire/utilisateurs/index.cfm

CORMIER-BOUDREAU, Marielle (1992). *Médecine traditionnelle en Acadie : enquête ethnographique,* Moncton : Éditions d'Acadie, 290 p.

CORMIER, Yves (1999). *Dictionnaire du français acadien*, Moncton : Éditions Fides, 442 p.

DULONG, Gaston et BERGERON, Gaston (1980). *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada.* Gouvernement du Québec, Ministère des communications en coproduction avec l'Office de la langue française, 10 vol.

ÉQUIPE « Héritage d'herbages » (1979). *« Es-tu bâdré de tes vivres ? » Médecine traditionnelle en Acadie*, Moncton : Centre d'études acadiennes, Université de Moncton, 204 p.

MASSIGNON, Geneviève (1962). *Les Parlers français d'Acadie. Enquête linguistique,* tomes I (p. 1-484) et II (p. 485-980), Paris : Éditions C. Klincksieck, 980 p.

NAUD, Chantal (dir.) (1999). *Dictionnaire des régionalismes du français parlé des îles de la Madeleine*, L'Étang-du-Nord : Éditions Vignaud, xxv + 311 p.

Office québécois de la langue française (2002). *Grand dictionnaire terminologique, Gouvernement du Québec,* (mise à jour : mars 2006), http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef

POIRIER, Claude (dir.) (1985). « Dictionnaire historique du français québécois (DFQ) », Sainte-Foy : Presses de l'Université Laval.

POIRIER, Pascal (1995). *Le Glossaire acadien,* Édition critique établie par Pierre M. Gérin, Moncton : Éditions d'Acadie, Centre d'Études acadiennes, (lxiv + 443 p.), http://www2.umoncton.ca/cfdocs/cea/livres/doc.cfm?livre=glossaire

ROBERT, Paul (2007). *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris : Dictionnaires Le Robert.

Robert/Collins français-anglais/English-French (1978). Paris : La Société du Nouveau Littré Dictionnaire Le Robert et Glasgow : Williams Collins Sons & Co Ltd.

RIVARD, Adjutor et GEOFFRION, Louis-Philippe (1930). *Glossaire du parler français au Canada*, préparé par la Société du parler français au Canada, Québec : l'Action sociale limitée (réimpr : Presses de l'Université Laval en 1968), xix + 709 p.

Webster's New Collegiate Dictionary (1977), Springfield (MA) : G. & C. Merriam Co.

2. Autres sources consultées

BELHADJ-TAHAR, Hafid (2006). « Relation soignant et malade : les canaux possibles de communication. La barrière linguistique et culturelle », *Mediscope*, http://hafidbelhadj.wifeo.com/relation-soignant-malade-barrieres-linguistiques.php (consulté le 10 mars 2007).

BOISVERT, Lionel, POIRIER, Claude et VERREAULT, Claude (dir.) (1986). *La lexicographie québécoise. Bilan et perspectives*, Actes du colloque de Québec (11-12 avril 1985), Québec : Presses de l'Université Laval.

CABINET DU PREMIER MINISTRE (2005). « Des médecins seront formés au Nouveau-Brunswick » (05/07/25). NB 925, www.gnb.ca/cnb/newsf/edu/2005f0925ed.htm (consulté le 26 août 2009).

CANAC-MARQUIS, Steve et POIRIER, Claude (2005). « Origine commune des français d'Amérique du Nord : le témoignage du lexique », dans *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Albert Vadman, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.), Sainte-Foy : Presses de l'Université Laval, coll. Langue française en Amérique du Nord, p. 517-538.

CHEVALIER, Gisèle (2004). « Production d'un glossaire des termes acadiens/français/anglais dans le domaine de la santé ». Présentation par affiche. Colloque sur la recherche santé en milieu minoritaire organisé par le Consortium national de la formation en santé tenu à Moncton, les 18-19 mars 2004.

CRLA (1995). *Vocabulaire français-anglais et anglais-français. Spécialistes et spécialités des domaines médicaux et para-médicaux*, Moncton : Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton.

FARINA, Annick (2001). *Dictionnaires de langue française du Canada : lexicographie et société au Québec*, Paris : Éditions Champion, 445 p.

GÉRIN, Pierre M. (1995). « *Le Glossaire Acadien* ou Le roman d'un parler régional », dans *Le Glossaire Acadien*, Pascal Poirier, édition critique établie par Pierre M. Gérin, Moncton : Éditions d'Acadie, Centre d'Études acadiennes, p. ix-lxiv, http://www2.umoncton.ca/cfdocs/cea/livres/doc.cfm?livre=glossaire

HEYMANS INSTITUTE OF PHARMACOLOGY ET MERCATOR COLLEGE (1995). *Glossaire multilingue des termes médicaux techniques et populaires en neuf langues*. Gand (Belgique) : Université de Gand, http://users.ugent.be/~rvdstich/eugloss/information.html

OGRIZEK, Michel, GUILLERY, Jean-Michel et MIRABAUD, Christiane (1996). *La communication médicale*, Paris : Presses universitaires de France, coll. Que sais-je ? 126 p.

PÉRONNET, Louise (1989). *Le Parler acadien du Sud-Est du Nouveau-Brunswick,* New-York : Éditions Peter Lang, coll. American University Studies, 267 p.

PÉRONNET, Louise (1996). « Qu'est-ce qui distingue le parler français acadien des autres parlers français (de France, du Québec) ? », dans *Le Congrès mondial acadien. L'Acadie en 1994,* Actes des conférences et des tables rondes, Moncton : Éditions d'Acadie, p. 197-205.

PINON, Jocelyne (1998). « La relation médecin malade, ou mon Serment d'Hippocrate », *Expression médicale.org,* http://www.exmed.org/exmed/pinon.html (consulté le 9 mars 2007)

POIRIER, Claude (1995). « Les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples québécois », dans *Le régionalisme lexical*, Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, Michel Francard et Danièle Latin (dir.), Louvain-la-Neuve : Duculot/AUPELF-UREF, coll. Champs linguistiques, p. 13-56.

POIRIER, Claude (2000). « Le français de référence et la lexicographie différentielle au Québec », dans *Le français de référence. Constructions et appropriations d'un concept,* numéros thématiques des *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, Michel Francard (dir.), en collaboration avec Geneviève Geron et Régine Wilmet, vol. 26, n°s 1-4, p. 139-155.

POIRIER, Claude (2001). « Vers une nouvelle pratique de la lexicographie du français (EFF) », Actes du colloque *Diversité culturelle et linguistique : quelles normes pour le français ?* tenu le 26 septembre 2001 à l'Université Saint-Esprit de Kaslik (Liban) à l'occasion du IXe Sommet de la Francophonie, Paris : Agence universitaire de la Francophonie, POIRIER, Claude (2003). « Pourquoi parle-t-on comme on parle ? », *Égalité : Revue acadienne d'analyse politique*, Actes des Journées de réflexion sur l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick, Moncton : La Société acadienne d'analyse politique, n° 49, p. 105-121.

POIRIER, Claude (2005). « La dynamique du français à travers l'espace francophone à la lumière de la base de données lexicographiques panfrancophone », *Revue de linguistique romane,* Strasbourg, t. 69, n°s 275-276, p. 483-516.

RÉSEAU BDSP : BANQUE DE DONNÉES EN SANTÉ PUBLIQUE. *Glossaire multilingue*, consulté le 21 août 2009 : http://www.bdsp.ehesp.fr

REY, ALAIN (1993). « Décrire les variétés du français : prolégomènes », dans *Inventaire des usages de la francophonie – Nomenclatures et méthodologie*, Danièle Latin, Ambroise Queffélec et Jean Tabi-Manga (dir.), Montrouge (France) : John Libbey Eurotext, coll. Actualité scientifique, p. 5-12.

RODRIGUE, Lise (2007). *La santé dans les ouvrages lexicographiques acadiens,* Mémoire de maîtrise en français, Moncton : Université de Moncton, 36 p. + Annexe, 28 p.

SANTÉ CANADA (2001). *Outils de communication II. La communication efficace à votre service.* (Cours interactif de trois heures à l'intention des praticiens. Guide de ressources). Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada, http://www.phac-aspc.gc.ca/ccdpc-cpcmc/bc-cds/pfd, (consulté le 31 mars 2007).

STATISTIQUE CANADA (2006). Ottawa, Ontario, http://www.infostats@statcan.ca, (consulté le 30 mars 2007, 9 avril 2007).

Annexe

Extraits du *Glossaire acadien de la santé* en ligne

Mise en ligne prévue pour juin 2012

Réalisé sous la direction
de

Gisèle Chevalier

Avec la collaboration
de

Alexandre Enkerli, enquête et terminologie

Lise Rodrigue, recherche lexicographique et rédaction

Saïd Anerbi, réalisation de la version électronique

Présentation

Le *Glossaire acadien de la santé (GAS)* a été produit dans le but de réduire l'écart linguistique et de faciliter la communication entre soignants et malades et autres professionnels de la santé en élaborant un vocabulaire comparatif des termes relatifs aux soins de santé en vernaculaire acadien à l'intention des intervenants peu ou pas familiers avec le parler régional.

Les termes et expressions répertoriés dans le *GAS* ont été recueillis au moyen d'un questionnaire de type ouvert distribué aux sujets en vue de susciter une réflexion sur les expressions utilisées ou entendues pour décrire des problèmes de santé. Parmi les sujets interrogés ou sollicités se trouvaient des médecins, des infirmières, des employés dans des cliniques et bureaux de médecin, des étudiantes en science infirmière. Nous avons aussi rejoint de simples citoyens des deux sexes, de tout âge et de toute provenance, dans différents comtés du Nouveau-Brunswick et à Pubnico, en Nouvelle-Écosse (voir les noms des localités dans la section remierciements). Pour étoffer la liste d'expressions fournies par les sujets, nous avons également dépouillé quelques corpus de français parlé acadien des Maritimes et certains ouvrages de consultation tels que le *Dictionnaire du français acadien* d'Yves Cormier, *le Glossaire acadien* de Pascal Poirier et le guide de *Médecine traditionnelle en Acadie* de Marielle Cormier-Boudreau.

L'enquête sur le terrain et le recensement des dictionnaires du français acadien a permis de recueillir plus de 600 mots et expressions qui proviennent de l'acadien traditionnel, du français familier et populaire, du « chiac » – cette variété de français profondément imprégnée de l'anglais –, et de l'anglais lui-même. Ces mots ont été mis dans une base de données publique, sans traitement lexicographique particulier, sous le titre de *Glossaire acadien de la santé (GAS)*. Nous avons conservé les termes anglais qui ont été suggérés et n'avons pas « épuré » la liste de sorte que plusieurs expressions qui désignent les parties du corps reliées aux fonctions sexuelles sont fournies, sans nommer les organes à proprement parler. Le seul critère appliqué pour inclure le terme dans le glossaire était que le vocable ait été suggéré par au moins un informateur.

Les rubriques du *GAS* comprennent les renseignements suivants : le vocable, une glose en français courant, une traduction anglaise, dans la mesure du possible, une expression ou une courte phrase pour montrer comment le mot est utilisé, un classement médical thématique, de sorte qu'il est possible de regrouper les mots selon qu'ils désignent les mêmes parties du corps, malaises, fonctions physiologiques ou traitements, par exemple. Enfin, on spécifie le lieu où le mot a été proposé.

Les extraits du *GAS* en ligne publiés dans la présente annexe correspondent aux termes ressortis lors de l'enquête sur le terrain. Ceux qui sont marqués d'un astérisque sont décrits en détail dans notre lexique, *Les mots pour parler des maux*.

La base de données est appelée à grandir, grâce à l'apport de nouveaux mots qui viendront, nous l'espérons, de nos lecteurs. Nous aimerions également l'ouvrir aux autres variétés de français parlées par les francophones du Canada.

Vous pouvez faire parvenir vos suggestions à Gisèle Chevalier à l'adresse gisele.chevalier@umoncton.ca

Remerciements

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont généreusement offert leur contribution à ce projet en commençant par son inspirateur, le Dr Fernand Arseneau (MD, LMCC, Dip. Méd. Sportive) de la régie régionale de la santé Beauséjour dans le Sud-Est du Nouveau-Brunswick. Des remerciements particuliers vont également à Marielle Bossé, professeure en science infirmière à l'Université de Moncton, qui nous a apporté une aide inestimable dans l'organisation de l'enquête auprès des étudiantes en sciences infirmières et pour avoir établi les contacts avec le milieu des soins pour personnes âgées dans différentes régions acadiennes de la province.

Merci aux collègues et aux étudiantes en science infirmière des campus de Moncton et de Shippagan à Bathurst qui ont bien voulu servir d'informateurs et proposer les premiers mots de la cueillette : Chantal Bérubé, Micheline Boudreau (Petit-Rocher), Monique Doucet (Beresford), Lynn Eagle (Notre-Dame), Michelle Gionet (Tracadie-Sheila), Guylaine Haché (Sainte-Marie–Saint-Raphaël), Sophie M. Jacob (Cap-Pelé), Lynne LeBlanc (Cocagne), Carole Léger (Cap-Pelé), Karina Mazerolle (Rogersville), Katie Mazerolle (Shippagan), Isabelle Melanson (Saint-Antoine), Marie-Claude Méthot (Campbellton), Paryse Rossignol (Bathurst), Nathalie Roy (Bathurst), Janie St-Pierre (Saint-Isidore), Michelle Wilson (Lamèque).

Merci à Véronica d'Entremont et Theresa Mea pour les enquêtes sur le terrain, respectivement en Nouvelle-Écosse et dans la région de Caraquet ainsi qu'aux informateurs de la région du Sud-Est, Reno LeBlanc de Memramcook, Catherine Léger de Haute-Aboujagane et Catherine Vienneau de Dieppe. Merci enfin à Alexandre Enkerli, responsable du travail de terrain dans la région du Sud-Est du Nouveau-Brunswick, de la compilation des données et de la recherche terminologique, en français et en anglais.

Nous tenons également à souligner la participation des individus et organismes qui ont bien voulu remplir le questionnaire dans le cadre de leur travail : Joanne Babineau du Foyer Saint-Antoine, Amélie Basque, Auréline Boudreau et Debbie Chouinard du Centre de médecine familiale

de Dieppe, Charline Cormier de la Villa du Repos de Moncton, D^re^ Linda Dalpé et Nicole Deveau de la Villa Providence de Shédiac, Mélodie Dufour, Mario Gautreau, D^re^ Karine LeBlanc, Nathalie Léger, Lynne Melanson, Annie Thériault, le Service de santé de l'Université de Moncton et un groupe d'infirmières de l'Hôpital régional Dr-Georges-L.-Dumont et de l'Hôpital Stella-Maris-de-Kent.

Le projet de *Glossaire acadien de la santé* a été financé initialement par le Consortium national de formation en santé (CNFS : janvier-mars 2004). La mise en ligne du glossaire, effectuée par Saïd Anerbi, a été réalisée dans le cadre d'une collaboration entre le CRLA, la Société de l'Acadie du Nouveau-Brunswick (SANB) et le Conseil pour l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick (CAFNB), grâce à une subvention du programme de Prestation de services dans les langues officielles (PSLO), administré par le ministère des Affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick.

Les localités représentées dans l'enquête du *GAS* par comté, du sud au nord

Westmorland :
Cap-Pelé, Dieppe, Haute-Aboujagane, Memramcook, Moncton

Kent :
Cocagne, Notre-Dame, Saint-Antoine

Northumberland :
Rogersville

Gloucester :
Bathurst, Beresford, Caraquet, Petit-Rocher, Sainte-Marie–Saint-Raphaël, Saint-Isidore, Shippagan, Tracadie

Restigouche :
Campbellton, Saint-Quentin

Nouvelle-Écosse :
Pubnico

Glossaire acadien de la santé

A

À BAS – Fatigue. *Tired*. « J'suis tout le temps à bas ». Westmorland.

À L'AIR – Nu, découvert, trop décolleté. *Bare*. « Sors pas la falle à l'air ». Westmorland.

À L'ENVERS – Mal d'estomac. *Stomachache*. « J'ai l'estomac à l'envers ». Pubnico (N.-É.).

ACCOUTUMÉ – Habitué. *Used to*. Westmorland.

ACHETER – Accoucher. *To give birth, to have a baby*. « A va acheter ben vite ». Gloucester. Cf. Acheter, débouler, délivrance, labour, malade.

ACHILLES TENDONITIS – Tendinite achilienne. *Achilles tendonitis*. Westmorland.

ACTAQUE – Infarctus du myocarde, crise cardiaque. *Heartmyocardial infarction* (*MI), heart attack*. « Il a une actaque de cœur » Northumberland.

ACTRICE – Arthrite. *Arthritis*. Westmorland.

AMARRÉ, SE FAIRE AMARRER – Ligature des trompes, stérilisation tubaire ; vasectomie. *Ligating of the uterine tubes; vasectomy*. « Je suis amarré(e), je me suis fait amarrer ». Tout le N.-B.

ANXIETY ATTACK – Crise d'anxiété. *Anxiety attack*. Westmorland.

ARTÈRES BLOQUÉES – Artériosclérose coronarienne avec bloquage de vaisseaux. *Arteriosclerosis*. « Avoir les artères de bloquées ». Westmorland.

ARTHRITIS – Arthrite. *Arthritis*. « Je souffre d'arthritis ». Westmorland.

ATTACHER, SE FAIRE ATTACHER – Ligature des trompes, stérilisation tubaire ; vasectomie. *Ligating of the uterine tubes; vasectomy*. Gloucester.

ATTAQUE, ATTAQUE DE CŒUR – Infarctus du myocarde, crise cardiaque. *Heartmyocardial infarction* (*MI), heart attack*. Gloucester.

AU DUR – Constipé. *Constipated*. « Chus au dur sur l'estomac ». Westmorland.

AU VIF – Inflammation. *Inflammation*. « Il a la peau au vif ». Kent, Gloucester.

AU VIF – Plaie ouverte. *Open wound*. « Un mal au vif ». Pubnico (N.-É.).

B

BABINE*[1] – Lèvres. *Lips*. « Les babines ». Tout le N.-B.

BAILER – Partir. *To leave*. « On bail ». Westmorland.

BAILLER – Donner. *To give.* Westmorland.

BALL(S) – Testicule(s). *Testicle(s), testis, testes*. « Les balls ». Westmorland.

BANGER – Frapper, cogner. *To knock, to bang.* « Bangé le genou ». Westmorland.

BARDEAUX – Zona. *Herpes zoster, zona, shingles*. Gloucester, Westmorland.

BARF – Vomissement. *Vomit*. « Du barf ». Westmorland.

BARFER – Vomir. *To vomit.* « Il a barfé ». Westmorland.

BAS DU CORPS – Abdomen, estomac. *Abdomen, stomach.* « Mal dans le bas du corps ». Gloucester.

BAS DU CORPS – Organes génitaux. *Genitals.* « Le bas du corps ». Kent.

BAVAT – Crachat, salive. *Sputum, saliva, spittle*. « Du bavat ». Westmorland.

BAVE – Crachat, salive. *Sputum, saliva, spittle.* Restigouche, Gloucester.

BEAUTY MARK, MOLE – Grain de beauté, mélanome. *Beauty spot, beauty mark, birthmark, mole, melanoma*. Westmorland.

BEDAINE, BÉDAINE – Abdomen, estomac. *Abdomen, stomac.* « Mal à la bedaine ». Tout le N.-B.

BESSONS* – Jumeaux. *Twins.* « Des bessons ». Westmorland.

BETTE – Rouge. *Red.* « Il avait la face rouge comme une bette ». Pubnico (N.-É.).

BIJOUX DE FAMILLES, PARLES – Testicules. *Testicles, testes.* Gloucester.

BINDÉ – Constipé. *Constipated*. « Être bindé ». Westmorland.

BIRTH CONTROL – Contraceptif oral, anovulant. *Birth control pill, contraceptive pill*. « Je suis sur la birth control ». Westmorland.

BISOUNE – Vulve. *Vulva.* Gloucester.

BLACK HEADS – Comédon. *Comedo*. « Je me suis enlevé un black head ». Westmorland.

---

1. L'astérisque renvoie à un terme du lexique.

BLACK OUT – S'évanouir, perdre connaissance, tomber en syncope. *Lose consciousness, be unconscious, faint.* « Faire un black out ». Westmorland.

BLADDER INFECTION – Infection des voies urinaires (IVU). *Urinary tract infection (UTI).* Westmorland.

BLAGUE – Vulve (vieux). *Vulva.* Gloucester.

BLAILLE – Vulve. *Vulva.* Restigouche.

BLÉ D'INDE – Durillons (hallux valgus). *Bunions, corns, hallux valgus.* « J'ai des blés d'Inde aux pieds ». Westmorland.

BLISTER – Ampoule. *Blister.* Westmorland.

BLOATÉ, ÊTRE PLEIN – Indigestion, lourdeur. *Indigestion*. Westmorland.

BLOOD PRESSURE – Pression sanguine. *Arterial pressure (AP), blood pressure.* Westmorland.

BLOQUÉ – Constipé. *Constipated.* « Je suis bloqué ». Westmorland.

BOITOUX* – Boiteux, claudicant. *Limping.* « C'était un boitoux ». Pubnico (N.-É.).

BOOBS – Seins. *Breast.* Westmorland.

BORGO* – Voix, gorge. *Voice, throat.* « Je perds le borgo, j'ai mal au borgo ». Gloucester.

BOSSE DE FIÈVRE* – Herpès labial, buccal, feu sauvage, bouton de fièvre. *Herpes labialis, coldsore, fever blister.* Westmorland.

BOULE – Testicule. *Testicle, testis.* Westmorland.

BOULES, TOTONS – Seins. *Breast.* Gloucester.

BOURRIER* – Corps étranger. *Foreign object, body.* « Un bourrier dans l'œil ». Pubnico (N.-É.).

BOURRIQUE* – Nombril, ombilic. *Umbilicus, navel.* « Mal à la bourrique ». Westmorland, Pubnico (N.-É.).

BOWEL MOVEMENT, BM – Défécation. *Defecation.* Gloucester.

BOYAUX – Intestins. *Intestines, bowels, gut.* « Mes boyaux marchent pas bien ». Westmorland, Gloucester.

BRAILLER* – Pleurer. *To cry.* « Mon bébé a braillé toute la nuit ». Westmorland, Kent.

BROSSE* – Beuverie. *Get drunk*. Westmorland.

BRUISE – Ecchymose. *Bruise, ecchymosis.* « Une bruise ». Westmorland.

BU (Être) – Îvre. *Drunk.* « Il était bu ». Pubnico (N.-É.).

BUBBLE – Monde intérieur. *Inner thoughts.* « Il est dans sa *bubble* ». Westmorland.

BUNIONS – Durillons (hallux valgus). *Bunions, corns, hallux valgus.* Westmorland.

C

CABOCHE – Tête. *Head.* « La caboche ». Westmorland.

CACA (enfantin), **FECES** (rare) – Défécation. *Defecation.* Gloucester.

CADILLAC – Cataracte. *Cataract.* Westmorland.

CAGOUETTE* – Région de la nuque. *Nucha, nape (of neck).* « Avoir mal à la cagouette ». Westmorland, Gloucester.

CALOUETTER* – Clignoter. *Blink.* « Calouetter les yeux ». Pubnico (N.-É.).

CANAL, PASSAGE – Vagin. *Vagina.* « Le canal ». Westmorland.

CANCER DU SANG – Leucémie. *Leukemia.* Westmorland.

CANKER SORE – Herpès labial, buccal, feu sauvage, bouton de fièvre. *Herpes labialis, coldsore, fever blister.* Westmorland.

CAP DE/DU GENOU – Rotule, patella. *Patella, kneecap.* « Le cap de genou ». Westmorland.

CAQUETTE – Région de la nuque. *Nucha, nape of neck*. « Mal à la caquette ». Gloucester.

CAT SCAN – Tomodensitogramme. Co*mputed tomogram (CT scan).* Westmorland.

CAVE, KOV – Cave. *Basement, cellar.* « Timbé à la cave [kov] » Westmorland.

CERNEU – Plaie au doigt, infection du doigt. *Finger wound, infection.* Pubnico (N.-É.).

CÉSAIN* – Morceau. *Piece.* « Enlever un césain de peau ». Pubnico (N.-É.).

CHARLEYHORSE – Crampe d'athlète. *Charleyhorse.* Westmorland.

CHAVIRÉ* – Devenir, être fou. *To become, to be crazy.* « Il s'est chaviré, il est chaviré ». Westmorland.

CHECKUP – Bilan de santé, examen de routine. *Checkup*. Westmorland.

CHEMO – Chimiothérapie. *Chemotherapy.* Westmorland.

CHES(T) – Thorax, poitrine. *Thorax, breast.* « Le chest ». Westmorland.

CHEST PAINS – Douleurs thoraciques. *Chest pains.* Westmorland.

CHIER – Défécation. *Defecation.* « J'peux pas chier ». Tout le N.-B.

CHIGNON DU COU – Nuque. *Nucha, nape of neck*. Gloucester, Westmorland.

CHILLER, SHARP – Agréable. *Cool, nice.* « Ça *chille*, c'est *sharp* » Westmorland.

CHILLS – Frissons, tremblements. *Chills.* « J'ai des *chills* ». Westmorland.

CHOC DE SUCRE – Hypoglycémie. *Hypoglycemia.* Westmorland.

CHOKER – Asphyxier, s'étouffer. *To asphyxiate, to choke.* « J'ai *choké* ». Westmorland.

CHOLÉRA* – Diarrhée. *Diarrhea.* « Avoir le choléra ». Westmorland.

CHOLESTÉROL, GRAS DANS LE SANG – Hypercholestérolémie. *Hypercholesterolemia.* « Je fais du cholestérol ». Westmorland.

CHOUFLEUR – Hémorroïde. *Hemorrhoid.* « Mon choufleur est sorti ». Kent.

CLAMS – Chlamydia. *Chlamydia.* Westmorland.

CLAP – Gonorrhée, blennorragie, chaudepisse. *Gonorrhoea, blennorrhagia, clap.* Westmorland.

CLAQUE, CLAQUER – Gifle, gifler. *Slap.* Westmorland.

COBI* – Endolori, paresthésie, fourmillement. *Aching, tender, sore, paresthesia, formication.* « Avoir les fesses cobies ». Pubnico (N.-É.).

CŒUR – Nausée. *Nausea.* « Mal de cœur, mal au cœur ». Tout le N.-B.

COLD – Rhume. *Cold.* Westmorland.

COLD SORES – Herpès labial, buccal – feu sauvage, bouton de fièvre. *Herpes labialis, coldsore, fever blister.* Westmorland.

COLONNE CROCHE – Scoliose. *Scoliosis.* Westmorland.

COLOUR-BLIND – Daltonien. *Colour-blind.* « Je pense que je suis colour blind ». Westmorland.

COMPENSATION – Pension d'invalidité. *Disability pension.* «Je suis sur la compensation en raison de mals de dos chroniques ». Westmorland.

CONCEPTION – Tuberculose. *Tuberculosis (TB), white plague.* « Cet individu a la conception ». Westmorland.

CONCUSSIONS – Commotions cérébrales. *Concussions.* Westmorland.

CONSTIPATED – Constipé. *Constipated.* Westmorland.

CONSUMPTION* – Tuberculose. *Tuberculosis (TB), white plague.* Westmorland.

CORDE – Phlébite. *Phlebitis.* « Une corde ». Westmorland.

CORPS BARRÉ* – Constipé. *Constipated.* « J'ai le corps barré ». Kent.

CORPS CHANGÉ – Diarrhée. *Diarrhea.* « J'ai le corps changé ». Kent, Gloucester.

CORVER* – Crever, décéder. *To poke, to decease.* « Corver un œil ». Westmorland.

COU – Gorge. *Throat.* Gloucester.

COUILLE(S), BOULE(S) – Testicule(s). *Testicle(s), testis, testes.* Gloucester.

COUPER – Ligature des trompes, stérilisation tubaire ; vasectomie. *Ligating of the uterine tubes; vasectomy.* « Se faire couper ». Gloucester.

COURBÉ – Lombalgie, mal de dos. *Back problem.* Westmorland.

CPR – Réanimation cardio-respiratoire (RCP). *Cardiopulmonary resuscitation (CPR).* Westmorland.

CRABS – Phtirius inguinalis, poux du pubis. *Phthirius pubis, crab louse.* « Son partenaire sexuel a déjà eu les crabs ». Westmorland.

CRAMPÉ – Constipé. *Constipated.* « Je suis crampé ». Westmorland.

CRAMPES – Avoir des crampes. *Get cramps.* Westmorland.

CRAP – Se sentir mal. *Feel bad.* « Je feele comme de la crap ». Westmorland.

CREUX – Faim, estomac vide, inanition. *Hunger, empty stomach, starvation.* « J'ai un creux dans l'estomac quand je me réveille ». Kent.

CRIB DEATH – Syndrome de mort subite du nourrisson. *Sudden infant death syndrome, crib death, cot death.* « L'enfant est mort d'une (un) crib death ». Westmorland.

CROAKER – Décéder, mourir. *To decease, to die, to pass away.* Westmorland.

CROPIGNON* – Fesses. *Buttocks, nates.* « Le cropignon ». Westmorland.

CROTTES, MARDE – Défécation. *Defecation.* Gloucester.

CROTTES, RÈGLES, MALADIES DE FEMME – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* « I z'étaient dans leurs crottes, I z'avaient leurs règles, a voyait ses mois ». Gloucester.

CROUPE – Pneumonie. *Pneumonia.* Westmorland.

CT SCAN – Tomodensitogramme. *Computed tomogram (CT scan).* Westmorland.

D

DEATH-BED – Lit d'un mourant. *Death-bed.* Westmorland.

DÉBOULER* – Accoucher. *To give birth, to have a baby.* « Elle va débouler ». Gloucester, Westmorland.

DÉDGEULER* – Vomir. *To vomit.* Westmorland, Gloucester.

DÉFONCER – Hernie. *Hernia.* « J'suis défoncé ». Gloucester.

DÉGOT(T)ER (SE)* – Tousser. *To cough.* Pubnico (N.-É.).

DÉGUEULER* – Vomir. *To vomit.* « Il va dégueuler ». Gloucester.

DÉLIVRANCE – Accouchement. *Childbirth, delivery, labour, parturition.* « La délivrance ». Gloucester.

DÉLIVRE, DÉLIVE – Placenta. *Placenta.* « La délivre est sortie ». Westmorland.

DÉMANCHER* – Dislocation, luxation, déboîtement. *Dislocation, luxation.* « Je me suis démanché l'épaule ». Westmorland.

DERRIÈRE MOÉ, DERRIÈRE – Fesses. *Back, buttocks, nates.* « J'ai mal derrière moé, j'ai mal au derrière ». Gloucester, Kent.

DERRIÈRE, DARRIÈRE, TCHU – Fesses. *Back, buttocks, nates.* Gloucester.

DGÊPE – Guêpe. *Bee.* « Se faire piquer par une dgêpe ». Westmorland.

DGEULE – Bouche. *Mouth.* « La dgeule ». Westmorland, Gloucester.

DIABETES – Diabète. *Diabetes.* Westmorland.

DISCHARGE – Sécrétion. *Secretion.* « Avoir des discharges du vagin ». Westmorland.

DISEASE – Maladie. *Disease.* Westmorland.

DIZZY – Étourdi. *Dizzy.* « Je suis dizzy ». Westmorland.

DOCTEUR À FEMMES – Gynécologue. *Gynecologist.* Westmorland.

DOPER – Donner des médicaments. *To give, to prescribe drugs.* « Dope-moi ben vite ». Westmorland.

DOSE – Maladie vénérienne. *Venereal disease.* « Avoir une dose ». Westmorland.

DOWN – Déprimé. *Depressed.* « J'suis down ». Westmorland.

DRASES – Dans ses culottes. *Drawers, shorts, briefs.* « Pisser dans ses drases [drawz] ». Westmorland.

DRUM DE L'OREILLE – Tympan. *Eardrum, tympanic membrane.* « Le drum de l'oreille ». Westmorland.

DUR – Constipation. *Constipation.* « J'suis dur à chier, j'suis aux durs, j'suis bloqué ». Gloucester.

E

EAU – Emphysème. *Emphysema.* « J'ai de l'eau sur les poumons ». Westmorland.

EAU – Œdème aigu du poumon. *Acute pulmonary edema.* « J'ai fait de l'eau sur les poumons ». Westmorland.

EAU(X) – Urine, miction. *Urine, miction, hesitancy.* « Mes eaux ont arrêté sur moi, j'ai de la misère avec mon eau ». Westmorland.

EAUX – Rupture des membranes. *Rheumatologist.* « Crever, casser les eaux ». Gloucester.

ÉCAROUILLÉE – Céphalée, céphalalgie, mal de tête. *Cephalalgia, cephalea, headache.* « La tête écarouillée ». Pubnico (N.-É.).

ÉCHAUDÉ – Dermite, dermatite. *Dermatite.* « Être échaudé ». Westmorland.

ÉCHAUFFÉ – Dermite, dermatite. *Dermatite.* « Être échauffé ». Westmorland.

ÉCHINE* – Dos. *Back.* « L'échine me fait mal depuis trois semaines ». Tout le N.-B.

ÉHANCHER – Décéder, mourir. *To decease, to die, to pass away.* « Il a manqué se faire éhancher ». Westmorland.

ÉHANCHER – Tomber, se faire mal, se faire heurter. *To fall, to hurt oneself, to get hurt.* « Je me suis éhanché ». Westmorland.

EMBOURI* – Nombril, ombilic. *Umbilicus, navel.* Westmorland, Glouster.

EMBOURRER – Envelopper, panser. *To wrap, to dress.* Westmorland.

ÉMOYER (S') – S'informer, s'enquérir avec solicitude. *GA*.

ENDORMI – Endolori. *Aching, tender, sore.* « Avoir la jambe endormie ». Westmorland.

ENDORMI – Paresthésie, fourmillement. *Paresthesia, formication.* « Pieds endormis ». Pubnico (N.-É.).

ENFANCE – Sénilité, « deuxième enfance », maladie d'Alzheimer, démence. *Senility, Alzheimer's disease, dementia.* « Il est tombé en enfance ». Gloucester.

ENGOT(T)É (Être)* – Gorge irritée, pharyngite, angine, mal de gorge. *Pharyngitis, sore throat.* Pubnico (N.-É.).

ENGROSSÉE – Enceinte, gestante (vieux). *Pregnant.* Gloucester.

ENJOYER – Avoir du plaisir, abus. *Enjoy, abuse.* « Il s'est enjoyé ». Westmorland.

ENTRAILLES – Abdomen (interne). *Abdomen (internal).* Gloucester.

ÉPULMONER – Pleurésie. *Pleurisy, pleuritis.* « Il est pris des pomons, i tousse assez, i va s'épulmoner, il a fait une pleurésie ». Gloucester.

ESPÉRER* – Attendre (un enfant). *Expecting, being pregnant.* « La voisine espère ». Westmorland.

ESTOMAC* – Seins, la poitrine. *Breast, thorax.* « Elle a une grousse estomac ». « J'ai une bosse sur l'estomac ». Westmorland, Kent.

ÉTCHŒURÉ – Dégoûté. *Fed up.* Westmorland.

ÉTOILES – S'évanouir, perdre connaissance, tomber en syncope. *To lose consciousness, to be unconscious, to faint.* « J'ai vu des étoiles [etwel] ». Gloucester.

EYE DOCTOR, SPÉCIALISTE DES YEUX – Ophtalmologiste, oculiste. *Ophtalmologist, oculist, eye specialist.* Westmorland.

EYELASHES – Cils. *Eyelashes.* Westmorland.

F

FACE* – Visage. *GA.*

FAÎT – Dessus. *On top of, over.* « J'ai mal sur le faît de l'épaule ». Westmorland.

FAKED – Simulée. *Simulated.* Westmorland.

FALLE* – Gorge. *Throat.* « Sors pas la falle à l'air ». Westmorland.

FAMILLE* – Enceinte, gestante. *Pregnant.* « Elle est encore partie pour la famille ». Gloucester, Westmorland.

FATIGUE, FATIQUE* – Douleur, tension, fatigue, contraction musculaire, claquage. *Muscle pain, tension, contraction, strain.* « J'ai une fatique dans le dos ». Westmorland, Pubnico (N.-É.).

FEELER MAL – Se sentir mal. *To feel bad.* « Je feele mal ». Westmorland.

FESSER – Nausée. *Nausea.* « Ça fesse au cœur ». Pubnico (N.-É.).

FEVER – Fièvre. *Fever.* Westmorland.

FICHE – Bile. *Bile.* « J'ai manqué vomir le fiche ». Gloucester.

FINGERPRINTS – Empreintes digitales. *Fingerprints, finger marks.* « Il a pris mes fingerprints ». Westmorland.

FIT, SEIZURE – Convulsions, accès. *Fit, seizure, convulsions.* Westmorland.

FITS – Crises d'épilepsie, convulsions. *Fit, seizure, convulsions, epilepsy.* « Avoir, timber (tomber) des fits ». Westmorland, Gloucester.

FLEGME* (voir FLEMME) – Expectorations, crachat. *Sputum.* Westmorland.

FLIPPE – Éructation difficile. *Painful eructation.* « Ça flippe dans ma gorge ». Westmorland.

FOBROMYALGIA – Fibromyalgie, fibrosite. *Fibromyalgia.* Westmorland.

FOIRE, FOUÉRE, FOUÈRE – Diarrhée. *Diarrhea.* « Cela fait trois jours que j'ai la foire ». Westmorland, Gloucester.

FOUFOUNES – Fesses (vieux, enfantin). *Back, buttocks, nates.* Gloucester.

FOURCHE – Vagin, vulve. *Vagina, vulva, cunnus.* « J'ai mal à la fourche ». Kent.

FOURMIS – Paresthésie, fourmillement. *Paresthesia, formication.* « J'ai des fourmis dans les jambes ». Westmorland.

FREAK OUT, TRIP OUT, GONE, LONG GONE, HIGH, FUCKÉ UP, BOMBÉ – Drogué. *Substance abuse.* « Y'est fucké up ». Westmorland.

FRONQUE* – Furoncle. *Furuncle.* « Un fronque ». Westmorland.

FUETTE AU CAGOUETTE – Nuque. *Nucha, nape of neck*. Pubnico (N.-É.).

FUMIER – Défécation (vieux). *Defecation.* « J'ai du sang dans le fumier ». Tout le N.-B.

G

GAGGER – Réflexe laryngé, nauséeux. *Gag, pharyngeal reflex.* Westmorland.

GALLBLADDER – Vésicule biliaire, choléciste. *Gallbladder, cholecyst.* « J'ai été opéré pour le gallbladder ». Westmorland.

GÂTER – Uriner (vieilles personnes). *To urinate.* « Gâter de l'eau ». Gloucester.

GAZ, GAS – Flatulence. *Flatulence, gas.* « J'ai beaucoup de gaz ». Westmorland.

GET – Prendre une médication. *To take (Rx) a medication*. Westmorland.

GIGGLES – Tremblements, trémulations, tremor. *Tremulation, tremor.* Westmorland.

GIGIER – Gorge. *Throat.* Kent.

GISIER – Foie. *Liver.* Gloucester.

GÔ* – Gorge. *Throat.* Gloucester.

GORGE (Opérer de) – Amygdalectomie. *Tonsillectomy, amygdalectomy.* « Je m'ai fait opérer de la gorge ». Kent.

GORGOTON* – Trachée, gorge. *Trachea, windpipe, throat.* « J'ai quelque chose de pris dans le gorgoton ». Westmorland, Gloucester.

GORLAUX* – Testicules. *Testicles, testes.* Westmorland, Gloucester.

GORNOUILLES, GUERNOUILLES* – Oreillons. *Mumps.* Westmorland.

GOSIER – Estomac. *Stomach.* Kent.

GOSIER – Gorge. *Throat.* Gloucester.

GOSSE – Testicule. *Testicle, testis.* Gloucester.

GOULE* – Bouche (vieux). *Mouth.* « La goule ». Gloucester, Kent.

GOULÔTS, BOULES, SHNOLLES* – Testicules. *Testicles, testes.* Westmorland.

GOUTTE – Mucus. *Mucus.* « Il a la goutte au boutte ». Westmorland.

GRAND BARIL – Imagerie par résonance magnétique (IRM), zeugmatographie. *Magnetic resonance imaging (MRI), zeugmatography.* « Ils vont le mettre dans un grand baril ». Westmorland.

GRANDE, GROSSE OPERATION – Hystérectomie (et salpingo ovariectomie). *Hysterectomy and salpingo-oophorectom*y. « J'ai eu la grosse opération ». Tout le N.-B.

GRATTER – Démanger. *To itch.* « Ça me gratte ». Westmorland.

GRILLADES – Oreilles (vieux). *Ears.* Gloucester.

GROIN INJURY – Blessure à l'aine. *Groin injury.* Westmorland.

GROSSE JOB – Hystérectomie (et salpingo ovariectomie). *Hysterectomy and salpingo-oophorectomy.* « La grosse job pour arrêter la famille. Je m'ai fait enlever la matrice ». Gloucester.

GROSSE VEINE – Varice, phlébectasie. *Varix, phlebectasia, phlebectasis.* « Grosses veines sur les jambes ». Westmorland.

GROUSSE OPERATION – Hystérectomie (et salpingo ovariectomie). *Hysterectomy and salpingo-oophorectomy.* « J'ai eu la grousse opération ». Kent.

H

HALANT – Équilibre. *Balance, equilibrium.* « Problèmes de halant ». Westmorland.

HÂLER – Claquage. *Muscle strain.* « Ça hâle dans l'échine ». Pubnico (N.-É.).

HANGÉ – Xylostomiase, lendemain de la veille. *Hangover.* « Je suis hangé, hangover ». Westmorland.

HANGNAIL – Envie. *Hangnail.* Westmorland.

HARDES* – Vêtements. *Clothes.* « Pisser dans mes hardes ». Westmorland.

HEAD RUSH – Étourdissement. *Dizziness.* « J'ai un head rush ». Westmorland.

HEADACHES – Céphalée, céphalalgie, mal de tête. *Cephalalgia, cephalea, headache.* Westmorland.

HEART ATTACK – Infarctus du myocarde, crise cardiaque. *Heartmyocardial infarction (MI), heart attack.* Westmorland.

HEART MURMUR – Souffle cardiaque. *Heart, cardiac murmur.* Westmorland.

HEARTBURN – Brûlement d'estomac, pyrosis, aigreur. *Heartburn, pyrosis, sour stomach.* Westmorland.

HEAVER – Haleter. *To pant.* Westmorland.

HEAVER – Vomir. *To vomit.* Westmorland.

HEURTER – Réflexe laryngé, nauséeux. *Gag, pharyngeal reflex.* Pubnico (N.-É.).

HICCUPS – Hoquet. *Singultation, hiccup.* Westmorland.

HIGH BLOOD PRESSURE – Hypertension artérielle. *Arterial hypertension, high blood pressure (HBP).* Westmorland.

HORIA* – Complication. *Disturbance.* « C'est tout un horia ». Westmorland.

HORLER*, OUINQUER – Pleurer, hurler. *To cry.* « Mon bébé a horlé toute la nuit ». Westmorland.

HOT FLASHES – Bouffées de chaleur. *Hot flashes.* Westmorland.

HURT – Heurter. *To hurt.* « Tu m'as hurté ». Westmorland.

HYPER – Excité. *Excited.* « Il est hyper ». Westmorland.

J

JAMBES – Faiblesse dans les jambes, tombe facilement. *Muscular weakness.* « Elle a pas de jambes ». Westmorland.

JARRET – Jambe, cuisse, hanche, mollet. *(Lower) leg, thigh, hip, calf.* « J'ai mal aux jarrets ». Kent, Gloucester.

JAUNDICE – Jaunisse, ictère. *Jaundice, icterus.* Westmorland.

JOE – Seins. *Breast.* « Des joes ». Kent, Gloucester,

L

LABOUR – Accouchement. *Go into labour, about to give birth.* « Elle est en labour ». Westmorland.

LANCER – Douleur lancinante. *Lancinating pain.* « Ça lance, juste icitte. Ça donne des coups ». Westmorland.

LANGUE EN FEU – Chauffe. *Burning tongue.* Pubnico (N.-É.).

LAVASSE – Fatigue. *Fatigue.* « Elle était à la lavasse ». Pubnico (N.-É.).

LEVER – Nausée. *Nausea.* « Le tchœur (cœur) me lève ». Westmorland.

LIGHT (Avoir la) – Coloscopie. *Colonoscopy.* « J'ai eu la light dans les boyaux ». Westmorland.

LIGHT (Passer la) – Radioscopie. *Fluoroscopy.* « J'ai eu la light dans les boyaux ». « Il a fait passer la light ». Westmorland.

LIMBES – S'évanouir, perdre connaissance, tomber en syncope. *To lose consciousness, to be unconscious, to faint.* « J'ai tombé dans les limbes ».

LINIMENT – Embrocation, liniment. *Embrocation, liniment.* « Je m'ai rubbé, rabbé avec du liniment ». Westmorland.

LOSE – Perdre. *To lose.* Westmorland.

LUNG – Poumon. *Lun*g. Westmorland.

M

MA TANTE ROSE – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* Westmorland.

MAL – Convulsions. *Convulsions.* « Il est tombé dans un mal ». Gloucester.

MAL DE BLOC – Céphalée, céphalalgie, mal de tête. *Cephalalgia, cephalea, headache.* Gloucester.

MAL DE BLOC – Xylostomiase, gueule de bois, lendemain de la veille. *Hangover.* Gloucester.

MAL (Un) – Plaie. *Wound.* « J'ai un mal sur mon bras ». Kent, Pubnico (N.-É.).

MALADE – Accoucher. *To give birth, to have a baby.* « La femme va être malade ». Northumberland.

MALADE – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* « Je suis malade tous les mois ». Westmorland.

MALADE – Nausée. *Nausea.* « J'va être malade, j'va renvoyer ». Gloucester.

MALADE – Vomir. *To vomit.* « Je vais être malade ». Westmorland.

MALADIE DU SUC(RE) – Diabète. *Diabetes.* Westmorland.

MALCADÂVRE* – Faiblesse, manque de vigueur. *Weakness.* «Il est malcadâvre ». Pubnico (N.-É.).

MARCHER – Défécation. *Defecation.* « Mon corps a marché ». Westmorland.

MAUX DE TÊTE (Un) – Céphalée, céphalalgie, mal de tête. *Cephalalgia, cephalea, headache.* « Un maux de tête ». Gloucester.

MÉDECIN – Docteure, doctoresse. *Woman doctor.* « Une femme médecin ». Westmorland.

MÉDECINES* – Médication. *Medication.* « Prendre mes médecines ». Westmorland.

MÉLASSE ET DU POIVRE (De la) – Remède pour la grippe. *Homemade flu remedy (molasses and pepper).* Pubnico (N.-É.).

MÊLÉ, PERDU – Confus. *Confused.* Gloucester.

MEUTRI – Endolori. *Aching, tender, sore.* « Avoir le côté meutri ». Pubnico (N.-É.).

MISCARRIAGE – Fausse-couche, avortement spontané. *Spontaneous, accidental abortion, miscarriage.* Westmorland.

MOIS, PÉRIODES – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* « Avoir ses mois, périodes ». Westmorland.

MORDURE* – Piqûre d'insecte. *Sting.* Pubnico (N.-É.).

MORVE – Mucus. *Mucus.* « Avoir la morve au nez ». Pubnico (N.-É.), Westmorland.

MOTCHÉRE – Pus (rare). *Pus.* « De la motchére ». Westmorland.

MOUCHE – « Avoir la mouche ». Pubnico (N.-É.).

MOULIN (Avoir le petit) – Diarrhée. *Diarrhea.* « Il a le petit moulin ». Westmorland.

MRI – Imagerie par résonance magnétique (IRM), zeugmatographie. *Magnetic resonance imaging (MRI), zeugmatography.* Westmorland.

N

NERFS* – Nervosité, excitation. *Nervousness, excitation.* « Être sur les nerfs, je suis sur mes nerfs ». Westmorland.

NETTOYER (Se) – Défécation. *Defecation*. Gloucester.

NEUROTIC – Névrosé. *Neurotic.* Westmorland.

NIPPLES, BOULES – Seins. *Breast.* Gloucester.

NOREILLES – Oreilles (enfantin). *Ears.* Gloucester, Kent.

NORTEILS – Orteils (vieux, enfantin). *Toes.* Gloucester, Kent.

NOTIFY – Signaler, notifier, communiquer. *Notify.* Westmorland.

NOUQUE DE LA QUEUE, DU TROU (La) – Coccyx. *Coccyx.* Westmorland.

NOUCLÉES (Tripes) – Problèmes intestinaux. *Intestinal problems.* « Il a les tripes nouclées ». Westmorland.

NUIRE – Sensibilité, douleur légère. *Sensitivity, weak pain.* « Ça me nuit dans le genou ». Westmorland.

O

OCÉAN – Vide. *Emptiness.* « Avoir l'océan dans l'oreille ». Pubnico (N.-É.).

OFFENSE* – Sénilité, « deuxième enfance », maladie d'Alzheimer, démence. *Senility, Alzheimer's disease, dementia.* « Il est en offense ». Kent.

OFFENSE (En)* – Sénilité, « deuxième enfance », maladie d'Alzheimer, démence. *Senility, Alzheimer's disease, dementia.* « Je ne suis pas encore en offense ». Westmorland.

ONGLÉ* AU DOIGT, AUX MAINS – Froid. *Cold.* « Il est arrivé onglé aux doigts ». Pubnico (N.-É.).

OUS, USSE – Os. *Bones.* « Médecin d'ous ». Westmorland.

OVARIES – Ovaires. *Ovaries.* Westmorland.

OVERREACT – Surréagir. *To overreact.* Westmorland.

P

PAINKILLERS – Analgésiques. *Painkillers, analgesics.* « Mon médecin me prescrit des painkillers ». Westmorland.

PALETTE D'ÉPAULE* – Scapula. *Scapula, shoulder blade.* Kent, Gloucester, Westmorland.

PALOURDE – Vulve. *Vulva.* Westmorland.

PANIC ATTACK – Attaque (crise) de panique. *Panic attack, anxiety attack.* « Je crois avoir eu une panic attack ». Westmorland.

PARÉ* – Prêt. *Ready.* Westmorland.

PARTIES, GOSSES – Testicules. *Testicles, testes.* Gloucester.

PASSER – Cruenté, sanglant, sanguinolent. *Bloody, sanguinolent.* « Passer du sang ». Westmorland.

PASSER DESSUS – Examiner, ausculter. *To examine, to auscult.* « Le docteur m'a passé dessus ». Westmorland.

PASSER OUT – S'évanouir, perdre connaissance. *To lose consciousness, to be unconscious, to faint.* « Elle est passé out ». Westmorland.

PATATE – Cœur. *Heart.* « La patate va me lâcher ». Gloucester.

PATATE – Déprimé. *Depressed.* « Je feele patate ». Westmorland.

PATTE – Jambe. *(Lower) leg.* Westmorland.

PEANUT, P'TIT BOUT, BAT – Pénis, verge. *Penis.* Gloucester.

PÉNAIRIE – Panaris (vieux). *Felon, whitlow.* « Un p'tit pénairie ». Westmorland.

PERCÉE – Pharyngite, angine, mal de gorge. *Pharyngitis, sore throat.* « La gorge percée ». Pubnico (N.-É.).

PERTE – Fausse-couche, avortement spontané. *Spontaneous, accidental abortion, miscarriage*. « Elle a fait une perte ». Gloucester.

PESANT – Paralysie du sommeil. *Sleep paralysis, dissociation.* « Avoir le pesant ». Pubnico (N.-É.).

PESANTEUR – Poids. *Weight.* « J'ai une pesanteur sur les épaules ». Pubnico (N.-É.).

PETIT (P'TIT) INTESTINE – Intestin grêle. *Small intestine, bowel.* Gloucester.

PETIT OS FOU – Humérus. *Humerus*. Pubnico (N.-É.).

PHYSIQUE – Laxatif. *Laxative*. « J'ai eu un physique ». Westmorland.

PHYSIQUER (Ne peut) – Constipation. *Constipation.* « Il ne peut point physiquer ». Pubnico (N.-É.).

PICOTE DE POULE* – Varicelle. *Varicella, chickenpox*. « Mon enfant a la picote de poule ». Westmorland.

PIED – Pied bot. *Clubfoot*. Pubnico (N.-É.).

PIF, QUINQUIN – Nez (enfantin). *Nose*. Gloucester.

PILES – Hémorroïdes. *Hemorrhoids.* « Je peux-ti avoir quelque chose pour mes piles ? Mes piles me dérangent ». Kent, Westmorland, Gloucester.

PILL – Contraceptif oral, anovulant. *Birth control pill, contraceptive pill*. Westmorland.

PILL À NERFS – Sédatif, calmant, médication pour l'anxiété. *Sedative.* « Prendre des pills à nerfs ». Westmorland.

PILLS – Médication, pilule. *Medication, pill*. « Je prends trois, quatre sortes de pills ». Westmorland.

PILULE – Contraceptif oral, anovulant. *Birth control pill, contraceptive pill.* « Je suis sur la pilule ». Westmorland.

PIMPLES – Boutons d'acné. *Pimple, bleb.* « Il a plein de pimples ». Westmorland.

PINCH NERVE – Lombosciatique, lombo-sciatalgie. *Lumbago-sciatica.* « J'ai un pinch nerve dans le dos ». Westmorland.

PINKEYE – Conjonctivite. *Pinkeye, conjunctivitis.* « Mes yeux sont rouges car j'ai le pink eye, les pink eyes ». Westmorland.

PIPÉ – Avoir un catheter. *Having a catheter.* « Il est pipé ». Westmorland.

PIPI – Urine. *Urine.* Gloucester.

PIQÛRE – Injection contraceptive. *Contraceptive injection.* Westmorland.

PIQÛRE, PIQUE – Aiguille. *Needle, injection.* Westmorland.

PISSER – Uriner. *To urinate.* « J'ai besoin de pisser ». Kent.

PIZ, PINE – Contraceptif oral, anovulant. *Birth control pill, contraceptive pill.* « Elle est sur, prend la piz, pine ». Westmorland.

PLOTTE – Vulve. *Vulva.* Westmorland, Gloucester.

PLUMBING JOB – Prostatectomie. *Prostatectomy.* « J'ai été opéré pour une plumbing job ». Westmorland.

POCHE – Bourse. *Scrotum.* Westmorland.

POING AU CŒUR – Crampe intercostale. *Intercostal cramp.* Westmorland.

POINT BIEN (Être) – Ça va mal (troubles mentaux). *Not well.* « Elle est point bien ». Pubnico (N.-É.).

POMMES – S'évanouir, perdre connaissance. *To lose consciousness, to be unconscious, to faint.* « J'ai tombé dans les pommes ». Gloucester.

POMMETTES, BAJOUES – Joues (enfantin). *Cheek.* Gloucester.

POUMON* – Tuberculose. *Tuberculosis (TB), white plague.* « Il est au poumon ». Pubnico (N.-É.).

POUMONS VIFS* – Pneumonie, bronchite. *Pneumonia, bronchitis.* « Elle a les poumons vifs ». Gloucester, Westmorland, Kent.

PREGNANT – Enceinte, gestante. *Pregnant.* Westmorland.

PUFFERS – Aérosols. *Aerosol (asthma treatment).* « Des puffers pour l'asthme ». Westmorland.

PUKE – Vomir. *To vomit.* Westmorland.

PURANT, PURON* – Boutons d'acné. *Pimple, bleb.* « Il a toute la face pleine de purons ». Westmorland.

PURGÉ – Défécation. *Defecation.* « J'ai purgé », « Je suis prise de purge ». Westmorland.

PURONNÉ* – Acnéique. *Acne-ridden.* « Il a la face puronnée ». Pubnico (N.-É.).

PUS – Pus. *Pus.* Westmorland.

Q

QUENEUIL* – Œil (enfantin). *Eye.* Gloucester.

QUÉQUICHES – Dents (enfantin). *Teeth.* « Tu t'es brossé les quéquiches? ». Westmorland.

R

RAG – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* « Elle est sur la rag, elle a la rag ». Westmorland.

RAGOUILLE – Indigestion, lourdeur. *Indigestion.* « Il a le ventre qui ragouille ». Pubnico (N.-É.).

RAGOUILLER* (Se) – Se gargariser. *To gargle.* « Il s'est ragouillé avec de l'eau et du sel ». Pubnico (N.-É.).

RÂLER – Cornage, respiration sifflante. *To wheeze.* Gloucester.

RASH – Éruption cutanée. *Rash.* Westmorland.

RÂTEAU D'ÉCHINE* – Colonne vertébrale. « Elle a le ventre au râteau d'échine ». Pubnico (N.-É.).

RÈGLES – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* « Elle a ses règles ». Tout le N.-B.

REINS (Avoir mal aux) – Dos, lombalgie, mal de dos. *Back, umbar pain, low back pain.* « J'ai mal aux reins ». Kent, Westmorland, Gloucester.

REINCHÉ, ROGNON – Rein. *Kidney.* « J'ai mal aux reinché, maladie de rognon ». Glouster.

RENVOYER* – Vomir. *To vomit.* « J'ai renvoyé mon souper ». Kent, Westmorland, Gloucester.

RETARDÉ – Déficient intellectuel. *Mentally deficient, retarded, feeble-minded.* « Il est retardé, il est pas tout là, il manque un bout, handicapé mental ». Northumberland, Gloucester.

RETCHULAN – Envie. *Hangnail.* « Un retchulan ». Westmorland.

RHEUMATIQUE – Rhumatisme. *Rheumatism.* Westmorland.

RHUME DE CERVEAU – Sinusite, coryza. *Sinusitis, coryza.* Westmorland.

RIGHT (OUT) – Très, tellement. *Really, very.* Westmorland.

ROCHE – Calcul (rénal) néphritique, néphrolithe. *Kidney stones, renal (nephritic) calculus, nephrolithiasis.* « Attaque de roches ». Westmorland.

ROCHE – Lithiase. *Lithiasis.* « J'crois que j'ai des roches ». Kent.

ROCHES – Cholécystectomie, néphrolithotomie. *Cholecystectomy, nephrolithotomy.* « J'ai été opéré pour les roches ». Westmorland.

ROGNONS – Reins, région lombaire. *Kidney, lumbar region.* « J'ai mal aux rognons ». Gloucester, Westmorland.

RONFLÉ – Flatulence. *Flatulence, gas.* « Elle est ronflée ». Pubnico (N.-É.).

ROTER – Toux grasse. *Loose cough.* Restigouche.

ROUGE VIF, INFECTÉ – Inflammation. *Inflammation.* Gloucester.

ROUPIE – Mucus. *Mucus.* « Il a la roupie au nez ». Pubnico (N.-É.).

RUNNY NOSE – Rhinorrhée, nez qui coule. *Rhinorrhea.* Westmorland.

RUPTURES – Cure d'hernie inguinale. *Treatment for inguinal hernia.* « J'ai été opéré pour les ruptures ». Westmorland.

S

SAC – Bourse. *Scrotum.* Westmorland.

SALVE, SAVE – Crème pour éruptions cutanées, hémorroïdes. *Cream.* « J'ai une salve pour ma rash, mes pals ». Westmorland.

SANG BAS – Hypotension artérielle. *Hypotension, low blood pressure (LBP).* Pubnico (N.-É.).

SCHNOLLES* – Testicules. *Testicles, testes.* « Mes schnolles font mal ». Kent, Westmorland.

SEALER – Siler, siffler, respiration sibilante, sifflante, cornage. *To wheeze, sibilus.* « Il sealait ». Kent.

SEIZURE – Crise épileptique. *Seizure, epilepsy.* Westmorland.

SELLE – Défécation. *Defecation*. « J'vas pas à la selle ». Gloucester.

SERRÉ DU CORPS – Constipé. *Constipated.* « Il est serré du corps ». Pubnico (N.-É.).

SHAKES – Frissons, tremblements. *Chills.* « J'ai les shakes ». Westmorland.

SHAVER – Se raser. *To shave.* Westmorland.

SHITAWAY, LOOSE – Diarrhée. *Diarrhea.* « J'ai la shitaway ». Gloucester.

SILER, WHEEZE, GOÉLAND – Cornage, respiration sifflante. *To wheeze.* « Il a des goélands dans les poumons ». Gloucester.

SINUS – Sinusite. *Sinusitis.* « J'ai les sinus derrière les yeux ». Pubnico (N.-É.).

SISSE – Kyste. *Cyst.* « Le docteur a trouvé un sisse sur mon ovaire ». Westmorland.

SKIPS – Palpitations. *Palpitations.* Westmorland.

SLEEPING PILLS – Somnifères, médications hypnotiques. *Hypnotic, soporific, sleep inducing drug, somnifacient, sleeping pill.* Westmorland.

SORE – Courbaturé. *Sore muscles.* « J'suis sore ». Westmorland.

SORE THROAT – Gorge irritée, pharyngite, angine, mal de gorge. *Pharyngitis, sore throat.* Westmorland.

SOUFFLE COURT – Essoufflement, dyspnée, difficulté respiratoire, anhélation. *Dyspnea, short-windedness, anhelation.* « Mon souffle est court, j'ai le souffle court ». Kent, Westmorland.

SOUFFLER – Difficulté respiratoire. *Respiratory uneasiness.* « Malaisé à souffler ». Westmorland.

SOUFFLER – Respirer. *To breathe.* Restigouche, Westmorland.

SOUS – Dessous. *Below.* « J'ai mal sous l'épaule ». Westmorland.

SPACÉ OUT – Drogué. *Substance abuse.* Westmorland.

SPRAINER – Entorse, foulure. *Sprain.* Westmorland.

STITCHES – Points de suture. *Suture stitches.* Westmorland.

STROKE – Accident vasculaire cardiaque (AVC). *Cerebrovascular accident, stroke.* Westmorland.

STROKE – Apoplexie, attaque. *Apoplexy, stroke.* Westmorland.

STROKE – Crise cardiaque. *Heart attack.* Gloucester.

STUFFÉ – Obstruction nasale. *Nasal congestion obstruction*. « Je suis tout stuffé depuis trois jours ». Westmorland.

SUCRE BAS – Hypoglycémie. *Hypoglycemia.* Pubnico (N.-É.).

SYNCOPE – Infarctus du myocarde, crise cardiaque. *Heartmyocardial infarction (MI), heart attack.* « Il a fait une syncope ». Gloucester.

T

TACHE DE NAISSANCE, TACHE DE NÈG' – Grain de beauté, mélanome. *Beauty spot, beauty mark, birthmark, mole, melanoma.* « Avoir une tache de naissance ». Westmorland.

TCHA – Amoncellement, quantité. *Heap, quantity.* Westmorland.

TCHŒUR – Cœur. *Heart.* Gloucester.

TCHŒUR (Mal au) – Nausée. *Nausea.* « J'ai mal au tchœur ». Westmorland.

TCHU – Fesses. *Buttocks, nates.* « Le tchu (cul) ». Westmorland.

TEMPS DU MOIS – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* « C'est le temps du mois ». Westmorland.

TENNIS ELBOW – Épicondylite latérale. *Lateral humeral epicondylitis, tennis elbow.* Westmorland.

TENSION HEADACHES – Céphalée de tension. *Tension headaches.* Westmorland.

TET À COCHON – Orgelet. *Sty, hordeolum.* « Il a un tet à cochon ». Pubnico (N.-É.).

TÊTE BOUCHÉE – Rhume, rhinite. *Cold, rhinitis.* Pubnico (N.-É.).

TÉTINES* – Seins. *Breast.* Gloucester.

THÉRAPIE – Physiothéraphie. *Physiotherapy, physical therapy.* Westmorland.

TIME OF MONTH, TEMPS DU MOIS – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* Westmorland.

TOILE – Cataractes. *Cataract.* « Il a une toile sur les yeux ». Westmorland.

TONSILS – Amygdales. *Tonsils*. Westmorland.

TORDRE – Difficulté à exprimer. *Difficulty expressing.* « La langue me tord ». Westmorland.

TORDU – Infirme. *Cripple.* « Il était tout tordu ». Pubnico (N.-É.).

TORSEILLER* – Foulure, entorse. *Sprain.* « Elle s'a torseillé un pied ». Pubnico (N.-É.).

TOUT(E) LÀ (Point) – Maladie mentale. *Mental disease.* « Elle n'est point toute là ». Pubnico (N.-É.).

TRICH – Trichotillomanie, alopécie par grattage. *Trichotillomania, hair-pulling disorder.* Westmorland.

TRIPES – Intestin grêle. *Small intestine, bowel.* « J'ai été opéré dans les tripes ». Gloucester, Kent.

TRIPES (P'tits, gros) – Intestins. *Intestines, bowels, gut.* « Les tripes ». Westmorland, Gloucester.

TRIPLE BYPASS – Triple pontage. *Triple bypass.* « Une triple bypass ». Westmorland.

TUBES, TUYAUX – Trompes de Fallope. *Fallopian tubes.* Westmorland.

TWISTER – Entorse, foulure. *Sprain.* « Twister la cheville ». Westmorland.

TYLENOL – Paracétamol, acétominophène. *Paracetamol, acetominophen.* Westmorland.

U

USSE* – Sourcil. *Eyebrow.* « J'm'ai fendu sur l'usse ». Westmorland, Gloucester.

V

VAGIN – Vulve. *Vulva.* Gloucester.

VA-VITE* – Diarrhée. *Diarrhea.* « J'ai la va-vite, ça passe tout drouette ». « Il a le petit va-vite ». Tout le N.-B.

VEINES SÈCHES – Circulation sanguine. *Blood circulation.* « Sa mère a tout les veines sèches aux jambes ». Westmorland.

VENT – Essoufflement, dyspnée, difficulté respiratoire, anhélation. *Dyspnea, short-windedness, anhelation.* « Je manque de vent ». Westmorland.

VENT – Respiration. *Breath.* « Prendre son vent, je perds vent ». Gloucester.

VENTRE CREUX – Faim. *Hunger.* « J'ai le ventre creux ». Pubnico (N.-É.).

VER DE VIE – Tænia, ver solitaire. *Tapeworm.* Westmorland.

VERRUES GENITALES – Condylomes. *Condyloma.* Westmorland.

VERRURE* – Verrue. *Wart.* Westmorland.

VERS DANS LE TROU – Excitation, agitation, nervosité. *Excitation, agitation, nervousness.* « Y'a les vers dans le trou ». Westmorland.

VESSIE D'À BAS – Utérus dévié. *Displaced uterus.* « Elle a la vessie d'à bas ». Westmorland.

VIRANTE – Étourdissement. *Dizzy.* « Il a la tête virante ». Pubnico (N.-É.).

VIREMENTS DE CORPS – Crampes. *Cramps.* « J'ai des virements de corps ». Gloucester.

VIRER* – Étourdissement. *dizziness.* « La tête me vire ». Kent, Westmorland.

VIRER LE CŒUR – Nausée. *Nausea.* « Ça me vire le cœur ». Pubnico (N.-É.).

VISITE – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* « Elle a de la visite ». Westmorland.

VIVRES, VIVES* – Indigestions, problèmes hépatiques, intestinaux. *Indigestion, liver, intestinal problems.* « Il est bâdré de ses vivres, mes vivres m'ont bâdré ». Westmorland.

VOIR ROUGE – Menstruations, règles. *(Menstrual) periods, menses.* Kent.

W

WHATEVER – Peu importe, indifference. *Whatever.* Westmorland.

WHEEZER – Cornage, respiration sifflante. *To wheeze, to rattle in the throat.* Westmorland.

WHIPLASH – Coup de fouet cervical. *Whiplash*. Westmorland.

WHOOPING COUGH – Coqueluche. *Whooping cough.* Westmorland.

WIPER OUT – Tomber. *To fall.* « Il est wipé out de sa planche à roues ». Westmorland.

WIRÉ – Nerveux, excité. *Nervous, excited.* « Y'est wiré ». Westmorland.

X

X-RAY – Radiographie aux rayons X. *X-ray radiography.* Westmorland.

Z

ZIRE* – Dégoût. *Disgust.* « Les œufs me font zire ». Westmorland.

ZIT – Bouton, acné. *Pimple, bleb.* Westmorland.

ZIZI – Pénis, verge. *Penis.* Westmorland, Gloucester.